

歐亞

EUROPE AND ASIA
EUROPA I AZJA

JAAP Memory Book



WARSZAWA 2007

Stowarzyszenie Absolwentów Japońskiej Agencji Współpracy Międzynarodowej w Polsce

Patronage Embassy of Japan in Poland
Patronat Ambasada Japonii w Polsce

Founder Japan International Cooperation Agency (JICA)
Fundator Japońska Agencja Współpracy Międzynarodowej

Cover Zbigniew Urbalewicz
Okładka Zbigniew Urbalewicz

Japanese Calligraphy Zbigniew Urbalewicz
Znaki kaligraficzne Zbigniew Urbalewicz

Design and composition Wydawnictwo Techniczno-Reklamowe OPAL
Projekt i skład Wydawnictwo Techniczno-Reklamowe OPAL

ISBN 978-83-925-566-2-6



POLSKA-NIPPON
ポルスカ - 日本

ポーランド・日本国交回復50周年記念

50 rocznica wznowienia kontaktów dyplomatycznych między Polską i Japonią
50th Anniversary of Resumption of Diplomatic Relations between Poland and Japan



Japan International Cooperation Agency
Japońska Agencja Współpracy Międzynarodowej



JICA Alumni Association in Poland
Stowarzyszenie Absolwentów JICA w Polsce



Grażyna Twardowska

**I thank You very much for co-operation of preparation the JAAP Memory Book:
Mr. Toshimasa Takashima – Resident of JICA in Poland,
Mr. Akihiko Sato – Secretary of Japan Embassy in Poland,
Ms. Małgorzata Korczak – officer of Japan Embassy in Poland,
Ms. Elżbieta Lewczuk – officer in JICA Birou in Poland,
Mrs. Władysława Marcinkiewicz and Mrs. Mariola Rejmund,
Mr. Wojciech Kempisty, who as JAAP Members are every time ready to be helpful
in each project realisation.**

**The special thanks a lot for all JAAP Member who answered the questionnaires by
sent interesting materials and photos.**

Grażyna Twardowska JAAP President

**Dziękuję za współpracę przy przygotowywaniu książki JAAP Memory Book:
Panu Toshimasa Takashima – Rezydentowi JICA w Polsce,
Panu Akihiko Sato – Sekretarzowi Ambasady Japonii w Polsce,
Pani Małgorzacie Korczak – pracownicy Ambasady Japonii w Polsce,
Pani Elżbiecie Lewczuk – pracownicy Biura JICA w Warszawie,
Pani Władysławie Marcinkiewicz i Marioli Rajmund, Panu Wojciechowi
Kempistemu, którzy będąc członkami JAAP, zawsze służą pomocą w realizacji
każdego projektu.**

**Szczególne podziękowania składam wszystkim naszym Członkom za nadesłanie
ciekawego materiału i unikatowych zdjęć, które zostały wykorzystane w tej
publikacji.**

Prezes Zarządu JAAP Grażyna Twardowska

Contents

Spis treści

JAAP's Philosophy. Our Values	11
Filozofia JAAP. Preferowane przez nas Wartości	11
Mission of the JAAP (JICA Alumni Association of Poland)	12
Misja JAAP (JICA Alumni Association of Poland)	12
Letters from Ambassadors	15
Listy Ambasadorów	15
JICA Residents' opinions	23
Opinie Rezydentów JICA	23
Map of Japanese Companies in Poland	43
Mapa Firm Japońskich w Polsce	43
Introduction	45
Wstęp	45
JAAP activities	47
Działalność JAAP	47
Our Bulletin	51
Nasz Biuletyn	51
Cooperation with JICA	53
Współpraca z JICA	53
Map of of JICA training Ex-Participants	73
Mapa uczestnicy szkolef JICA	73
Memories from Japan. Reflection after years	75
Wspomnienia z Japonii. Refleksje po latach	75
Influence on Career	83
Wpływ na Karierę	83
Photos	99
Zdjęcia	99

JAAP's Philosophy

Our Values

Filozofia JAAP

Preferowane przez nas Wartości

Transparency - to be open and transparent in our activities, both internal and external.

Reliability - to be honest, efficient and human oriented, leading to the effectiveness and continuous improvement in our all performances,

Harmony - to be cordial, respectful and creative in all aspects of cooperation, considering national and international relationships with special focus on human development and his environment.

Przejrzystość – być otwartym i przejrzystym we wszelkich działaniach.

Rzetelność i Odpowiedzialność – być uczciwym, wydajnym i zorientowanym na człowieka; dążyć do ciągłego doskonalenia we wszystkich naszych postępowaniach.

Harmonia – być serdecznym, pełnym szacunku wobec ludzi i kreatywnym we wszystkich sprawach dotyczących współpracy, przy uwzględnieniu powiązań krajowych i międzynarodowych, ze zwróceniem specjalnej uwagi na środowisko człowieka oraz jego rozwój.



HART, MIND, SOUL
SERCE, UMYŚŁ, DUSZA

MISSION of the JAAP **(JICA Alumni Association of Poland)**

MiSJA JAAP **(JICA Alumni Association of Poland)**

We act for the development of mutual relationships among all JAAP-members, as well as with the Japanese organisation and industries operating in Poland. We promote and utilise the knowledge and experience gained during our training programs in Japan, applying them in all professional and personal activities.

We achieve Our Mission through:

1. maintain contact with JICA and other Japanese organizations and companies with the view of mutual support exchanging information, materials, experience, training skills, etc, aimed to the deployment of friendly ties and cooperation,
2. providing briefing, guidance and practical advice to people and organizations, national and Japanese,
3. offering mutually beneficial activities focused on progress, efficiency and productivity in all aspects considered,
4. organizing lectures, discussions and seminars promoting the activities of JICA and others,
5. assisting Japanese organizations and industries during their missions in Poland.

We want to go forward !

Działamy na rzecz rozwoju wzajemnych kontaktów zarówno wewnątrz Stowarzyszenia JAAP, jak i z organizacjami i przedsiębiorstwami japońskimi działającymi w Polsce. Promujemy wiedzę zdobytą podczas szkoleń i stosujemy ją we wszystkich dziedzinach naszego życia zawodowego i osobistego.

Cele naszej Misji osiągamy poprzez:

1. wzajemną pomoc, wymianę informacji, materiałów, doświadczeń, umiejętności szkoleniowych, itd. z japońskimi organizacjami i firmami, głównie z JICA;
2. prowadzenie spotkań, wymianę opinii oraz praktyczne doradztwo dla ludzi i organizacji zarówno polskich, jak i japońskich;
3. oferowanie wzajemnie korzystnych działań koncentrujących się na postępie, wydajności i produktywności we wszystkich możliwych aspektach;
4. organizowanie wykładów, dyskusji i seminariów promujących działalność JICA i innych organizacji;
5. wspomaganie japońskich organizacji i firm w czasie ich pobytu w Polsce w ramach prowadzonych przez nich misji.

Ciągle naprzód !



CONTINUOUS IMPROVEMENT
CIĄGŁE UDOSKONALANIE

Letters from Ambassadors

Listy Ambasadorów

For undersign important of this book for co-operation of Japan Embassy and JAAP, all Ambassadors who support our activities have written special letters you can see in this chapter.

Dla podkreślenia ważności niniejszej publikacji we współpracy Ambasady Japonii ze Stowarzyszeniem JAAP, wszyscy Panowie Ambasadorowie wspierający naszą działalność przekazali nam osobiste przesłanie w postaci zamieszczonych poniżej listów.

On the occasion of the publication of the “JAAP Memory Book”



I would like to warmly congratulate you on the occasion of the publication of the “JAAP Memory Book” in connection with the 15th anniversary of the JICA Alumni Association in Poland.

I took up the post of Japan’s ambassador to Poland four months ago. I am very happy

Z okazji wydania „JAAP Memory Book”

Proszę przyjąć moje serdeczne gratulacje w związku z wydaniem pamiątkowej publikacji „JAAP Memory Book” z okazji 15. rocznicy powstania Stowarzyszenia Absolwentów JICA w Polsce.

Stanowisko ambasadora w Polsce objąłem przed czterema miesiącami. Bardzo się cieszę, że mogłem znowu powrócić do Europy. W przeszłości pracowałem w Europie przez 15 lat jako dyplomata, dokładając starań na rzecz wzmocnienia stosunków pomiędzy Japonią i Europą. Dlatego też Europa nie jest już dla mnie obcą ziemią. Szczególną radością napawa mnie fakt, że dane mi było przyjechać do Polski, kraju o długiej historii i bogatej kulturze, kraju, który przejawia tyle sympatii i zainteresowania wobec Japonii.

W ciągu czterech miesięcy od objęcia stanowiska przemierzyłem ponad 6000 kilometrów. Odwiedziłem 15 japońskich fabryk

that I could come back to Europe again. As a diplomat, I worked in Europe for 15 years, making efforts to strengthen ties between Japan and Europe. Therefore, I do not consider Europe as a foreign land any longer. I am especially delighted that I could come to Poland, a country with a long history and a rich culture, showing strong affinity to and interest in Japan.

Within four months of my mission to Poland, I have travelled for over 6000 km. I have visited 15 Japanese factories and 5 universities which teach Japanese. I have also taken part in many events, such as *aikido* or *kendo* championships. It makes me very happy to see that so many young people learn Japanese and practise martial arts. I could confirm by myself that there are bonds of friendship between Japan and Poland. At present, there are 145 Japanese companies in Poland, 55 of them use high technology to produce and export high quality goods marked "Made in Poland". These companies also give employment to about 20000 people.

After the system transformation in 1989, Japan's ODA has contributed greatly to Poland's democratisation and the introduction of market economy. Japan, with scarce natural resources achieved its economic growth through "*hitozukuri*" (human resources development). HR development is essential for Japan's further development as well. Japan has supported Poland based on its own experience. So far, 780 Poles have received training in Japan. On the other hand, about 280 experts from Japan have been sent to Poland to provide technological guidance in various fields. The Polish-Japanese Institute of Information Technology, established with Japan's support, provides IT assistance for Ukraine as well as other countries from Central and Eastern Europe. This can be called a new model of cooperation. Furthermore, Japanese experts contribute greatly to "*hitozukuri*" at the Poland-Japan Energy Conservation Technology Centre, which is currently operating in Warsaw.

oraz 5 uniwersytetów, w których prowadzona jest nauka języka japońskiego. Wziąłem także udział w wielu wydarzeniach, takich jak zawody *aikido* czy też *kendo*. Bardzo cieszę się, że tak wielu młodych ludzi uczy się japońskiego oraz trenuje sztuki walki. Mogłem przekonać się na własne oczy, że Japonię i Polskę łączą przyjazne stosunki. Obecnie swoje przedstawicielstwa w Polsce ma 145 firm japońskich. 55 z nich, przy użyciu najnowszych technologii wytwarza i eksportuje wysokiej jakości produkty opatrzone napisem „Made in Poland”. Firmy te dają zatrudnienie około 20 tys. osób.

Od zmiany systemu w 1989 roku Japonia udzieliła Polsce znacznego wsparcia na rzecz demokratyzacji i wprowadzania gospodarki rynkowej w ramach rządowego programu pomocy dla rozwoju (ODA). Japonia, posiadając niewiele surowców naturalnych, osiągnęła rozwój gospodarczy dzięki kształceniu kadr (jap. *hitozukuri*). Dalsze kształcenie kadr jest niezbędne dla rozwoju Japonii również i dzisiaj. Japonia udzieliła Polsce pomocy w oparciu o swoje własne doświadczenia. Do tej pory około 780 Polaków odbyło staże szkoleniowe w Japonii. Z Japonii zaś oddelegowanych zostało około 280 ekspertów, którzy służyli pomocą technologiczną w różnych dziedzinach. Dzięki pomocy Japonii powstała Polsko-Japońska Wyższa Szkoła Technik Komputerowych, która udziela Ukrainie i innym krajom Europy Środkowo-Wschodniej wsparcia w zakresie technik informatycznych. Można określić to mianem nowego modelu współpracy. Co więcej, w Warszawie działa obecnie Centrum Efektywności Energetycznej, w którym specjaliści japońscy w znacznym stopniu przyczyniają się do „*hitozukuri*”.

W swoim przemówieniu „Łuk wolności i dobrobytu” Minister Spraw Zagranicznych Japonii, Taro Aso, podkreślił potrzebę współpracy ramię w ramię Japonii i Polski na rzecz krajów czyniących wysiłki w celu demokratyzacji i urynkowienia. Bardzo ważne jest, by Japonia i Polska, które podzielają uniwersalne wartości, takie jak demokracja

In his policy speech “Arc of Freedom and prosperity”, Mr. Taro Aso, Japanese Minister for Foreign Affairs stressed that Japan and Poland should cooperate hand in hand to help the countries which carry on democratisation and market-oriented economic reforms. It is very important that Japan and Poland, which share such universal values, as democracy or market economy, establish a strategic partnership.

This year we are celebrating the 50th anniversary of the resumption of diplomatic relations between Japan and Poland. It should become a cornerstone for further development of friendly relations between the two countries. I would like you all to become a bridge of friendship between Japan and Poland. It is very important that Polish economy, which is constantly developing, should be able to compete not only in Europe, but in the whole world. There are 55 factories in Poland based on Japanese high-tech and management system. Their number will probably increase in the coming years. Furthermore, it is expected that Poland would become a “production centre” in Europe. In this context I am confident that the members of the JAAP will play an important role for Poland, in facing up to the challenge.

I would like to wish all the members of the JICA Alumni Association in Poland further development and many successes in the future.

*Ryuichi Tanabe
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to Poland*

czy gospodarka rynkowa, utworzyły partnerstwo strategiczne.

W tym roku obchodzimy 50. rocznicę wznowienia stosunków dyplomatycznych pomiędzy Japonią i Polską. Stanie się ona zapewne punktem wyjścia do znaczącego rozwoju stosunków pomiędzy obydwojoma krajami w przyszłości. Chciałbym, abyście Państwo stali się swego rodzaju pomostem przyjaźni pomiędzy Japonią i Polską. Dla rozwijającej się polskiej gospodarki bardzo ważne jest, czy zdoła ona w przyszłości sprostać konkurencji nie tylko w Europie, ale i na całym świecie. W Polsce działa 55 fabryk opartych na najnowszych technologiach japońskich oraz japońskim sposobie zarządzania, a ich liczba w przyszłości zapewne wzrośnie. Spodziewane jest, że Polska stanie się ważnym „centrum produkcyjnym” w Europie. W tej sytuacji jestem przekonany, że członkowie Stowarzyszenia Absolwentów JICA mają do spełnienia bardzo ważną rolę dla Polski, aby mogła sprostać temu wyzwaniu.

Na zakończenie chciałbym życzyć Państwu dalszego pomyślnego rozwoju oraz wielu sukcesów.

*Ryuichi Tanabe
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny
Japonii w Polsce*

On behalf of Japanese



On behalf of Japanese government I would like to congratulate on the publication of "JAAP Memory Book" on the occasion of the 15th anniversary of JAAP.

First of all, I would like to express my respect to all of you who contributed to the Association's development.

Japan commenced ODA for Poland in 1989, to support Polish transformation towards the market economy. The assistance was implemented mainly through technical cooperation offered by JICA (Japanese International Cooperation Agency). Cooperation was realized in various fields including support on policymaking for finances, industry, economy, trade promotion, etc. Trainings on productivity improvement and quality management for enterprises were also organized. Other forms of assistance were projects concerning environment and energy conservation, privatization of the Polish Railways, etc. One of assistance activities were trainings in Japan offered to Polish specialists. They started in 1989, and the number of participants reached about 780 persons. I believe that back in Poland, trainees satisfactorily utilize the knowledge and technology acquired in

W imieniu rządu Japonii

W imieniu rządu Japonii serdecznie gratuluję jubileuszu 15-lecia powstania JAAP i opublikowania z tej okazji Księgi Pamiątkowej.

Przede wszystkim chciałbym wyrazić wdzięczność wszystkim osobom, które zaangażowały się w działalność na rzecz rozwoju Stowarzyszenia.

Japońska pomoc rządowa na rzecz rozwoju (ODA – Official Development Assistance) została zaoferowana Polsce w 1989 roku, aby wspierać proces transformacji Polski w kierunku gospodarki rynkowej. Pomoc była realizowana głównie poprzez współpracę technologiczną za pośrednictwem Japońskiej Agencji Współpracy Międzynarodowej JICA (Japanese International Cooperation Agency). W ramach współpracy zrealizowano projekty w wielu dziedzinach, obejmowały one np. opracowanie polityki w zakresie finansów, gospodarki, przemysłu czy promocji handlu. Przeprowadzono szkolenia dla przedsiębiorstw dotyczące m.in. poprawy produktywności oraz zarządzania jakością, zrealizowano też projekty związane z ochroną środowiska i efektywnym wykorzystaniem energii oraz prywatyzacją PKP. Jedną z form pomocy były szkolenia organizowane dla polskich specjalistów w Japonii, od roku 1989 wzięło w nich udział ok. 780 osób. Myślę, że uczestnicy szkoleń po powrocie do kraju z powodzeniem wykorzystują wiedzę zdobytą w Japonii, przyczyniając się tym samym do rozwoju Polski.

Obecnie w Polsce realizowane są takie projekty jak Polsko-Japońskie Centrum Efektywności Energetycznej, trójstronna współpraca w ramach projektu UNDP dotyczącego edukacji internetowej na Ukrainie, działalność młodych wolontariuszy japońskich w Polsce oraz tzw. program szkoleń dla krajów trzecich pt. „Seminaria IT dla Europy Środkowej i Wschodniej”. Jednak wstąpienie Polski do Unii Europejskiej oraz wykluczenie Polski z listy DAC (Development Assistan-

Japan, thus contributing to the development of their home country.

Presently, following projects, among others, have been so far implemented: Poland – Japan Energy Conservation Technology Center, trilateral cooperation under auspices of UNDP (IT for Ukraine Project), young volunteers dispatch, third country training program (IT seminar for Central and Eastern Europe). However, assistance for Poland is coming to an end due to Polish accession to the EU and exclusion of Poland from DAC list. This means that Poland has been developing from a beneficiary to a donor country, and Japan is much satisfied with this fact, as we have once provided Poland with our support. It is necessary to consider possibilities for further Japanese – Polish cooperation to support third countries from the position of a donor.

Relations between Japan and Poland have been strengthening in various fields – political, economic and cultural thanks to mutual visits of VIPs in recent years like the visit of their Majesties the Emperor and the Empress to Poland in 2002, the visit of Prime Minister Koizumi to Poland in August 2003, the visit of Prime Minister Belka to Japan in January 2005 and the visit of Minister of Foreign Affairs Stefan Meller to Japan in March 2006. Particularly, in the economic field, following Poland's accession to the EU, there has been an increase of Japanese investments to Poland, a good example is the number of Japanese production companies – almost doubled during last 3 years (to 40 enterprises presently). So far Japanese companies invested mainly in automotive industry and located their plants in the South – Western part of Poland in Wrocław area, but recently investments in new branches (LCD TV, etc.) and in new regions have been launched. It is attributed to 3 main reasons: 1) bright prospect for economic growth, 2) abundance of well educated labor force, 3) strategic geopolitical position.

In cultural aspect, we have deepened friendly relations between our nations

(Committee) sprawia, że pomoc dla Polski dobiega końca. Oznacza to, że Polska rozwija się i z kraju beneficjenta staje się krajem oferującym pomoc, co z punktu widzenia Japonii, która zrealizowała tu wiele projektów pomocowych, jest faktem napawającym ogromną radością. Trzeba rozważyć dalsze możliwości współpracy Japonii i Polski, które z pozycji krajów oferujących pomoc mogą wspólnie działać wspierając inne kraje.

Dzięki takim wydarzeniom jak wizyta pary cesarskiej w Polsce w lipcu 2002 roku, wizyta premiera Koizumi w sierpniu 2003, wizyta premiera Belki w Japonii w styczniu 2005, czy też Ministra Spraw Zagranicznych Polski Stefana Mellera w kwietniu 2006, stosunki między naszymi krajami coraz bardziej się umacniają zarówno na płaszczyźnie politycznej, ekonomicznej, jak i kulturalnej. Akcesja Polski do Unii Europejskiej przyczyniła się do wzrostu dynamiki inwestycji japońskich w Polsce; w ciągu ostatnich 3 lat liczba japońskich firm produkcyjnych podwoiła się (obecnie 40 przedsiębiorstw). Dotąd japońskie firmy inwestowały głównie w okolicach Wrocławia i przede wszystkim w branżę motoryzacyjną, ale ta sytuacja zmienia się i obecnie obserwujemy coraz więcej inwestycji w nowe dziedziny (np. monitory LCD) powstających w nowych rejonach Polski. Wydaje się, że są 3 główne czynniki wpływające na ta sytuację: 1) dobre perspektywy wzrostu gospodarczego Polski, 2) bogate zasoby wysoko wykwalifikowanej siły roboczej, 3) strategiczne położenie geopolityczne.

W dziedzinie kulturalnej przyjazne stosunki między naszymi krajami pogłębiły się jeszcze bardziej dzięki wydarzeniom kulturalnym, jakie miały miejsce w 2005 roku w ramach „Roku wymiany obywatelskiej Unia Europejska – Japonia”.

W roku 2007 będziemy obchodzić jubileusz 50-lecia wznowienia stosunków dyplomatycznych między Japonią i Polską. Mam nadzieję, że stanie się to okazją do kolejnych wizyt i dalszego umocnienia naszych dobrze już ugruntowanych przyjaznych relacji.

through various activities within the framework of “2005 EU – Japan Year of People – to – People Exchanges”. In 2007 we will celebrate the 50th anniversary of restoration of normal relations between Japan and Poland. I hope this will give another occasion to flow of people between our nations and make our solid friendship even closer.

In this way, today Japan and Poland are developing favorable relations in both public and private sectors. I sincerely hope that members of the Association will serve as a bridge between both countries and introduce Japan to Poles through various exchange initiatives.

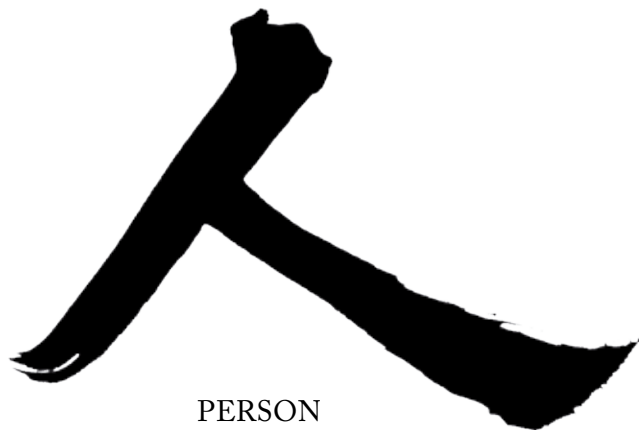
I would like to conclude my congratulatory message wishing JAAP further success.

*Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to Poland
Masaaki Ono*

Dobre kontakty między Polską i Japonią wciąż się rozwijają, ale będę bardzo wdzięczny, jeśli Stowarzyszenie JAAP stanie się pomostem łączącym nasze kraje i poprzez różne formy wymiany będzie szerzyć w Polsce wiedzę o Japonii.

Na koniec chciałbym życzyć Stowarzyszeniu dalszego rozwoju i pogratulować publikacji z okazji 10 rocznicy działalności JAAP.

*Ambassador Nadzwyczajny i
Pełnomocny Cesarstwa Japonii w Polsce
Masaaki Ono*



PERSON
CZŁOWIEK

Congratulation



I would like to take this opportunity to congratulate The JICA Alumni Association in Poland for the 15th Anniversary of its activities and the commemorative publication of “JAAP Memory Book”, to which I was asked to contribute a few sentences. It would be a great pleasure and honor if I could make a small contribution to this Book.

I was extremely lucky that I could work in Poland during most crucial time, 1993-97, when Poland had just become a truly independent democratic state and started its utmost efforts to return to the West, to free market economy.

In view of the long history of our true friendship and mutual trust between Japan and Poland, I was convinced that Japan could and should share her own experience and expertise in market economy with Polish people and tried my best to translate my conviction into concrete actions and programs. Fortunately my Government decided to utilize JICA for this purpose. Thus, JICA expert invitation and training program started. I am so happy to know that already more than 800 experts have been invited to Japan.

I recall I was deeply impressed by the fact that when I invited ex-participants to my residence for the first time, almost all experts who had already finished training courses in Japan kindly attended the meeting, traveling from all over the country. They were so enthusiastic and dedicated. President Pani Twardowska was one of them.

Gratulacje

Chciałbym wykorzystać okazję, by pogratulować JAAP z okazji 15. rocznicy jej działalności i pamiętnej publikacji „JAAP Memory Book”, do której poproszono, bym napisał parę zdań. Byłoby mi niezwykle miło, gdybym mógł teraz dodać kilka słów.

Miałem niezwykle szczęście, że mogłem pracować w Polsce w najważniejszym okresie, w latach 1993 – 1997, kiedy to Polska stała się prawdziwie niepodległym demokratycznym państwem i rozpoczęła starania o powrót do Zachodu – do gospodarki wolnorynkowej.

Ze względu na długą historię przyjaźni i wzajemnego zaufania między Japonią a Polską, byłem przekonany, że mój kraj mógłby i powinien podzielić się własnymi doświadczeniami i umiejętnościami w zakresie gospodarki rynkowej, więc zrobiłem co w mojej mocy, by przekuć to przekonanie w konkretne działania i programy. Na szczęście rząd mojego kraju zdecydował wykorzystać JICA dla swego celu. Tak więc program JICA w sferze szkoleń i zapraszania ekspertów ruszył. Miło mi słyszeć, iż już ponad 800 specjalistów zostało zaproszonych do Japonii.

Przypominam sobie, że byłem pod głębokim wrażeniem, kiedy mogłem gościć u siebie byłych uczestników kursów szkoleniowych w Japonii. Wykazywali oni naprawdę duży entuzjazm i poświęcenie. Pani prezes Twardowska była jedną z nich.

Innym projektem, w którym uczestniczyłem, było utworzenie Polsko-Japońskiego Instytutu Technologii Informatycznej. W Polsce zaczynała się dopiero era komputerów.

Ponadto miałem również szczęście przysłużyć się programowi pomocy stypendialnej „Cultural Grant Assistance Program” dla Polski. Miałem honor podarować piętnaście fortepianów Akademii Muzycznej im. Fryderyka Chopina oraz laboratoria językowe, przydatne w nauce języka japońskiego, trzem państwowym uniwersytetom w Warszawie, Poznaniu i Krakowie. Były to cenne działania w dziedzinie akademickiej i zawodowej.

Another project I was involved was the establishment of Poland- Japan Information Technology Institute. Computer age had just started in Poland. Like JICA invitation and training program, it has proved to be another success.

I was also lucky to be able to make the best of the Cultural Grant Assistance Program to Poland and had the honor to donate 15 grand pianos to The Chopin Academy of Music and Japanese language Laboratories to the three State Universities in Warsaw, Poznan and Krakow.

These are all precious exchanges in academic and professional areas. Among them, JAAP is unique in following up their experiences and generously sharing them with other people and organizations. I am convinced that JAAP continues to be one of the most important groups to promote cooperation and friendship between Japan and Poland.

I wish all the members of JAAP good health and further success.

*Nagao HYODO,
Professor Tokyo Keizai University,
Former Ambassador of Japan (06.10.10)*

Stowarzyszenie JAAP jest tu niezwykle w wykorzystywaniu własnych doświadczeń i hojnym dzieleniu się z innymi ludźmi i organizacjami. Jestem przekonany, że w dalszym ciągu będzie ona jedną z najważniejszych grup w dziedzinie promocji współpracy i przyjaźni między Japonią a Polską.

Życzę wszystkim członkom JAAP dużo zdrowia i dalszych sukcesów.

*Nagao HYODO,
profesor tokijskiego Uniwersytetu Keizai,
były ambasador Japonii w Polsce (06.10.10)*

JICA Residents' opinions Opinie Rezydentów JICA

During 15th years of JAAP activity each Residents of JICA Office in Poland have participant in our activities as member of JAAP Board. Here you can read opinion about JAAP activities written by them.

W ciągu dotychczasowej 15-letniej działalności JAAP każdy kolejny Rezydent JICA w Polsce uczestniczył w pracach Zarządu naszego Stowarzyszenia jako jego Członek. Poniżej zamieszczamy wypowiedzi kolejnych Rezydentów wyrażające ich opinie na temat tej współpracy.

Ladies and Gentlemen, Members of JAAP



Szanowni Państwo, Członkowie JAAP

Na początku chciałbym z głębi serca wyrazić moją wdzięczność Pani Grażynie Twardowskiej, Prezes JAAP, oraz wszystkim Państwu za to, że pomimo wielu zajęć są Państwo w pełni zaangażowani w działalność Polskiego Stowarzyszenia Absolwentów JICA (JICA Alumni Association Poland). Proszę przyjąć moje podziękowania.

W połowie lutego br. w Polsko-Japońskiej Wyższej Szkole Technik Komputerowych w Warszawie razem z przedstawicielami Ambasady Japonii miałem okazję wziąć udział w Walnym Zebraniu JAAP. Nie mogę zapomnieć jak uczestnicy spotkania, pełni zaangażowania dyskutowali o aktywizacji struktur JAAP. Z tego co pamiętam dyskusja dotyczyła przygotowania „JAAP Memory Book”, uaktualnienia strony internetowej i

First of all, I would like to express my wholehearted gratitude to Ms. Grazyna Twardowska, the JAAP President, and all of you that, even though you are very busy with your work, you engage yourselves with devotion to JAAP activities. Thank you very much.

In mid February 2007 I and representatives of Embassy of Japan had an opportunity to participate in JAAP General Assembly. I can not forget how the assembly participants have been fully engaged in discussion about activation of JAAP structures. As I remember the discussion concerned preparing of "JAAP Memory Book", JAAP website updating, making JAAP structures more appealing, increasing number of members. I fully sympathize with these issues. Although it was not a big meeting, with only ten several participants I was deeply moved by its serious atmosphere and I listened to it with big respect. This meeting made an intense impression on me.

In 2004 Poland joined the EU countries. In this connection the official assistance of Japan to Poland is going to be ended in few months. That is why JICA/JOCV Poland Office with support of Embassy of Japan is going to hold the JICA/JOCV Volunteers Memorial Event. The ceremony will take place in National Library in Warsaw on 20th May (Sunday), 2007. During this event there are planned: an official ceremony, the Japanese martial arts presentation and reception. I would be deeply happy to have representatives of Polish governmental institutions and JAAP representatives as guests there.

One day before, on 19th May 2007 (Saturday) in Warsaw, the Central & Eastern Europe JICA Alumni Associations Network Meeting will take place. Representatives and persons connected with JICA Alumni Associations from Bulgaria, Hungary and Romania will participate. During this meeting it is planned an exchange of opinions on the future activities of Alumni Associations. Surely, this meeting will play a very important role and will have an impact on development

uatrakcyjnienia struktur JAAP, zwiększenia liczby członków Stowarzyszenia. W pełni podzielam świadomość podjętych wtedy kwestii. I chociaż w spotkaniu uczestniczyło tylko kilkanaście osób, byłem pod wrażeniem jego poważnej atmosfery, przysłuchiwałem się z wielkim szacunkiem i pozostawiło ono niezatarty ślad w mojej pamięci.

W 2004 roku Polska dołączyła do krajów Unii Europejskiej. W związku z tym pomoc Japonii dla Polski ma zakończyć się za kilka miesięcy. Dlatego też biuro JICA/JOCV w Polsce razem z Ambasadą Japonii organizuje uroczystość podsumowującą działalność wolontariuszy japońskich w Polsce. Uroczystość odbędzie się w salach Biblioteki Narodowej w Warszawie w dniu 20 maja br. (niedziela). Podczas spotkania zaplanowano część oficjalną, pokaz japońskich sztuk walki i przyjęcie. Byłbym bardzo szczęśliwy, mogąc gościć zarówno reprezentantów polskich instytucji rządowych, jak i przedstawicieli JAAP.

Dzień wcześniej, czyli 19 maja br. (sobota), w Warszawie odbędzie się Spotkanie Stowarzyszeń Absolwentów JICA z Europy Centralnej i Wschodniej (Central & Eastern Europe JICA Alumni Associations Network Meeting). Wezmą w nim udział przedstawiciele i osoby związane ze stowarzyszeniami absolwentów JICA z Bułgarii, Węgier, Rumunii. Podczas spotkania zaplanowano wymianę opinii dotyczących działalności stowarzyszeń w przyszłości. Z pewnością będzie to ważne spotkanie, które wpłynie na kierunek dalszego rozwoju Państwa działań. Byłbym szczęśliwy, gdyby dzięki pomocy JAAP udało się nam doprowadzić do cennego i owocnego spotkania.

Moim pragnieniem jest, aby to wspianie, stworzone przez Państwa wydawnictwo, jakim jest „JAAP Memory Book”, mogło stać się prezentem dla wszystkich znaczących osób w Polsce. Publikacja ta wzmocni współpracę i przyjazne kontakty między członkami JAAP, podniesie znaczenie istnienia tej organizacji. Jednocześnie dla mnie, jako osoby związanej z japońską Oficjalną Pomocą na

of your future activities. I would be happy if thanks to JAAP assistance we could realize even better network meeting.

I hope that this valuable publication of "JAAP Memory Book" prepared by all of you will be presented to all chief persons in Poland. This book would strengthen the cooperation and friendship contacts among JAAP members and make the existence of JAAP more meaningful. Meanwhile, for me, as a person connected with Japanese ODA (Official Development Assistance) it would bring a great hope of spreading information about JICA activities.

At the end, the JAAP Association itself can be considered also as an effect of good cooperation between Poland and Japan. My wish is to have JAAP as a valuable, precious partner and go-between institution engaged in developing of Polish-Japanese friendships regardless of JICA withdrawal from Poland.

I wish JAAP a more and more growth and you further successes in your work.

*JICA/JOCV Poland Office
Resident Representative
Toshimasa Takashima
16 April 2007*

Rzecz Rozwoju (ODA – Official Development Assistance), niesie ze sobą dużą nadzieję na rozpowszechnienie informacji o działaniach JICA.

Na zakończenie pragnąłbym podkreślić, że o Stowarzyszeniu JICA Alumni Association Poland należy mówić również jako o owocu dobrej współpracy między Polską i Japonią. Moim życzeniem jest, aby JAAP, jako cenny, zaprzyjaźniony mecenas i instytucja zaangażowana w rozwijanie polsko-japońskiej przyjaźni i dobrej woli, mogło kontynuować swoją pracę pomimo zakończenia działalności JICA w Polsce.

Życzę Stowarzyszeniu JAAP dalszego rozwoju, a Państwu sukcesów w pracy.

*Przedstawiciel JICA/JOCV Poland Office
Toshimasa Takashima
16 kwietnia 2007 r.*



MOUNTAIN
GÓRA

Remember of JAAP



I was resident representative of JICA/JOCV Poland office from October 2001 to February 2006.

During my stay in Poland, JICA Alumni Associations in Poland (JAAP) had a great collaboration to JICA activities. Late Mr Pawlak was first JAAP president to work with me and Ms Twardowska was a successor.

I would like to mention collaboration with Dr. Pawlak specially. He was very interested in Japanese Management. JICA expert Mr. Kanya Tsuchihashi was dispatched to UNDP program in order to disseminate Japanese Management in 2000 to 2002. Dr. Pawlak was in fact counterpart of Mr. Tsuchihashi and traveled over the Poland to give a Japanese management lecture. Dr. Pawlak and Mr. Tsuchihashi translated famous Japanese Management Book written by Mr. Kounosuke Matsushita (founder of Electric giant company "Panasonic"). Dr. Pawlak asked me to have a lecture on Japanese environmental management at university that he was a professor. I remembered that Dr. Pawlak invited me to his house located near Kabaty Warsaw and take a walk around the area in cold winter. These were my happy and good memory of Poland.

Poland successfully transitioned from socialist economy to market economy and became a part of European Union. Thus, JICA activities in Poland is reducing and near a finish JICA activities in Poland. I hope that JICA

Wspominam JAAP

Przebywałem w Polsce jako rezydent-przedstawiciel JICA/JOCV od października 2001 do lutego 2006.

Podczas mojego pobytu w Polsce Stowarzyszenie JICA Alumni Association in Poland (JAAP) współuczestniczyło w wielu przedsięwzięciach JICA. Pierwszym prezesem, z którym współpracowałem, był dr Pawlak, jego następczynią jest pani Grażyna Twardowska.

Chciałbym szczególnie wspomnieć współpracę z dr. Pawlakiem. Był bardzo zainteresowany stylem japońskiego zarządzania (Japanese Management). Ekspert ze strony JICA pan Kanya Tsuchihashi został oddelegowany do programu UNDP w celu popularyzowania japońskiego stylu zarządzania w latach 2000-2002. Dr Pawlak był de facto odpowiednikiem pana Tsuchihashi i podróżował po Polsce z wykładami na ten temat.

Dr Pawlak i pan Tsuchihashi przetłumaczyli słynną japońską książkę na temat stylu japońskiego zarządzania napisaną przez pana Kounosuke Mastushita (założyciela firmy Panasonic – giganta w dziedzinie elektroniki). Dr Pawlak poprosił mnie, bym wygłosił wykład na temat zarządzania środowiskiem w Japonii, na uniwersytecie, którego był pracownikiem.

Pamiętam, że dr Pawlak zaprosił mnie do swego domu w Kabatach koło Warszawy i oprowadził mnie po okolicy w pewien mroźny zimowy dzień. To są moje dobre wspomnienia z Polski.

Polska z powodzeniem przeszła transformację od gospodarki planowej do rynkowej i stała się częścią Unii Europejskiej. W ten sposób działalność JICA w Polsce jest ograniczana i bliska zakończenia. Mam nadzieję, że program szkoleniowy JICA przyczynił się do rozwoju gospodarczego i społecznego Polski. Co więcej, jestem przekonany, iż szkolenia JICA stanowiły przyczynek do promowania przyjaźni między Polską a Japonią.

training program contribute to economic and social development of Poland. Furthermore, I convinced that JICA training contribute to promote friendship between Poland and Japan.

Finally, I thank to all Polish people involved JAAP activities.

Hiroshi Enomoto

Na koniec pragnę podziękować wszystkim Polakom za zaangażowanie w działalność JAAP.

Hiroshi Enomoto



ASSOCIATION
TOWARZYSTWO

The memory of JAAP



Congratulations on the issue of memorial booklet of the JAAP.

I have lived in Warsaw from July 1998 to October 2001 as the resident representative of JICA/JOCV Poland Office. At that time when I stayed in Warsaw, I felt the society has changed its system from old system to new one dynamically day by day according to the promotion of market oriented economy. I saw many colorful new buildings have constructed in Warsaw, and the number of colorful advertisements in the city has increased.

And not only the change of view of the city, I felt the way of thinking among people also has changed according to the change of the system of society.

I thought, that many members of JAAP have fruitful experience and specialty for the promotion of market oriented economy. The members of JAAP stayed Japan and you kindly mentioned you love Japan and Japanese culture. And also, I have a pleasure to say I and my family love Poland and Polish culture.

JICA/JOCV Poland office at that time has cooperated with Polish government in the area of promotion of market oriented economy, privatization of national company, and environmental protection, etc. JICA dispatched experts to the Ministry of economy. The Polish Japanese Institute of Information Technology project was one of the most successful cooperation between two countries.

Dla upamiętnienia JAAP

Pragnę pogratulować wydania broszury upamiętniającej działalność JAAP.

Mieszkałem w Warszawie od lipca 1998 do października 2001 jako rezydent – przedstawiciel JICA/JOCV. W czasie tego pobytu miałem okazję zaobserwować dynamiczną zmianę systemu społecznego promującą gospodarkę rynkową. Widziałem pojawiające się nowe, kolorowe domy i wiele barwnych reklam.

Zmienił się nie tylko widok miasta, ale także sposób myślenia społeczeństwa związany ze zmianą systemu gospodarczego.

Moim zdaniem, dla wielu członków JAAP było to owocne doświadczenie, szczególnie w zakresie promowania gospodarki rynkowej. Członkowie JAAP przebywali w Japonii i stwierdzili, że kultura japońska i sama Japonia bardzo im się spodobała. Ja również mam przyjemność powiedzieć, iż moja rodzina, ze mną włącznie, kocha Polskę i jej kulturę.

Polskie biuro JICA/JOCV współpracowało w tym czasie z polskim rządem w sferze promocji gospodarki rynkowej, prywatyzacji przedsiębiorstw państwowych, ochrony środowiska itp. JICA wysłała specjalistów do Ministerstwa Gospodarki. Projekt Polsko-Japońskiego Instytutu Technologii Informatycznej był jednym z najlepszych przykładów pomyślnej współpracy między naszymi krajami. Ponadto JOCV rozszerzyła swą działalność na takie dziedziny, jak nauka języka japońskiego, sztuk walki judo, karate, aikido itd. Wielu ochotników JOCV i ekspertów JICA miało okazję odczuć osobiście uprzejmość Polaków i nabrało szacunku dla polskiej kultury. Myślę, że oni też mają dobre wspomnienia z Polski.

Ostatnio moja córka otrzymała list z Polski. Był to list od jej koleżanki, z którą kiedyś chodziła do przedszkola przy ul. Woronicza. Była bardzo szczęśliwa, ja zresztą też.

Chciałbym, by przyjaźń między naszymi dwoma krajami nadal rozwijała się owocnie.

And also JOCV; Japan Overseas Cooperation Volunteers extended activities in the area of Japanese language, Judo, Karate, Aikido and so on. Many JOCV volunteers and JICA experts felt the kindness of polish people and respected polish culture. I think they also have good memory in Poland.

Recently, my daughter received the letter from Poland. This is the letter from her friend when she was the pupil of the kindergarten at Woronicza. She was so happy and so was I.

I wish friendship between two countries will continue fruitfully. JAAP is the strong bridge between Poland and Japan. Poland entered into EU in May 2004 and I believe Poland will be prosperous more and more.

Finally, I wish the prosperity of JAAP and the happiness of the members of JAAP and your families.

*Yours faithfully,
Toshio Ishigami*

JAAP stanowi solidny pomost między Polską a Japonią.

W maju 2004 Polska weszła do Unii Europejskiej i wierzę, że będzie coraz lepiej prosperującym państwem.

Na koniec, życzę JAAP powodzenia, a wszystkim jej członkom i ich rodzinom dużo szczęścia.

*Z poważaniem
Toshio Ishigami*



CITY
MIASTO

My mission and JAAP



From April 2000 to October 2002, I stayed in Poland as a JICA Expert. JICA delegated me for dissemination of Japanese TQM (Total Quality Management) to SMEs (small and medium enterprise) in Poland. In this article, I would like to elaborate how important it is for me to encounter with JAAP members in order to achieve my goal.

Obstacles to my activity

JICA attached me in 2000 to the Umbrella Project controlled by the board meeting through the UNDP (United Nations Development Programme). The Umbrella Project was established in 1990 by the Polish government and UNDP. This organization had supported many local governments and private enterprises in order to improve their managerial ability through ISO materials. Since 1997, new slogan "Capacity Building for European Integration", was displayed. After consulting with a director of the Umbrella Project, my mission was defined using TQM as follows:

Moja misja a JAAP

Od kwietnia 2000 do października 2002 przebywałem w Polsce jako ekspert JICA. Instytucja ta oddelegowała mnie w celu popularyzowania TQM (systemu zarządzania przez jakość totalną) wśród małych i średnich przedsiębiorstw w Polsce.

W tym liście chciałbym omówić znaczenie, jakie miało dla mnie spotkanie z członkami JAAP dla osiągnięcia mojego celu.

Przeszkody w mojej działalności

W 2000 roku JICA dołączyła mnie do projektu ochronnego (Umbrella Project) kontrolowanego przez spotkania Zarządu w ramach Programu Rozwoju Organizacji Narodów Zjednoczonych (UNDP). „Umbrella Project” powstał w 1990 we współpracy między rządem polskim a UNDP. Organizacja ta wspierała wiele władz lokalnych i przedsiębiorstw prywatnych w sferze usprawnienia ich umiejętności menedżerskich poprzez procedury ISO. Od 1997 funkcjonuje hasło „Budowanie Zrębów Integracji Europejskiej”. Po przedyskutowaniu zadań mojej misji z dyrektorem „Umbrella Project” wypracowaliśmy jej założenia, uwzględniające zasady TQM.

- Konsultacje dla małych i średnich przedsiębiorstw w kontekście japońskiego wzorca systemu zarządzania przez jakość totalną (TQM).
- Przygotowanie materiałów na konsultacje i wykłady w zakresie TQM.
- Analiza TQM z polskimi konsultantami.
- Przeprowadzenie seminariów i wykładów przez japońskich specjalistów TQM.

Jednakże, jak tylko rozpocząłem dyskusję z dyrektorem tego projektu na temat szczegółów mojej misji, napotkałem na dwa poważne problemy.

Po pierwsze, wśród klientów, konsultantów a nawet u kierownika projektu zaobserwowałem brak zaufania do japońskiego TQM. Zanim przyjechałem do Polski, z Japonii

- Consultation through Japanese TQM to Polish SMEs..
- Preparing the Japanese TQM materials for consultations and lectures.
- Studying the Japanese TQM with polish consultants together.
- Holding seminars and lectures with Japanese TQM.

However, soon after I began to discuss with the Project Director about my mission in detail, I found two serious problems, which could be obstacles to my activity.

Firstly, lack of trust in Japanese TQM was prevailing among clients, consultants and even the project director. Before I came to Poland, a TQM expert had been invited from Japan. His lectures and consultation to SMEs contained too much information to understand the details of Japanese TQM and sometimes appeared to be one-sided without reality of Polish SMEs. Misunderstanding had appeared and the reputation of Japanese TQM became not so good.

Secondly, most of clients of Umbrella consisted mainly of local administrations and little SMEs. Since Umbrella could not get the expected finances from Japanese funds at that time, the board of Umbrella decided to limit clients only to public offices. However, it was manufacturers and SMEs that should applied consultations and lectures about Japanese TQM. When finding this fact, I lost my way to accomplish my mission and all I could do was preparing materials about Japanese TQM alone.

Encounter with JAAP members

At that very moment, the late Prof. W. Roman Pawlak, who was the former JAAP president at that time called me by telephone. He suggested me to hold TQM seminars with him at universities, colleges, local administrations and especially private SMEs. He had studied Japanese TQM at JICA and published his 5S's book in Poland.

przybył przedstawiciel TQM. Jego wykłady i konsultacje zawierały zbyt dużo szczegółowych informacji na temat japońskiego TQM i czasami okazywało się, że były jednostronne i nie uwzględniały realiów funkcjonowania małych i średnich przedsiębiorstw w Polsce. Pojawiły się więc nieporozumienia co nadzarpanęło reputację japońskiego TQM.

Po drugie, większość klientów projektu „Umbrella”, stanowili przedstawiciele lokalnej administracji oraz małych i średnich przedsiębiorców. Jako że projekt nie uzyskał wówczas oczekiwanych środków finansowych ze strony japońskiej, jego zarząd zdecydował ograniczyć klientów wyłącznie do pracowników biur państwowych. Jednakże to właśnie przedsiębiorcy oraz małe i średnie przedsiębiorstwa powinny być odbiorcami konsultacji i wykładów na temat TQM. Uświadomiwszy sobie ten fakt, straciłem motywację do wyjaśnienia mojej misji w całości i jedyne, co mogłem zrobić, to samodzielnie przygotować materiały na temat japońskiego TQM.

Spotkanie z ekspertami JAAP

Właśnie w tym momencie zadzwonił do mnie prof. W. Roman Pawlak, który był wcześniej prezesem JAAP. Zasugerował mi, bym przeprowadził razem z nim seminaria na uniwersytetach, szkołach wyższych i dla lokalnej administracji, jak również dla prywatnych małych i średnich przedsiębiorstw. On sam studiował zagadnienia zarządzania jakością w wydaniu japońskim JICA i nawet opublikował na ten temat książkę w Polsce.

Kiedy wykorzystałem tę okazję, moje życie znowu nabrało sensu. Przygotowałem własne materiały i slajdy komputerowe na temat TQM. Połączyłem je i wykorzystywałem ponad 50 razy na wykładach z prof. R. Pawlakiem. W tym czasie nie było żadnego konsultanta TQM, który mógłby ze mną współpracować w ramach projektu „Umbrella”. W związku z tym wygłosiliśmy wykłady sami z prof. Pawlakiem. On tłumaczył

Taking this opportunity, my works came back to live. I prepared my original TQM materials with computer slides. I combined them and implemented more than fifty times of various lectures with Pro. W. Roman Pawlak. At that time there were no TQM consultant in Umbrella Project working with me. Pro. W. Roman Pawlak and I had been rounding everywhere in Poland and had held the lectures with him. He had translated English to Polish as an interpreter. Those were very valuable experiences for each other.

Gradually I became familiar with JAAP members. I had met Ms. Grazyna Twardowska, present JAAP President at the JAAP General Meeting. Since then, she had kindly brought me to several private enterprises like "BELCHATOW" "ANVIL" "DAEWOO-FUSO" etc. by her car. Those were good opportunities for me to know the characters of Polish SMEs. Through a JAAP member, I became familiar to the "ZETOM", a famous consulting institute in Poland and I carried on several lectures there. The curriculums in the "ZETOM" was wider than Umbrellas' one and most of the clients are SMEs. "ZETOM" was more suitable organization to disseminate Japanese TQM.

The members of JAAP invited me to the regular monthly meeting very often. We discussed on Japanese TQM together, and I explained that some parts of fundamental thought in Japanese TQM were introduced from the management philosophy of Konosuke Matsushita, who was the founder of "Panasonic" corporation and in which I had been working during thirty-seven years. We recognized that the importance of JICA training was depending on its curriculums.

JICA training

According to our investigation, JICA training had started since 1989, and as of in 2000, more than five hundred persons were participated in JICA training. Since 1999,

z angielskiego na polski. Dla obu nas było to pouczające doświadczenie.

Stopniowo poznawałem członków JAAP. Na spotkaniu zarządu poznałem panią Grażynę Twardowską, obecną prezes JAAP. Później zawiozła mnie do wielu przedsiębiorstw, jak Elektrownia „Bełchatów”, Zakłady Chemiczne „Anwil”, „DAEWOO-FSO” itp. Była to dla mnie świetna okazja, by zapoznać charakterystykę polskich małych i średnich przedsiębiorstw. Poprzez członka JAAP poznałem ZETOM, słynny instytut consultingowy i przeprowadziłem tam serię wykładów. Program w ZETOM był obszerniejszy od projektu „Umbrella”, a większość jego klientów to przedstawiciele małych i średnich przedsiębiorstw. „Zetom” był lepszą instytucją do rozpropagowania japońskiego TQM.

Często bywałem zapraszany przez członków JAAP na ich regularne miesięczne spotkania. Razem omawialiśmy zagadnienia związane z TQM i objaśniałem, że niektóre fundamentalne myśli leżące u podstaw TQM zostały wzięte z filozofii zarządzania autorstwa Kounosuke Matsushita, założyciela firmy PANASONIC, w której pracowałem już 37 lat. Doszliśmy wspólnie do wniosku, że waga szkoleń JICA w dużej mierze opierała się o założenia tej filozofii.

Szkolenie JICA

Zgodnie z naszymi badaniami, szkolenia JICA zaczęły się od roku 1989 i do 2000 ponad 500 osób wzięło w nich udział. Od 1999 JICA miało przygotowany specjalny program dla Polski nazwany „Rozwiązywanie problemów i ulepszenia zgodnie z TQM”. Głównym organem odpowiedzialnym za wybór uczestników, jak się dowiedziałem, był projekt „Umbrella”. JICA corocznie, aż do 2003, zapraszała 7 uczestników. W maju 2001 zbadałem rezultaty szkoleń. Ustaliłem, że program i realizacja szkoleń były niezadowolające i niezgodne z programem i oczekiwaniami JICA. Na przykład większość szkoleniowców

JICA prepared special program for Poland, named "Problem solving & Improvement by TQM". I just found that the main office, which was in charge of selecting participants, was the Umbrella Project. JICA invited seven participants every year until 2003. In May 2001, to investigate the results of training, I inquired the contents of curriculum, understanding of contents, and utilization of training results to the year before trainers. As a result, I found that there were some dissatisfaction and mismatching between our expectation and JICA's curriculums. For instance the most of trainers were consultants, however there were no curriculums concerning the techniques of consultation.

Immediately I informed of our request to JICA, on the other hand, for infusing the basic knowledge to this year's participants, I prepared my original TQM seminar in our office for referring Dr. Kaoru ISHIKAWA's materials. For next years participants, I prepared special TQM lecture as their orientation, and advised them that if you had a chance of factory tours, you must took attention not only factories but also the "corporate principles" that may be hanged on some place of enterprises. When you had chance to use urban trains, you should take attention for the smoothness of driving and the accuracy of stop position. Even these small phenomena, it came from the mind of TQM, that how to keep satisfaction of customers.

Japanese TQM and ISO

According to the popular reputation, usually TQM is compared with ISO on the same stage. However we must know the difference between TQM and ISO in their character. ISO is concrete and specific but TQM put a high value on the thought or mind and be a kind of ambiguity. I show one of the differences in their characters. ISO is the regulations to assure the quality for customers through the "quality management". ISO shows clear

stanowili konsultanci, mimo że nie było programu odnoszącego się do technik konsultacyjnych. Natychmiast poinformowałem o tym JICA, a z drugiej strony postarałem się przekazać podstawową wiedzę tegorocznym uczestnikom. W naszym biurze przygotowałem własne seminarium na temat TQM, odnosząc się do materiałów dr. Kaoru Ishikawe. Dla kolejnych uczestników w następnym roku przygotowałem specjalne szkolenie TQM w celu zorientowania ich w przedmiocie sprawy, a także przekonywałem ich, że gdyby mieli okazję zwiedzić jakieś fabryki, powinni zwrócić uwagę nie tylko na same zakłady, ale także na reguły nimi rządzące („corporate principles”), które mogą być w jakimś miejscu wyeksponowane. Ponadto, jeżdżąc metrem czy pociągami miejskimi, powinno się zwracać uwagę na dokładność i płynność jazdy i zatrzymywanie się pojazdu. Nawet tak drobne zjawiska mają, z punktu widzenia TQM, istotne znaczenie dla utrzymania zadowolenia klienta.

Japońskie TQM a ISO

(ISO – International Organization for Standardization – Międzynarodowa Organizacja Normalizacyjna – zintegrowany system sterowania jakością).

Zgodnie z ogólnym poglądem, TQM jest często porównywane z ISO. Jednak musimy zdawać sobie sprawę z różnicy między nimi, jeśli chodzi o ich charakter. ISO ma charakter konkretny choć specyficzny, a TQM kładzie duży nacisk na myśl i umysł, stąd ma charakter dwuznaczny. Na przykład ISO zawiera przepisy zapewniające klientom jakość poprzez „zarządzanie jakością”, przekazuje przejrzysty system zarządzania, więc jeśli przestrzegamy wskazówek, możemy osiągnąć tę jakość. Celem ISO jest zdobycie certyfikatu wydawanego przez tę Międzynarodową Organizację Normalizacyjną. Określa ona w sposób jasny „co zrobić” na każdym

management system and if we obey its indication, then we can achieve quality management. Goal of ISO is getting the certification issued by ISO. ISO defines that "What shall we do" at each management process clearly. In case of Japanese TQM, with the idea of participation of all employees, from the Top to Bottom must find "What we do" by ourselves at our working process and functions referring fundamental thought of Japanese TQM. In Japan, even the workers in working process are well trained with the principle of Japanese TQM. For "How we do", Japanese TQM kindly prepared several convenient methods and tools that could be useful at all processes. Through these thoughts and methods, Japanese TQM displays strong effects to educate all ranks of employees. So it is called the "industrial democracy".

As I said, Japanese TQM is usually applied to the actual working process that we call Gen-ba. However for western peoples, especially the highbrows, are very skillful in the regulations and rules, but they are slightly on site of the working process namely Gen-ba. I find some gaps, in physically and spiritually, between highbrows and workers. So that Japanese TQM, which emphasizes gen-ba, is difficult to understand for western peoples. Some Japanese consultant, in his explanation, often stresses on well-known tools and methods of Japanese TQM. However human factor is more important in Japanese TQM. We must study the fundamental thought of Japanese TQM.

Summary

We must respect both of ISO and Japanese TQM. We must understand their characters. It is clear that "Quality Management Principles" in ISO9004 are introduced from fundamental thought of Japanese TQM. Coordination of ISO and Japanese TQM is more expected for future.

As far as working in the Umbrella Project, the relationship between the Umbrella Project and SMEs is not so strong, so I had rare oc-

etapie procesu zarządzania. W przypadku japońskiego TQM zawierającego element współuczestnictwa wszystkich pracowników, od najniższego do najwyższego stanowiska, sami musimy odnaleźć odpowiedź na pytanie „co zrobić” w procesie pracy. W Japonii nawet robotnicy są dobrze wyszkoleni w tej dziedzinie zgodnie z zasadami TQM. Na pytanie „jak to zrobić?” w TQM znajdujemy wiele przydatnych metod i narzędzi, które pomogą nam w tym procesie. Dzięki tym zasadom TQM stanowi dobry przewodnik, jak kształcić pracowników na różnych stanowiskach. Jest to nazwane „demokratyzacją przemysłową”.

Jak już powiedziałem, japońskie normy zarządzania, które stosujemy dla danego procesu pracy, nazywamy „Gen-ba”. Jednak jeżeli chodzi o ludzi Zachodu, w szczególności intelektualistów, są oni zręczni, jeśli chodzi o przestrzeganie zasad i reguł, ale nieznacznie odbiegają od procesu zwanego „Gen-ba”. Znalazłem pewne luki między intelektualistami a robotnikami (fizyczne i duchowe). Dlatego też japoński system TQM uwypuklający rolę „Gen-ba” jest trudny do zrozumienia dla ludzi Zachodu. Pewien japoński konsultant często w swych wypowiedziach podkreśla te dobrze znane narzędzia i metody japońskiego TQM. Czynnikiem ludzki jest – w porównaniu z ISO – ważniejszy w naszym systemie zarządzania jakością. Musimy badać i analizować fundamentalne myśli leżące u podstaw TQM.

Podsumowanie

Musimy szanować zarówno ISO jak i TQM. Musimy rozumieć ich specyfikę. Jasne jest, że „Jakościowe Zasady Zarządzania” zawarte w ISO 9004 wywodzą się z fundamentalnych myśli (prawd) japońskiego TQM. Należy więc oczekiwać koordynacji tych dwóch systemów zarządzania w przyszłości. Jeśli chodzi o "Umbrella Project" i wzajemne jego relacje z małymi i średnimi przedsiębiorstwami, to są one niewystarczające, więc

casions to implement Japanese TQM. Since I had contact with JAAP members, I was able to achieve my mission that is dissemination of Japanese TQM in Poland. I would like to say thanks for JAAP members otherwise I could not implement my mission in Poland. I expect for JAAP members to study and understand more spirituals portion of Japanese TQM through JAAP meeting. I remember that I had felt a kind of satisfaction on the return plane to Japan.

Thanks for all members of JAAP.

*Kanya Tsuchibashi
September 19, 2006*

miałem jedynie rzadkie okazje, by próbować wprowadzić do nich zasady TQM. Jako że miałem kontakty z członkami JAAP, byłem w stanie osiągnąć sukces w propagowaniu TQM w Polsce. Chciałbym im podziękować, gdyż w przeciwnym razie nie mógłbym wypełnić swojej misji. Oczekuję, iż członkowie JAAP będą studiować i starać się zrozumieć myśli i ducha japońskiego TQM w trakcie swoich spotkań. W drodze do Japonii odczuwałem na pokładzie samolotu pewien rodzaj satysfakcji z naszych dokonań.

Dziękuję wszystkim członkom JAAP.

*Kanya Tsuchibashi
19 wrzesień 2006*



VICTORY
ZWYCIĘSTWO

Members of JAAP



For majority of Poles Japan is still a mysterious country in the Far East. The distance and high costs of traveling make it difficult to get to know one another.

Members of JAAP had the opportunity to see Japan with their own eyes, tell about their impressions to their workmates and thus increase the number of people interested in my country.

One should hope that there will be further chance of various Polish-Japanese contacts and investments, what undoubtedly will fruitfully lead to closer co-operation of our friends from JAAP with Japan.

Mitsubiko Toho

Członkowie JAAP

Dla większości Polaków Japonia jest nadal tajemniczym krajem na Dalekim Wschodzie. Odległość w przestrzeni i koszty podróży niewątpliwie bardzo utrudniają wzajemne poznanie.

Członkowie JAAP mieli okazję ujrzeć Japonię na własne oczy, przekazać wrażenia z japońskich doświadczeń kolegom w pracy i poszerzyć krąg zainteresowanych.

Należy mieć nadzieję na dalsze możliwości rozwoju różnorodnych polsko-japońskich kontaktów oraz inwestycji, co zapewne będzie owocowało zaangażowaniem się kolegów z JAAP-u w dalszą współpracę z Japonią.

Mitsubiko Toho



PERFECTION
PERFEKCJA

Dear all good Friends of JAAP Members.



I would like to congratulate for the 15th anniversary of JAAP and am happy to present my small message to the “JAAP Memory Book”.

It was early 1991 when a organizing committee meeting was held at Tsubame Restaurant. By that time, two Polish groups had attended JICA courses in Japan. Several members out of the groups initiated the establishment of JICA Alumni Association. It was the first official gathering to formalize the Association. I was the Secretary at Japanese Embassy in Poland in charge of technical cooperation i.e. JICA activities. I attended the meeting as the representative of JICA official as an observer.

I remember there was snow in the street. From my memory it was very cold as being the worst economical time in Poland since “the Reform” and therefore the out side view looked very dark.

Soon after that meeting, the inaugural meeting was held on 20th March 1991 and decided to establish the Association in Poland named JAAP (JICA Alumni Association in Poland).

According to my note which informed JICA HQ about the creation of JICA Alumni and requested an endorsement of JAAP by JICA, the official members were as follows:

- Honorary President – Mr. Tadeusz Diem
- President – Mr. Wieslaw Kosieradzki

Drodzy Przyjaciele Członkowie JAAP

Chciałbym pogratulować Wam z okazji 15 rocznicy JAAP i podzielić się kilkoma uwagami do „JAAP Memory Book”.

Był początek 1991 kiedy w restauracji Tsubame odbyło się spotkanie Komitetu Organizacyjnego. W tym czasie dwie polskie grupy uczestniczyły w kursach JICA w Japonii. Kilku członków tych grup zaproponowało utworzenie Stowarzyszenia Uczestników Szkoleń JICA (JICA Alumni Association). Było to pierwsze oficjalne zebranie formalizujące Stowarzyszenie. Pracowałem wówczas jako sekretarz ds. współpracy technicznej w ambasadzie Japonii w Polsce, co wiązało mnie z działalnością JICA. Uczestniczyłem w tym spotkaniu jako przedstawiciel i obserwator z jej ramienia.

Pamiętam, że na ulicach leżał śnieg. Było bardzo zimno, a w Polsce przeżywano ciężki okres od czasów Reformy. Było ponuro. Wkrótce po tym spotkaniu nastąpiło kolejne – inauguracyjne, 20 marca 1991. Zdecydowano założyć w Polsce Stowarzyszenie pod nazwą JAAP (Stowarzyszenie Absolwentów JICA w Polsce).

Zgodnie z moim raportem informującym o tym fakcie władze JICA i zawierającym



FRIEND
PRZYJACIEL

- Secretary – Wojciech Kempisty
- Executive members: Mr. Janusz Halik, Mr. Antoni Miklaszewski, Mr. Jacek Rogowski And Mr. Eugeniusz Peciakowski.

Unfortunately there was no female in the executive committee. I am happy to see now Grazyna is the President.

JAAP was the first JICA Alumni in Europe.

After three years of posting in the Embassy, I returned to support Polish Productivity Center as a JICA expert in April 1994.

For the total period of almost 6 years, I enjoyed being association with JAAP and its members. I knew Poland was not a country who receives any technical assistance from Japan. Poland had been the donor side among Soviet Block countries. However to shift from Centrally planned economy to Market economy, she required to support from the West. Japan happened to be one of the G24 countries to support Poland.

From the beginning of my assignment in Poland, I always spoke "There are so many developing countries in the world. G24 or G7 (Soviet Union was not in the group) has a limited capacity. Poland is in the position to receive support from the West temporarily. However we need such country as Poland who has a lot of potential, to join us to support those countries as soon as possible. JICA came here to expect such day to come."

I was in Samoa when received the news that Poland became a member of EU and therefore Poland, as a part of EU, became one of the donor countries to support developing countries in the world.

There is pity that JICA is going to close its activities in Poland, but on the other hand I'm happy that JICA mission has finish with success. I hope the connection between Polish people and Japanese people will be expanded more and more. JAAP has a lot of roles to play for this purpose.

Although I have never returned to Poland since 1996, I am always in the side with good friends in Poland. To prove this I together

proszę o poparcie tej inicjatywy, w spotkaniu tym uczestniczyli:

- Tadeusz Diem – Honorowy Prezes
- Wiesław Kosieradzki – Prezes
- Wojciech Kempisty,
- członkowie Zarządu: Janusz Halik, Antoni Miklaszewski, Jacek Rogowski i Eugeniusz Peciakowski.

Niestety, w Zarządzie nie było ani jednej kobiety. Z przyjemnością więc zauważam obecną panią prezes Grażynę Twardowską.

JAAP była pierwszą organizacją zrzeszającą absolwentów szkoleń JICA w Europie.

Po trzech latach pracy w ambasadzie, w kwietniu 1994 wróciłem, by, jako ekspert z ramienia JICA, wspierać Polskie Centrum Produktowności.

Przez okres 6 lat z przyjemnością współpracowałem z JAAP i jej członkami. Wiedziałem, że Polska nie była krajem korzystającym z pomocy technicznej Japonii. Wśród państw należących do bloku sowieckiego była stroną dającą, a nie biorącą. Jednakże, by dokonać przejścia z gospodarki centralnie sterowanej do rynkowej, Polska potrzebowała wsparcia Zachodu. Japonia, jako jedno z państw G24, udzieliła jej takiej pomocy.

Od samego początku mojej misji w Polsce byłem zdania, że „na świecie, gdzie wiele krajów rozwijających się potrzebuje pomocy, kraje G24 i G7 (bez Związku Radzieckiego), powinny aktywnie działać mimo ograniczonych możliwości. Również Polsce należy się tymczasowe wsparcie. Polska, mająca jako kraj olbrzymi potencjał, również mogłaby następnie wspierać rozwijające się kraje świata. JICA oczekuje, że pewnego dnia tak się stanie.”

I rzeczywiście, kiedy byłem na Samoa, otrzymałem wiadomość, że Polska została członkiem Unii Europejskiej i tym samym, jako jej część stała się państwem wspierającym kraje rozwijające się.

Przykro mi, że JICA ma zamiar zakończyć swoją działalność w Polsce, ale z drugiej strony cieszę się, że wykonała swoją misję. Mam nadzieję, że związki z Polską będą się nadal umacniać i tu dużą rolę może odegrać JAAP.

with my wife always cheer Poland the most after Japan at any sports activities such as Olympic or World CUP. Another example is that when I met an UNDP officer in Sudan, I told him "You must be a Polish!" as seeing his name tag on his bag shows Wojciech!.

*Akira Hara
JICA Tokyo*

Mimo że po 1996 nie byłem ani razu w Polsce, mam tu wielu dobrych przyjaciół. Zawsze też kibicuję Polsce – zaraz po Japonii oczywiście – w różnych zawodach sportowych, jak Olimpiada czy Puchar Świata. Kiedy w Sudanie spotkałem pracownika UNDP o imieniu „Wojciech” powiedziałem: „jesteś Polakiem!”

*Akira Hara
JICA Tokyo*



MOUNTAIN
GÓRA

Dear JAAP Friends



I worked in Poland almost 10 years when still Poland was under different regime and under present system almost 16 years and always tried to bridge two countries in business field, mainly inviting Japanese investors to Poland.

I was once invited JAAP meeting when Mr. Nagao Hyodo was the Ambassador in Poland, I am not sure the place but most probably at Ambassador's residence at Morskie Oko.

I am deeply impressed with very ardent attitude of the members who try to establish good understanding and good will to make close two countries in which tradition and culture are completely different.

Now, you may see so many Japanese companies try to invest in Poland but it took almost over 20 years since Poland legalized small investment law so called Polonini Firma. I worked very hard since that time to attract Japanese big enterprises persistently but in vain.

Due to change of regime some of them may listen what I told and showed interests and President Mr. L. Stypuła of NSK Ltd. made decision to take over FLT-ISKRA S.A. under privatisation process and some of affiliated companies who produce parts for bearings followed. NSK is only one Japanese company who joined privatisation of Polish government invited.

Drodzy Przyjaciele z JAAP

Pracowałem w Polsce przez prawie 10 lat, kiedy kraj ten znajdował się w innym systemie politycznym i przez 16 lat w obecnym. Zawsze starałem się zbliżyć do siebie oba nasze kraje, głównie poprzez zachęcanie inwestorów japońskich do działań w Polsce.

Kiedy pan Nagao Hyodo był ambasadorem w Polsce, zostałem zaproszony na spotkanie JAAP. Nie jestem pewien, ale wydaje mi się, że miało ono miejsce w rezydencji ambasadora przy Morskim Oku w Warszawie.

Jestem pod głębokim wrażeniem gorliwości i zaangażowania członków JAAP w budowanie zrozumienia i dobrej woli w celu zbliżenia obu krajów o tak różnych tradycjach i zwyczajach.

Obecnie widocznych jest na rynku wiele firm japońskich starających się inwestować w Polsce, ale minęło ponad 20 lat nim zalegalizowano tu prawo dotyczące małych przedsiębiorstw, tzw. firm polonijnych. Intensywnie działałem wówczas na rzecz przyciągnięcia tu dużych japońskich firm, ale niestety, na próżno.

Wraz ze zmianą systemu politycznego mój głos stał się bardziej słyszalny i wzbudził odzew. Prezes L. Stypuła z firmy NSK Ltd. podjął decyzję o poddaniu FLT-ISKRA S.A. procedurze prywatyzacji, za czym podążyło kilka firm kooperujących, produkujących łożyska kulkowe. NSK jest jedyną firmą japońską, która na zaproszenie polskiego rządu współuczestniczyła w prywatyzacji.

Jak już poprzednio wspominałem, nie jest łatwym zadaniem przybliżenie sobie ludzi z różnych kręgów kulturowych, stąd dla osiągnięcia tego celu niezbędna jest intensywna, uczciwa i pełna zaangażowania praca. Jesteśmy przekonani, że JAAP spełnia tę rolę.

Jako Japończyk pracujący dość długo w Polsce, życzę Wam, by następował dalszy rozwój przyjaznych stosunków między naszymi krajami, a ze swej strony chciałbym także przyczynić się do tego w miarę swych możliwości.

As I quoted above it is not easy work to bring closer culture differed countries and people without good understanding of both countries, for that purpose ardent, honest and steady works are required and I believe that JAAP activity might served this role.

As a Japanese who work quite long time in Poland I wish further development of relation between two countries and I wish to serve somehow to the extent which I can do.

Best wishes and further development of JAAP!

Katsuyuki Kambara
General Manager NSK Europe Ltd.

Życzę Państwu wszystkiego najlepszego a organizacji JAAP dalszego owocnego rozwoju.

Katsuyuki Kambara
Dyrektor Generalny NSK Europe Ltd.



MANUFACTURE
PRODUKOWAĆ

Introduction

Wstęp

After 15th years of JAAP existence we determined to describe its activities.

Grasping materials for this book we ask the JAAP Members to answer the questionnaire with three questions: impression from Japan during JICA training, successes and knowledge implementation after come back Poland.

For all JICA training ex-participants staying in Japan was very important for changes of point of view on their job organisation and also promotion and carrier development based on gain knowledge.

Below there are the most interesting answers from the questionnaires.

Form resume information about JAAP we added parts of The Task Force for Training and Human Resources (BKKK) report "Cooperation with the Japan International Cooperation Agency (JICA) – training of polish experts and specialists in japan in the years 1990–2003".



HARMONY
ZGODA

Po piętnastu latach istnienia Stowarzyszenia JAAP zdecydowaliśmy się opisać jego działalność.

Zbierając materiały do opracowania tej książki, sięgnęliśmy do pokładów pamięci naszych członków, którzy opisali wspomnienia z pobytu w Japonii, dołączając opis sukcesów zawodowych odniesionych po powrocie. Było to możliwe dzięki przesłaniu do nich ankiet zawierających trzy pytania, które dotyczyły powyższych tematów.

Szkolenie JICA w Japonii było bardzo ważnym wydarzeniem zawodowym w życiu każdego uczestnika, miało ono bowiem wpływ nie tylko na zmianę podejścia do wykonywanej pracy, ale również na możliwość awansu i rozwój osobistej kariery zawodowej. Poniżej przytaczamy fragmenty odpowiedzi na pytania zamieszczone we wspomnianej ankiecie.

Dla dopełnienia opisu dokonaliśmy podsumowań i uzupełniliśmy wypowiedzi na powyższe tematy informacjami statystycznymi zaczerpniętymi z raportu opracowanego w 2003 roku przez Biuro Koordynacji Kształcenia Kadr pt. Współpraca z Japońską Agencją Międzynarodowej Współpracy (JICA) w zakresie szkoleń polskich specjalistów i ekspertów w Japonii w latach 1990–2003.



FORCE
SILA

JAAP activities

Działalność JAAP

Training courses organised by Japan International Co-operation Agency (JICA) began in 1990 within the framework of JICA support program. The JICA Alumni Association Poland was established with a great help of JICA and Japanese Embassy in Warsaw. It is one of 84 associations established by JICA participants in the world. The first training course in Japan organised within the framework of JICA program took place in March 1990. We already have 760 people in Poland who have participated in training courses held by Japan International Co-operation Agency and the Polish association has 65 members who actively support it. The board of association publishes a periodical entitled JAAP Information Bulletin.

The first initiative prepared by JICA training courses graduates was organising a seminar "What parts of Japanese success in management could be applied in Poland?" (co-operation with Secretary of Productivity Movements in Warsaw). The seminar was held in Warsaw in 1993 and it was prepared by Mr Kyutoro Hashimoto.

The meeting of founders of JICA Alumni Association in Poland (JAAP) was held in March 1993. Although the process of founding the association started in mid 1991 the Association was formally registered in a court on 9th December 1993. The first ordinary general meeting of the Association members took place on 3rd January 1993 in the building of contemporary Ministry of Trade and Industry (MPiH) in Warsaw. Mr Antoni Miklaszewski, vice-director of the department, was appointed a head of the association for two-year term.

Wyjazdy na szkolenia prowadzone przez Japońską Agencję Współpracy Międzynarodowej (JICA) rozpoczęły się w roku 1990, w ramach programu pomocy JICA. Stowarzyszenie powstało dzięki dużej pomocy JICA i Ambasady Japonii w Warszawie. Jest ono jednym z 84 założonych dotąd na świecie stowarzyszeń absolwentów JICA. Na szkolenie w Japonii w ramach programu JICA pierwsze osoby wyjechały już w marcu 1990. Obecnie mamy w Polsce ponad 760 absolwentów szkoleń Japońskiej Agencji Międzynarodowej Współpracy. Samo Stowarzyszenie ma obecnie 65 aktywnie działających członków. Zarząd Stowarzyszenia jest wydawcą periodyku o nazwie Biuletyn Informacyjny JAAP.

Pierwszym wydarzeniem z działalności absolwentów szkoleń JICA było Seminarium „Co z japońskiego menedżmentu sukcesu można zastosować w Polsce” (współpraca z Sekretariatem Ruchu Produktyności). Była to prezentacja przedsiębiorczości japońskiej dla przedstawicieli przedsiębiorstw polskich, przygotowana w 1993 roku pod kierunkiem Pana Kyutoro Hashimoto.

Spotkanie założycielskie Stowarzyszenia Absolwentów Japońskiej Agencji Współpracy Międzynarodowej w Polsce (JAAP) odbyło się 20 marca 1992, choć wstępne przygotowania do niego rozpoczęły się już w połowie roku 1991. Formalna rejestracja sądowa Stowarzyszenia nastąpiła 9 grudnia 1992 roku. Pierwsze zwyczajne Walne Zgromadzenie członków Stowarzyszenia miało miejsce 23 stycznia 1993 w gmachu ówczesnego Ministerstwa Przemysłu i Handlu (MPiH) w Warszawie. Jego prezesem na dwuletnią kadencję został wówczas wybrany pan Antoni Miklaszewski – wicedyrektor Departamentu Współpracy z Zagranicą MPiH.

18.01.1994 – the conference “Perspectives of Polish and Japanese co-operation”, Marriott Hotel, Warsaw.

January 1995 – establishment of contact with Polish Alumni Association (AOT).

20.04.1995 – nominating Mr Akira Hara to honorary membership of JAAP.

Meeting in a residence of Japanese ambassador in Poland Mr Nagao Hyodo.

“...Meeting and talking to Mrs Hyodo was really unforgettable experience for me. I remember that we talked about monuments in Poland and first of all about Japanese garden in Wrocław and MANGGA exhibitions...”

Krzysztof Zięciak.

08.12.1995 – Seminar “How to improve our productivity?” – The Centre of Japanese Art and Technology “Manggha”, Kraków. There were over 200 people taking part in this seminar i.e. almost all JAAP members.

January 1996 thanks to the hospitality of Polish Japanese Institute of Information technology JAAP moves to the new headquarters from Willowastreet to Koszykowa street.

May 1996 – a contest for the best logo of JAAP.

June 1996 – nomination Mr Mitsuhiko Toho to honorary membership of JAAP.

September 1997 – setting up the Group of Productivity and Quality, also called Warsaw Group.

“...the most interesting for me were monthly meetings of Warsaw Group. At every meeting there was a lecturer or a JAAP member presented his/her professional career. The lectures have very high quality and as the JAAP members represented a wide range of occupations, i.e. engineers, doctors, farmers, economists, the subject matters of the lectures were various. Those meeting also allowed me to meet and maintain contacts with other people who have benefited from training courses in Japan and became JAAP members”.

Władysława Marcinkiewicz

18.01.1994 – Konferencja „Perspektywy polsko-japońskiej współpracy gospodarczej”, Hotel Marriott, Warszawa.

Styczeń 1995 – nawiązanie kontaktów z Polskim Stowarzyszeniem Alumnów

20.04.1995 – nadanie honorowego członkostwa JAAP Panu Akira Hara.

– Spotkanie w Rezydencji Pana Ambasadora Hydo po Walnym Zgromadzeniu Członków JAAP w 1995 roku.

„... bardzo ważne dla mnie było to spotkanie i niezapomniana rozmowa z Panią HYODO. Pamiętam, że rozmawialiśmy o zabytkach w Polsce, a szczególnie o ogrodzie japońskim we Wrocławiu i wystawach w MANGGA. Dołączam zdjęcie...”

Krzysztof Zięciak

08.12.1995 – Seminarium „Jak poprawić naszą produktywność”, Centrum Sztuki i Techniki Japońskiej „Manggha”, Kraków zgromadziło ponad 200 osób, czyli prawie wszystkich członków Stowarzyszenia.

Styczeń 1996 – zmiana siedziby JAAP z ul. Willowej na Koszykową (gościnne mury PJWSTK).

Maj 1996 – konkurs na logo JAAP.

Czerwiec 1996 – nadanie honorowego członkostwa JAAP Panu Mitsuhiko Toho.

Wrzesień 1997 – aktywną działalność rozpoczyna Grupa Produktywność i Jakość zwana Grupą Warszawską.

„... Najciekawsze były dla mnie comiesięczne spotkania grupy warszawskiej.

Na każdym ze spotkań był zaproszony prelegent lub wykład o swojej działalności zawodowej miał członek JAAP. Grupa Warszawska składała się nie tylko inżynierów, ale również z lekarzy, rolników, ekonomistów, jednym słowem ludzi różnych zawodów, tak więc różnorodność tematyczna była bardzo duża a poziom wykładów wysoki. Spotkania te pozwoliły również na bliższe poznanie innych członków JAAP i nawiązanie z nimi bliższych kontaktów...”

Władysława Marcinkiewicz

20.03.1998 – Seminar “Implementation of Japanese methods in Poland” – organised by Japanese Embassy and JICA office in Warsaw aiming at exchanging experience of JICA training courses participants.

31.03.2000 – Seminar ISUZU – “Poland – a good example of transfer of modern technology and organisation”, (co-operative initiative of JAAP), Tychy. Lectures in ISUZU Motor Poland in Tychy together with presentation of an assembly of car engines, checkout stands and auditory rooms.

2001/2002 – creation of mission and philosophy of JAAP, building the accessible website of JAAP on a server of PJIIT (Polish Japanese Institute of Information Technology). The website together with a complete program statement was designed thanks to PJIIT as a thesis project of PJIIT graduates.

IV quarter of 2004 – General Meeting of JAAP members “... very interesting lectures and presentations of computer programmes. The meeting with Władzio Pawlak, his sense of humour and his competence, were particularly memorable...”

Krzysztof Zięciak

2006 – two visits of JAAP members JAAP: in Volkswagen Poland in Polkowice – the car engine factory, and visit in Panasonic Bateria Poland in Gniezno.

16.03.2007 – General Meeting of JAAP

17.04.2007 – Lecture “Energy conservation in Japan and ITS advance Technology” by Mr. Susumu Takahashi from ECTC (Polish Japan Energy Conservation Technology Centre Project) for Warsaw Group – Productivity and Quality Group.

More information concerning all events organised and held by the association can be found in JAAP Bulletins.

20.03.1998 – Seminarium „Wprowadzenie rozwiązań japońskich w Polsce – doświadczenia uczestników szkoleń” zorganizowane przez Ambasadę Japonii i Biuro JICA w Warszawie.

31.03.2000 – Seminarium „ISUZU – Polska, jako dobry przykład transferu nowoczesnej organizacji i technologii” (współpraca JAAP, PSA AOTS i ATr). Wykłady w ISUZU Motor Polska w Tychach, połączone z wizytacją montażu silników samochodowych, stanowisk testowania, pomieszczeń audytorskich itd.

2001/2002 – ustalenie Misji oraz Filozofii JAAP, utworzenie ogólnodostępnej witryny internetowej JAAP na serwerze PJWSTK (Polsko Japońskiej Wyższej Szkoły Techniki Komputerowych) dzięki uprzejmości PJWSTK i wykonaniu witryny z pełnym opisem funkcjonowania i instrukcją w ramach inżynierskiej pracy dyplomowej przez grupę studentów uczelni.

W IV kwartale 2004 – Walne Zebranie Członków JAAP.

„... bardzo ciekawe prelekcje i demonstrowane programy informatyczne. Szczególnie utkwiły w pamięci spotkania z Władziem Pawlakiem, okraszone przez niego humorem i kompetencją...”.

Krzysztof Zięciak

2006 – Odbyły się wizyty członków JAAP w fabryce silników Volkswagen Polska w Polkowicach i w Panasonic Bateria Poland w Gnieźnie

16.03.2007 – odbyło się Walne Zgromadzenie Członków JAAP z udziałem gości z Ambasady Japonii i JICA

17.04.2007 – odbył się wykład pana S. Takahashi z KAPE dla Grupy Warszawskiej, pt. „Metody i zaawansowane technologie pozyskiwania energii”.

Więcej informacji na temat wydarzeń czerpać trzeba z kolejnych Biuletynów JAAP



HAPPINESS
SZCZĘŚCIE

Our Bulletin

Nasz Biuletyn

The main important activity of JAAP is editing of JAAP Bulletin. Every year just before Assembly Meeting the new number of bulletin there is preparing and sending by post to all our ex-participants. Together with bulletin we send the invitation for Annual Assembly Meeting.

On this way all our members get in the same time information about the most important past activities and plans for the future. This keep our members closer Board even if we can not meet every year. In the year 2007 we have edited 15th number of the JAAP Bulletin.

Contemporary every number of the bulletin there is in JAAP web site.

Since the year 2004 JAAP bulletin was prepared by editing team: Mr. Wojciech Kempisty, Mr. Władysław R. Pawlak, Mr. Roman Izdebski and Grażyna Twardowska. Next numbers were been editing by Ms. Grażyna Twardowska.

Editors get details from official information of Japan Embassy and JICA Offices in Poland and Tokyo JICA Office. Also in the Bulletin there are information from Polish governmental organisation, mainly from BKKK. The news from Japan we can transfer from periodicals which send as Tokyo JICA Office.

Every bulletin contained following information:

- addresses of: Japan Embassy in Poland, JICA Office in Poland, Japan Culture Centre in Warsaw, Mangga Culture Centre in Cracow, reports about JAAP Board and Warsaw Group activities and about new books written by Japan and Poles about Japan – published in Poland.

Znaczącym osiągnięciem naszego Stowarzyszenia jest wydawanie własnego biuletynu informacyjnego. Każdego roku przed Walnym Zgromadzeniem JAAP-u biuletyn jest przygotowywany i rozsyłany pocztą do wszystkich członków. Wraz z biuletynem wysyłane są zaproszenia na Walne Zgromadzenie.

W ten sposób wszyscy jednocześnie otrzymują informacje o najważniejszych wydarzeniach i planowanych działaniach. Zapewnia to nam ciągłość kontaktów, nawet jeśli nie spotykamy się osobiście. W roku 2007 ukazał się 15 numer.

Równocześnie z wersją papierową treść biuletynu zamieszczana jest na stronie internetowej naszego Stowarzyszenia.

Do niedawna (do roku 2004) zbieraniem materiałów i ich przygotowaniem do druku zajmował się zespół redakcyjny w składzie: Wojciech Kempisty, Władysław R. Pawlak, Roman Izdebski i Grażyna Twardowska. Dzięki temu dopracowano i ustalono stały układ podawanych informacji w oparciu o oficjalne źródła: Ambasadę Japonii w Polsce, Biuro JICA w Polsce oraz informacje płynące z Biura JICA w Tokio.

Łamy naszego biuletynu wykorzystujemy do publikowania przekazywanych nam informacji od polskich organizacji międzynarodowej współpracy, głównie BKKK (Biuro Koordynacji i Kształcenia Kadry). Bieżące informacje o Japonii możemy czerpać z czasopisma docierającego pocztą z Japonii do naszego Stowarzyszenia.

Każdy numer naszego biuletynu zawiera informacje stałe: adresy, coroczne sprawozdanie Zarządu o działalności JAAP i aktywności Grupy Warszawskiej – Produktywność i Jakość.

Each Bulletin contain also news, f. exp.:
into "nr 15th" there are:

- letter His Excellency Ambassador of Japan in Poland, Mr. Ryiuchi Tanabe and information about trends of present JICA activity in the World.

Ponadto staramy się zamieszczać aktualne informacje o japońskich wydarzeniach kulturalnych i społecznych w Polsce oraz recenzje najnowszych książek autorów japońskich, które ukazały się w polskich księgarniach, a także autorów polskich o Japonii.



WRITE
PISAC

Cooperation with JICA

Współpraca z JICA

**Cooperation with the Japan International Cooperation Agency (JICA)
– training of polish experts and specialists in Japan
in the years 1990-2003**

**Współpraca z Japońską Agencją Współpracy Międzynarodowej (JICA)
w zakresie szkoleń polskich specjalistów i ekspertów w Japonii
w latach 1990–2003**

Report

Late in 2003, the Task Force for Human Resources (BKKK) of the Cooperation Fund undertook to summarize the cooperation between Poland and the Japanese International Cooperation Agency (JICA) in the training of Polish experts and specialists in Japan, which started at 1990. This synthesis report provides statistics, illustrating mainly quantitative results of the assistance extended by the Government of Japan.

Introduction

The Government of Japan declared its offer of non-returnable aid to Poland late in 1989, and early in 1990 it started relevant activities. The main intention of the Japanese donor (which was, among others, represented by the Japanese International Cooperation Agency - JICA) was to assist Poland in a smooth transition to the market economy.

Technical assistance to Poland, as part of which JICA training has been organized since 1990, has covered over 770 people so far. The conducted research indicates that

Raport

W końcu roku 2003 Biuro Koordynacji Kształcenia Kadr (BKKK) Fundusz Współpracy podjęło się zadania podsumowania już ponadtrzydziestoletniej współpracy strony polskiej z Japońską Agencją Współpracy Międzynarodowej (JICA) w zakresie szkoleń polskich specjalistów i ekspertów w Japonii. Niniejszy podsumowujący raport zawiera dane statystyczne, które obrazują głównie ilościowe efekty pomocy rządu Japonii.

Wstęp

Rząd Japonii już w końcu roku 1989 zadeklarował, a z początkiem 1990 rozpoczął działania w ramach programu pomocy bezwrotnej dla Polski. Główny cel, jaki postawiła sobie strona japońska (reprezentowana m.in. przez Japońską Agencję Współpracy Międzynarodowej – JICA), to pomoc Polsce w sprawnym przejściu na system gospodarki rynkowej.

Pomoc techniczna dla Polski, w której ramach m.in. organizowane są od 1990 roku szkolenia JICA dla polskich specjalistów

the training in Japan has exerted a positive influence on the qualitative development of human resources in Poland, which should be regarded as a necessary element of initiation and implementation of the transformation process, through support in fostering professional development of managers and executives, and increasing knowledge and professional competencies. This type of assistance has to some degree strengthened the social infrastructure (education, health care, local government). Also, the multiplier and synergy effects should also be taken into account; they tend to be manifested after some time has passed, as a result of training individuals.

In keeping with the policy adopted in the early 1990s, the state administration did not interfere with how foreign aid was utilized at the level of individual beneficiaries. The question how the knowledge and skills of those who completed training in Japan would be utilized was a matter for their employers or, in extreme cases, of the participants themselves. Some of the trainees felt a need for further contacts both with the Japanese side (follow-up training, creating business links, expanding knowledge about Japanese culture and society), as well as mutual contacts: social and business ones (training programs organized in the early 1990s were mainly for groups).

Such a large group of people trained in Japan constitutes a huge intellectual potential both for the business sector and for the social life. The participants come from different walks of life; they hold different positions (including ministerial), conduct business activity or support others in doing so under management contracts. Their knowledge and skills can be utilized both by the Japanese partners (investments in Poland, business and cultural contacts) and by the Polish ones (such as government administration or consulting companies).

w Japonii, objęła jak dotąd grupę ponad 770 osób. Dotychczas prowadzone badania pokazują, że szkolenia w Japonii pozytywnie wpłynęły na jakościowy rozwój zasobów ludzkich – niezbędnego elementu inicjacji i realizacji procesu przemian – poprzez wsparcie w zakresie doskonalenia kadr kierowniczych, zwiększanie poziomu wiedzy i umiejętności zawodowych. Ten rodzaj pomocy w pewnym stopniu wzmocnił również infrastrukturę społeczną (oświata, opieka zdrowotna, samorząd terytorialny). Nie należy zapominać o efekcie multiplikacji i synergii, ujawniających się po jakimś czasie jako rezultat szkolenia poszczególnych osób.

W przyjętej – na początku lat dziewięćdziesiątych – polityce działania administracja państwowa nie ingerowała w sprawy wykorzystania pomocy na poziomie bezpośredniego odbiorcy. To, w jaki sposób zostanie spożytkowana wiedza i umiejętności osób przeszkolonych w Japonii, stało się sprawą ich pracodawców bądź, w skrajnych przypadkach, samych zainteresowanych. Część przeszkolonych w Japonii osób odczuwała potrzebę dalszych kontaktów zarówno ze stroną japońską (kontynuacja szkoleń na wyższym szczeblu, tworzenie powiązań gospodarczych, poszerzenie wiedzy o kulturze i społeczeństwie), jak i wzajemnych: towarzyskich i biznesowych (szkolenia na początku lat dziewięćdziesiątych miały w większości wypadków charakter szkoleń grupowych).

Tak duża grupa osób przeszkolonych w Japonii to ogromny potencjał intelektualny, ludzie z przeróżnych obszarów zarówno gospodarki, jak i życia społecznego. Zajmowali i zajmują różne stanowiska, łącznie z ministerialnymi, prowadzą własną działalność gospodarczą bądź wspierają innych na kontraktach menedżerskich. Ich wiedza i umiejętności mogą być wykorzystane zarówno przez stronę japońską (inwestycje w Polsce, kontakty biznesowe i kulturalne), jak i partnerów krajowych, m.in. administrację rządową, samorządową, firmy doradcze i konsultingowe.

The participants

The BKKK database has records of **709 people**, participants of JICA training programs in the years 1990–2003.

The definite majority of participants were men (543 people, which accounts for 77% of all the participants). The participants mainly originate from the **Mazowieckie** voivodship (province), while the smallest number of participants come from the Lubuskie voivodship (only 4 people). Detailed information is provided in Table 1.

Uczestnicy szkoleń

W bazie danych posiadanej przez BKKK znajduje się **709 osób** – uczestników szkoleń JICA w latach 1990 – 2003.

Liczba ta jest mniejsza od oficjalnych danych przedstawianych w japońskich materiałach informacyjnych. Uczestnicy pochodzą przede wszystkim **z województwa mazowieckiego**, najmniej reprezentowane jest zaś województwo lubuskie – tylko 4 osoby. Szczegółowe dane zawiera Tabela 1.

Table 1. Training participants by voivodship

Tabela 1. Uczestnicy szkoleń według województw

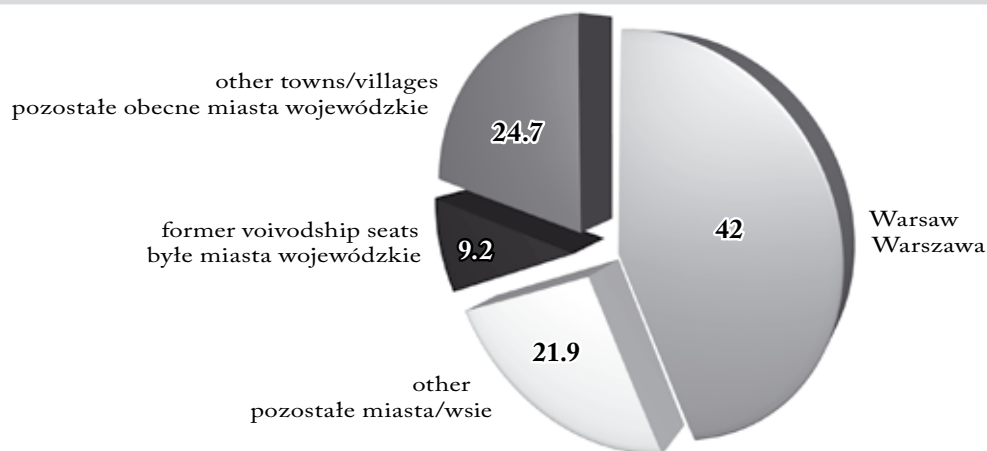
Voivodship Województwo	Number of participants Liczba osób	Percentage Procent
Mazowieckie	371	52%
Śląskie	64	9%
Małopolskie	40	6%
Pomorskie	34	5%
Wielkopolskie	32	5%
Łódzkie	29	4%
Dolnośląskie	25	4%
Lubelskie	22	3%
Podkarpackie	16	2%
Opolskie	12	2%
Kujawsko-Pomorskie	11	2%
Podlaskie	10	1%
Zachodniopomorskie	10	1%
Warmińsko-Mazurskie	8	1%
Świętokrzyskie	6	1%
Lubuskie	4	1%
No data / brak danych	15	2%
Total / suma	709	

Four out of ten participants come from Warsaw (which accounts for 80% of all participants from Mazowieckie voivodship), and one in four from the remaining cities which are currently seats of voivodship (provincial) authorities. For the purposes of the analysis, two more categories were adopted: cities which are former voivodship seats and other towns/villages. The latter group includes about 22% of the participants. Detailed data is presented in Chart 1.

4/10 uczestników pochodzi z Warszawy (jest to 80% osób pochodzących z województwa mazowieckiego), 1/4 zaś – z pozostałych obecnych miast wojewódzkich. W trakcie analizy wyróżniono także kategorię byłych miast wojewódzkich oraz pozostałych miast/wsi. Do tej ostatniej grupy należy ok. 22% uczestników. Dokładne dane prezentuje Wykres 1.

Chart 1. Participants by place of residence

Wykres 1. Uczestnicy według miejsca zamieszkania



As mentioned in the introduction, the number of the participants **varied from year to year**. Most people – as many as 118 – left for training in Japan in 1992. Since 1995, the number of people going to training has been steadily falling. Detailed data is presented in Table 2.

Tak jak wspomniano we wprowadzeniu, liczba uczestników była **różna w poszczególnych latach**. Najwięcej osób – bo aż 118 – wyjechało w 1992 roku. Od 1995 roku liczba wyjeżdżających na szkolenia systematycznie się zmniejsza. Szczegółowe dane zawiera Tabela 2.

Table 2. Participants by year of starting training¹

Tabela 2. Uczestnicy według roku rozpoczęcia szkolenia¹

Year of starting training Rok rozpoczęcia szkolenia	Number of participants Liczba osób	Percentage value Wartość procentowa
1990	105	14.8%
1991	97	13.7%
1992	118	16.6%
1993	100	14.1%
1994	45	6.3%
1995	52	7.3%
1996	32	4.5%
1997	26	3.7%
1998	34	4.8%
1999	29	4.1%
2000	27	3.8%
2001	22	3.1%
2002	15	2.1%
2003	3	0.4%

¹ *These figures may slightly differ from corresponding ones prepared by JICA, as its statistics most frequently quote the number of the participants for a given financial year, which in Japan lasts from 1 April of the preceding year till 30 March of the following year.*

¹ *Dane te mogą różnić się nieco od podobnych zestawień przedstawianych przez stronę japońską. Statystyki JICA podają najczęściej liczbę uczestników przypadającą na dany rok finansowy, który w Japonii trwa od 1 kwietnia roku poprzedzającego do 30 marca roku następnego.*

On the basis of the number of participating beneficiaries, the **main types of training** were identified, i.e. those which had at least 10 participants. The largest number (129) took part in the "Production management" training, and a similar number of people participated in the category of training marked as "Other", which included 50 training programs with 1 to 9 participants. Detailed data is presented in Table 3.

Ze względu na liczbę uczestników biorących w nich udział, wyróżniono **główne rodzaje szkoleń**. Za główne uznano te, w których wzięło udział co najmniej 10 osób. Największa grupa (129) wzięła udział w szkoleniu „zarządzanie produkcją”. Prawie równie wiele jest osób, których szkolenia umieszczono w kategorii inne. Znalazło się w niej 50 szkoleń, w których uczestniczyło po 1 - 9 osób. Tabela 3 prezentuje dokładne dane.

Table 3. Main types of training

Tabela 3. Główne rodzaje szkoleń

Type of training		Number of participants	Percentage value
	Rodzaj szkolenia	Liczba osób	Wartość procentowa
Production management	Zarządzanie produkcją	371	52%
Environment	Środowisko	64	9%
Other	Inne	40	6%
Business management	Zarządzanie firmą	34	5%
Agriculture	Rolnictwo	32	5%
Executive management	Zarządzanie dla kadry kierowniczej	29	4%
Industrial policy	Polityka przemysłowa	25	4%
Quality	Jakość	22	3%
Health service	Służba zdrowia	16	2%
Telecommunication	Telekomunikacja	12	2%
Energy	Energia	11	2%
Tax and financial system	System podatkowy i finansowy	10	1%
SMEs	MŚP	10	1%
Transport	Transport	8	1%
Promotion of foreign trade	Promocja handlu zagranicznego	6	1%

A definite majority of the participants **work or have worked**¹ **in state-owned enterprises** (65%) and in private companies (22%). Only 13 people come from the NGO sector. 14 people marked a different type of employer organization, while for the remaining participants the relevant data is not available. Detailed data is presented in Table 4.

Zdecydowana większość uczestników **pracuje lub pracowała**¹ **w firmach państwowych** (65%), następnie w prywatnych (22%). Tylko 13 osób jest pracownikami sektora NGO. Czternaście osób ma wpisane inny typ organizacji pracodawcy. Dla pozostałych osób brak jest tego rodzaju danych. Szczegółowe dane zawiera Tabela 4.

Table 4. Types of the participants' employer organization

Tabela 4. Typ organizacji, w której pracują/pracowali uczestnicy

Type of employer organization	Typ organizacji pracodawcy	Number of participants	Liczba osób
State-owned	Państwowa	458	
Private	Prywatna	157	
Other	Inne	14	
NGO	NGO	13	
No data	Brak danych	67	
Total	Suma	709	

¹ *These data may have changed, especially with regard to those participants who completed their training in the early 1990s.*

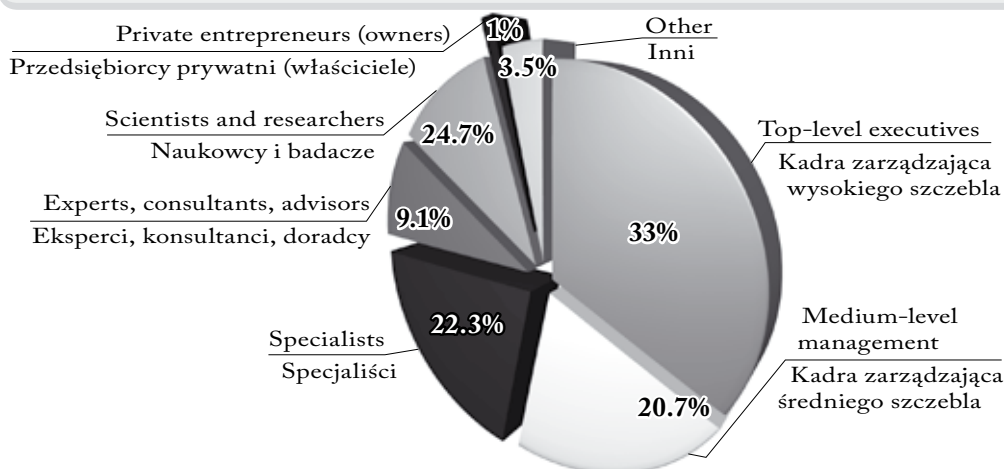
¹ *Szczególnie jeśli chodzi o osoby, które wyjeżdżały na szkolenie na początku lat 90-tych, dane te mogły ulec zmianie.*

Most of the participants (225 people) are top-level executives (directors, CEOs, etc., and their deputies), followed by specialists (including engineers) – 152 people – and medium-level management (141 people). The smallest group of participants declared that they were private entrepreneurs (owners) – only 7 people. The percentage distribution of the individual categories is shown in Chart 2.

Najwięcej uczestników (225 osób) to kadra zarządzająca wysokiego szczebla (dyrektorzy, prezesi itp. oraz osoby pełniące funkcje ich zastępców). Kolejne grupy to specjaliści (w tym inżynierowie) – 152 osoby – oraz kadra zarządzająca średniego szczebla (141 osób). Najmniej jest osób, które deklarują, że są przedsiębiorcami prywatnymi (właścicielami) – tylko 7. Rozkład procentowy poszczególnych kategorii stanowiska przedstawia Wykres 2.

Chart 2. Participants by positions

Wykres 2. Uczestnicy według kategorii zajmowanych stanowisk



Utilization of knowledge and skills acquired during training

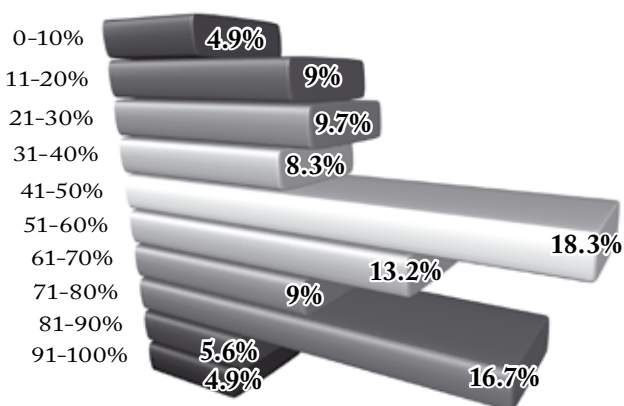
Since the aim of the survey was to collect information about **the utilization of knowledge and skills acquired during training by the participants**, they were asked to express the extent to which they were successful in doing so as a percentage. Thus, 0% meant no utilization, and 100% - full utilization. The respondents could quote any number they wished. Only one person wrote 0%, and 50% was the most frequent answer. Six people expressed an opinion that they made use of all the acquired knowledge and skills. The results, grouped in 10 categories, are shown in Chart 5 below.

Wykorzystanie wiedzy i umiejętności uzyskanych w trakcie szkolenia

Ponieważ celem badania było uzyskanie informacji na temat **wykorzystania przez uczestników wiedzy i umiejętności zdobytych na szkoleniu** zostali oni poproszeni o wskazanie w procentach, na ile im się udało. 0% oznaczało brak wykorzystania, zaś 100% – pełne wykorzystanie. Respondenci mogli podać dowolną liczbę, ale tylko jedna osoba wpisała 0, najczęściej zaś wpisywano 50%. Sześć osób stwierdziło, że wykorzystało całą uzyskaną wiedzę. Wyniki pogrupowane w 10 kategorii prezentuje poniższy Wykres 5.

Chart 5. Utilization of knowledge and skills acquired during training by the participants (10 categories)

Wykres 5. Procentowe wykorzystanie wiedzy i umiejętności zdobytych na szkoleniu przez uczestników (10 kategorii)



Analysis of the utilization of knowledge and skills in respect of the main place of work revealed that it was at a level of 54% on the average, with the highest level recorded **among the staff of universities, colleges and research institutions** (63%). Table 6 below shows the results, from the highest level of utilization to the smallest.

Dokonując analizy wykorzystania wiedzy i doświadczenia ze względu na główne miejsce pracy respondentów stwierdzono, że średnio wynosi ono 54%, zaś **największe jest wśród pracowników szkół wyższych/institutów badawczych** (63%). Poniższa Tabela 6 przedstawia uzyskane wyniki – od największego średniego wykorzystania do najmniejszego.

Table 6. Average utilization of acquired knowledge and skills in work in Poland depending on the place of work

Tabela 6. Średnie wykorzystanie zdobytej wiedzy i doświadczenia w pracy w Polsce ze względu na miejsce zatrudnienia

Main place of work	Główne miejsce zatrudnienia	Utilization of acquired knowledge and skills in Poland (on average)
		Wykorzystanie zdobytej wiedzy i doświadczenia w pracy w Polsce (średnia)
University, college / research institute	Szkoła wyższa / instytut badawczy	63%
Own business	Własna działalność gospodarcza	61%
Private company	Firma prywatna	58%
Local administration	Administracja samorządowa	55%
State administration	Administracja rządowa	51%
Other	Inne	48%
State-owned enterprise	Przedsiębiorstwo państwowe	47%
Total	Ogółem	54%

This distribution agrees with the observation made by one of the participants, that *those participants who work in enterprises or consulting companies probably have better opportunities for applying of their knowledge than those who work in state or local administration. I think this is true not only in Poland¹*. The former group of organizations, as compared to state/local administration bodies, is more likely to have a more flexible struc-

Powyższy rozkład jest zgodny z obserwacją jednego z uczestników, iż *możliwości (większe) praktycznego wykorzystania zdobytych wiadomości mają uczestnicy wywodzący się z przedsiębiorstw, firm doradczych – uczestnicy z grup urzędników państwowych lub samorządowych chyba mniejsze. Dotyczy to nie tylko Polaków¹*. Prawdopodobnie ta pierwsza grupa instytucji, w porównaniu do urzędów pań-

¹ *All quotations (which are marked in italics) are derived from the respondents answers.*

¹ *Cytaty pochodzą z wypowiedzi respondentów. W całym tekście raportu oznaczone zostały kursywą.*

ture, with a higher propensity to introduce innovation.

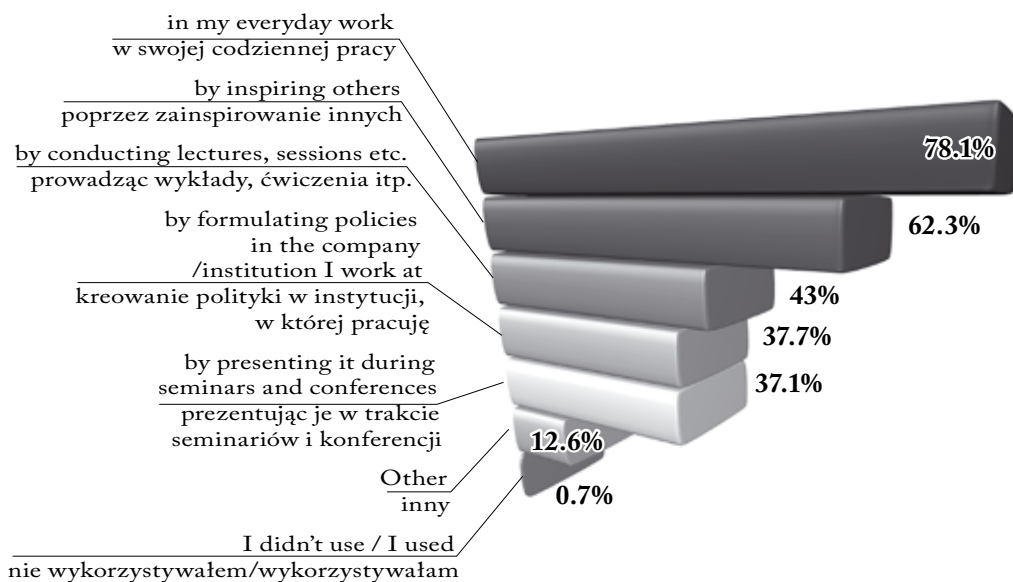
Furthermore, a slight positive statistical correlation¹ between the year of completing training and the level of application of knowledge and skills acquired during training can be observed. This means that **people who have completed training only recently declare a higher level of utilization of the acquired knowledge than those who completed their training earlier.**

stwowych/samorządowych ma elastyczniejszą strukturę, bardziej skłoną do wdrażania innowacji.

Istnieje także niewielka pozytywna statystyczna zależność¹ pomiędzy rokiem ukończenia szkolenia a poziomem wykorzystania wiedzy i umiejętności zdobytych na szkoleniu. Oznacza to, że **osoby, które niedawno ukończyły szkolenie, deklarują większe wykorzystanie uzyskanej wiedzy niż te, które zakończyły szkolenie dawniej.**

Chart 6. Ways of utilizing knowledge and skills acquired during training by the respondents

Wykres 6. Sposób wykorzystania zdobytej w trakcie szkolenia wiedzy i umiejętności przez respondentów



In their answers the respondents indicated that **as a rule they were using the acquired information and skills in their work: 78%** do so in their every day work, while two thirds inspired others. About 40% transferred their knowledge during lectures or sessions or present it during seminars or conferences.

Respondenci wskazywali, że **w zdecydowanej większości wykorzystują zdobyte informacje i umiejętności w swojej pracy - 78%** robi to w swojej codziennej pracy, 2/3 inspiruje innych. Około 40% przekazuje swoją wiedzę w trakcie prowadzonych wykładów, ćwiczeń lub prezentując ją podczas semi-

¹ Pearson Correlation 0.197.

¹ Korelacja Pearsona 0,197.

Several respondents also offered that they disseminated it *through book and press publications*. One of the possible ways of utilization of the knowledge acquired, quoted by 38% of the respondents, was creation of policy in the institution that they worked (or had worked) at. Also, from the answers classified as “Other”, it can be inferred that in some cases such policy creation exceeds the scope of their “native” institution (e.g. *formulation of national, regional and local policies via consulting*), sometimes reaching the nationwide level: *preparing drafts of agricultural legislation*. The respondents also quoted ways of utilizing their knowledge which in their opinion were not included in the proposed categories. The majority of relevant examples referred to the companies they worked at, e.g.: *During the time I served as a member of the Supervisory Board of the Voivodship Fund for Environmental Protection and Water Economy; Ability to prepare business plans and execute them by establishing own companies; Use during the implementation of World Bank projects*. Only one person declared a total lack of application of knowledge and skills acquired during training. Chart 6 above shows answers provided to this question. As the respondents could choose more than one answer, the answers do not add up to 100.

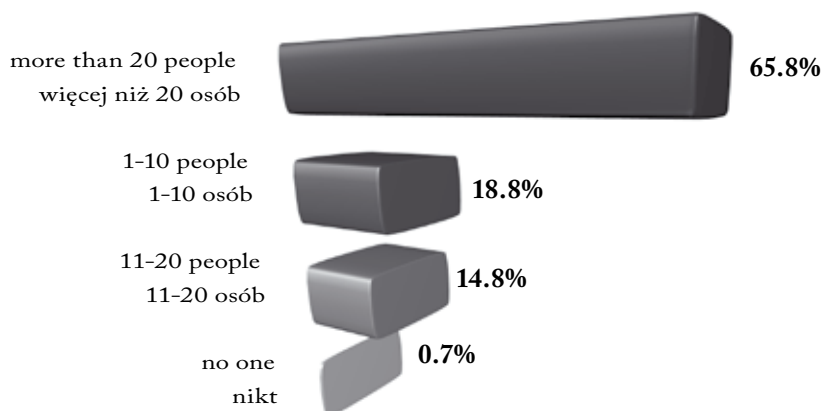
The respondents were also asked how many people benefited from their knowledge and professional expertise acquired during their training in Japan. **More than two thirds of them answered that they had transmitted their knowledge to over 20 people**, and only one – to no one. Chart 7 below shows the distribution of the answers to this question.

nariów czy konferencji. Kilka osób dodało także, iż upowszechniło ją *przez publikacje w formie książkowej i w czasopiśmie*. Sposobem wykorzystania wiedzy, który podało 38% ankietowanych, jest kreowanie polityki w instytucji, w której pracują (lub pracowały). Ponadto w odpowiedziach „inne” można znaleźć informacje, że w przypadku niektórych osób kreowanie polityki wykracza poza macierzystą instytucję (np. *kreowanie polityki krajowej, regionalnej i lokalnej w formie doradztwa*) osiągając nawet poziom całego państwa: *przygotowywanie projektów ustaw rolnych*. Respondenci podawali także sposoby wykorzystania zdobytej wiedzy, które ich zdaniem nie mieściły się w zaproponowanych kategoriach. Były to głównie przykłady dotyczące firm, w których pracują, np.: *Podczas pracy w Radzie Nadzorczej WFOŚiGW; Umiejętność tworzenia planów biznesowych i ich realizacji poprzez organizację własnych firm; Wykorzystując w realizacji projektów banku światowego*. Udzielając odpowiedzi na pytanie o sposób wykorzystania wiedzy i umiejętności tylko jedna osoba zadeklarowała, że w ogóle jej nie wykorzystywała. Poniżej zamieszczono Wykres 6 prezentujący odpowiedzi na to pytanie. Ankietowani mogli wybrać więcej niż jedną odpowiedź, dlatego też procenty nie sumują się do 100.

Respondentów pytano także o to, jak wiele osób skorzystało z ich wiedzy i doświadczenia zawodowego uzyskanego w trakcie szkolenia w Japonii. **Ponad 2/3 wskazało, że przekazywali ją ponad 20 osobom**, a tylko jedna, że nikomu. Poniższy Wykres 7 prezentuje odpowiedzi na to pytanie.

Chart 7. Number of people who benefited from the respondents' knowledge and skills acquired during training

Wykres 7. Liczba osób, która skorzystała ze zdobytej przez respondentów w trakcie szkolenia wiedzy i umiejętności



Barriers hindering utilization of knowledge and skills acquired during training

Slightly less than a half of the respondents (45%) admitted that they encountered barriers in their attempts to apply the knowledge and skills acquired during training in Poland. There exists a correlation between the perception of problems and the declared level of utilization: the higher the utilization of knowledge the smaller the number of problems perceived by the respondents. For instance, in the group with the level of utilization between 0 – 20%, 80% respondents encountered some barriers, and in the group of 81 – 100% - only 21% respondents. Therefore it can be assumed that the reasons for a low utilization did not lie in factors of a personal nature (such as reluctance towards such actions) but rather those of an objective nature. The three major groups of encountered constraints included: lack of possibility to transfer the acquired knowledge to the Polish situation (53%), lack of support from the respondents' own organization/company (44%) and lack of financial resources (36%). Chart 8 below shows the distribution of the received answers. As the respondents could choose more than one answer, the answers do not add up to 100.

The answers provided under the category marked as "Other" allow to better understand the specific barriers and constraints. The statement that *it was not always possible to transfer, directly and in full, the acquired knowledge in fact* meant that, according to one of the respondents, in the field of quality management, *in Poland one had to go through several preliminary stages before the methods and tools learnt in Japan could be introduced*. Several respondents wrote about *lack of interest on the part of my own institution*. One of them recounted his story which can be regarded as a perfect illustration of the problem in question: *When I came home I submitted specific projects on export promotion (at the time I worked in a state administration body dealing with this issue), based on my experiences gained during the JICA training*.

Bariery ograniczające wykorzystanie wiedzy i umiejętności uzyskanych w trakcie szkolenia

Niewiele mniej niż połowa ankietowanych (45%) wskazywała, że napotkała na ograniczenia przy próbach wykorzystania w kraju uzyskanych na szkoleniach wiedzy i umiejętności. Istnieje zależność pomiędzy postrzeganiem problemów a deklarowanym stopniem wykorzystania – im więcej wiedzy uczestnicy wykorzystywali, tym mniej widzieli problemów. Na przykład w grupie respondentów wskazującym na wykorzystanie na poziomie 0 – 20% na bariery napotkało 80%, a w grupie 81 – 100% – tylko 21%. Można zatem przypuszczać, że w wielu przypadkach przyczyną niewielkiego wykorzystania nie były czynniki osobiste (np. niechęć do podejmowania tego typu działań), ale czynniki obiektywne. Trzy najważniejsze grupy napotkanych ograniczeń to: niemożność przeniesienia zdobytej wiedzy na warunki polskie (53%), brak wsparcia ze strony własnej firmy/organizacji (44%) oraz brak środków finansowych (36%). Poniżej na Wykresie 8 zaprezentowano uzyskane odpowiedzi. Ankietowani mogli wybrać więcej niż jedną odpowiedź, dlatego też procenty nie sumują się do 100.

Odpowiedzi zawarte w kategorii „inne” pozwalają lepiej zrozumieć, na czym polegały poszczególne ograniczenia. Fakt, że *nie zawsze było możliwe całkowite i bezpośrednie przeniesienie zdobytych doświadczeń* polegał np. na tym, iż w obszarze zarządzania jakością, zdaniem jednego z respondentów, *w Polsce trzeba pokonać kilka etapów wstępnych, by móc wprowadzać metody i narzędzia poznane w Japonii*. Kilka osób pisało także o *braku zainteresowania własnej instytucji*. Jeden z respondentów zaprezentował swoją historię doskonale ilustrującą ten problem: *Po powrocie przedstawiłem konkretne projekty dotyczące promocji eksportu (a pracowałem wówczas w administracji rządowej zajmującej się promocją eksportu), bazujące na moich doświadczeniach zdobytych na kursie JICA. Niestety, kierownictwo nie było tym zainteresowane*. Innemu z kolei *stanowi-*

Regretfully, the management was not interested. Another respondent said that his *position within the organization did not carry sufficient*. The following words of yet another respondent can serve as an ideal resume of this type of problems: *If a person or an organization does not want your help, there is no way you can help them.*

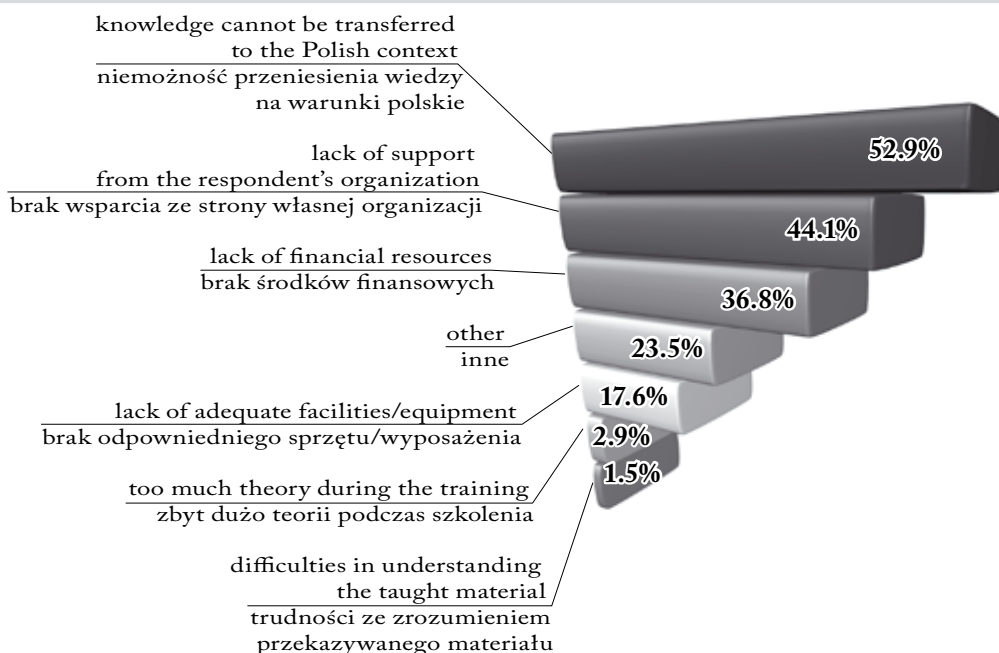
Some of the respondents were not able to apply what they had learnt since the training covered *an insufficient range of practical skills* or its scope was not fully relevant: *some of the training was too general and theoretical or discussed issues with which I was already familiar*. One respondent said that he met with *an unwillingness of his colleagues towards teamwork*, while yet another respondent could not achieve much in his own institution as *on the day of my return from the training in Japan there was a dismissal notice on my desk.*

sko nie dawało należytych kompetencji. Doskonałym podsumowaniem tego typu problemów są słowa jednego z ankietowanych: *Jeżeli ktoś lub organizacja nie chce pomocy, to nie ma sposobu, by im pomóc.*

Niektórzy z respondentów nie mogli wykorzystać tego, czego się nauczyli, gdyż szkolenie obejmowało *zbyt mały zakres praktycznych umiejętności* lub jego zakres był nieodpowiedni: *Część szkolenia była zbyt ogólna i teoretyczna i pokrywała się z już posiadaną przeze mnie wiedzą.* Jedna osoba wspomniała, że napotkała na *niechęć pracowników do pracy zespołowej*. Inna z kolei nie mogła w macierzystej instytucji już nic zrobić, gdyż czekało na nią *zwolnienie z pracy w dniu powrotu ze szkolenia w Japonii.*

Chart 8. Barriers encountered by the respondents during their attempts to utilize the acquired knowledge and in Poland

Wykres 8. Ograniczenia napotkane przez respondentów przy próbach wykorzystania w kraju uzyskanych na szkoleniach wiedzy i umiejętności



Impact of training on the participants' lives

To discuss the impact of training on the lives of the participants it will be best to use an opinion expressed by one of them: *This training has changed me and my life*. The resultant changes affected various aspects of the respondents' lives, both private and professional; not all of them were positive.

The training had the highest impact (4.38¹ on average) on "expanding one's horizons through contact with the Japanese culture, society, etc.". None of the respondents expressed an opinion that this kind of impact was low or nonexistent. The answers and their distribution are shown in Chart 9.

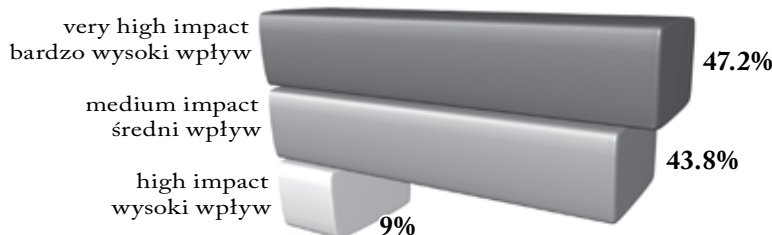
Wpływ szkolenia na życie uczestników

Omawiając wpływ szkolenia na życie uczestników najlepiej będzie posłużyć się słowami jednego z nich: *To szkolenie zmieniło mnie i moje życie*. Zmiany te dotyczyły różnych jego aspektów – zarówno sfery prywatnej, jak i zawodowej. Nie wszystkie też były pozytywne.

Największy wpływ (średnia 4,38¹) szkolenie miało na „poszerzenie horyzontów poprzez poznanie japońskiej kultury, społeczeństwa itp.”. Żaden z respondentów nie uznał, że tego wpływu nie było lub był niski. Odpowiedzi prezentuje Wykres 9.

Chart 9. Impact of training on "expanding horizons through contacts with Japanese culture, people, etc."

Wykres 9. Wpływ szkolenia na „poszerzenie horyzontów poprzez poznanie japońskiej kultury, społeczeństwa itp.”



In their questionnaires, many respondents wrote that they developed an interest in the culture and economy of Japan, started to follow publications, read books, etc. This process is well illustrated by the words of one of the respondents: *before I left for Japan this country*

¹ The respondents assessed the impact of their training in Japan on specific areas of life on a scale from 1 to 5, where 1 meant no impact, and 5 – very high impact.

W ankiecie wiele osób opisywało, że zainteresowało się kulturą i gospodarką Japonii, zaczęło śledzić publikacje na ten temat, czytać książki itp. Proces ten doskonale ilustrują słowa jednego z respondentów: *przed wyjazdem do Japonii ten kraj był mi obojętny – dzie-*

¹ Respondenci zaznaczali wpływ szkolenia w Japonii na poszczególne sfery życia na skali od 1 do 5, gdzie 1 oznaczał brak wpływu, a 5 – bardzo wysoki wpływ.

meant nothing to me. Thanks to the stay in Japan, I became interested in this country and its people. I have warm feelings towards the Japanese people, I look for information in the media about Japanese culture and current political developments, the economic situation too (...) and I plan to go to Japan again, as a tourist. Expanding the horizons meant also a new outlook on the world – to look at Poland from the perspective of the map shown in Japan.

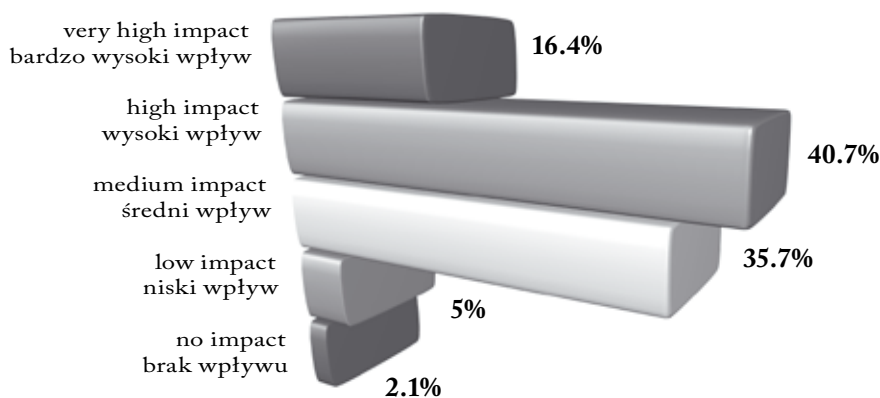
The respondents also declared that their **training had a high impact** (3.64 on average) **on their “self-confidence, self-esteem”**. 41% of them regarded this impact as high, and only 7% that is was low or nonexistent. The distribution of answers is shown in Chart 10. One of the participants described it as: *an increased sense of self-esteem (both as a person and as a Pole) allowed me to perform better in an international arena*. In one case, this increased self-confidence brought about a decision to change work: [I decided], *that I must do something new, must grow, and thanks to a renewed acquaintance with a college from university who also participated in the training, I found a new job*.

ki pobytowi zainteresowałam się Japonią i tym narodem. Odczuwam do Japończyków sympatię, śledzę informacje na temat japońskiej kultury i bieżącej polityki oraz sytuacji gospodarczej (...) i planuje jeszcze tam kiedyś pojechać turystycznie. Poszerzenie horyzontów dotyczyło także spojrzenia na świat z innej perspektywy – *spojrzenie jak wygląda Polska na mapie pokazywanej w Japonii*.

Ankietowani deklarowali także **duży wpływ szkolenia** (średnia 3,64) **na „pewność siebie/poczucie własnej wartości”**. 41% stwierdziło, że był to wpływ wysoki, a tylko 7%, że był niski lub nie było go wcale. Rozkład odpowiedzi prezentuje Wykres 10. Jak to opisuje jeden z uczestników: *większe poczucie własnej (personalnie i „patriotycznie”) wartości wpłynęły na swobodniejszą działalność na niwie międzynarodowej*. W przypadku jednego z respondentów wzrost poczucia pewności siebie zaowocował decyzją o zmianie pracy: [zdecydowałam], *że muszę robić coś nowego, rozwijać się, dzięki odnowieniu znajomości z dawnym kolegą z uczelni, który również był uczestnikiem szkolenia, zmieniłam pracę*.

Chart 10. Impact of training on “self-confidence/self-esteem”

Wykres 10. Wpływ szkolenia na „pewność siebie/poczucie własnej wartości”

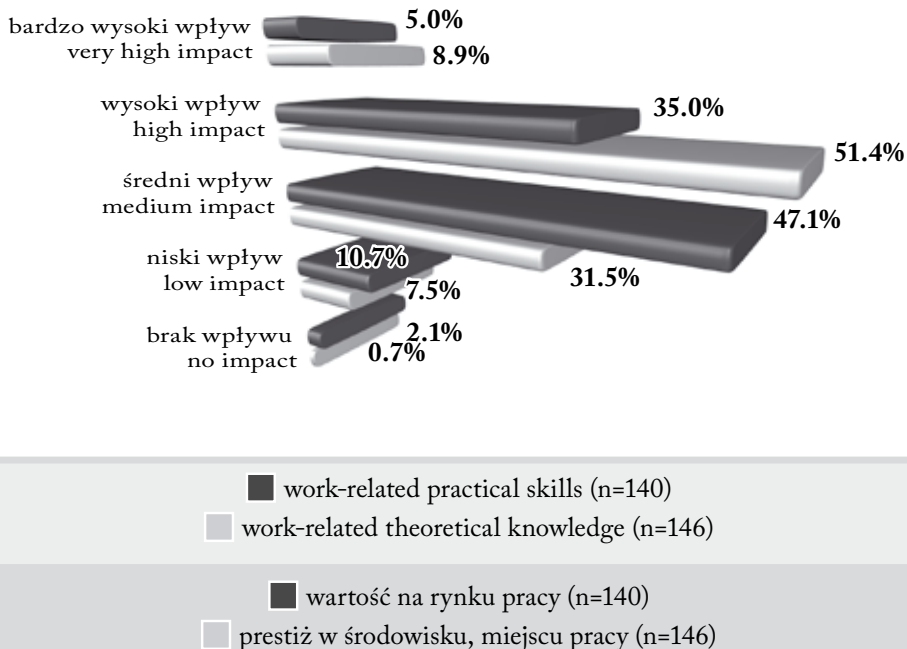


JICA training exerted a significant impact not only on the private lives of the participants; it also **considerably affected their professional lives**. This impact included both “work-related theoretical knowledge” and “work-related practical skills”, even though the former area was more significantly affected. The relevant average values were 3.6 and 3.3, respectively. Details results are shown in Chart 11.

Szkolenie JICA miało znaczący wpływ nie tylko na sferę prywatną uczestników, ale także **w dużym stopniu na sferę zawodową**. Była to zarówno „wiedza teoretyczna – zawodowa” jak i „umiejętności praktyczne – zawodowe”, choć większy wpływ odnotowano na tę pierwszą. Średnie wynoszą odpowiednio 3,6 i 3,3. Szczegółowe wyniki prezentuje Wykres 11.

Chart 11. Impact of training on work-related knowledge and skills of the participants

Wykres 11. Wpływ szkolenia na wiedzę i umiejętności zawodowe uczestników

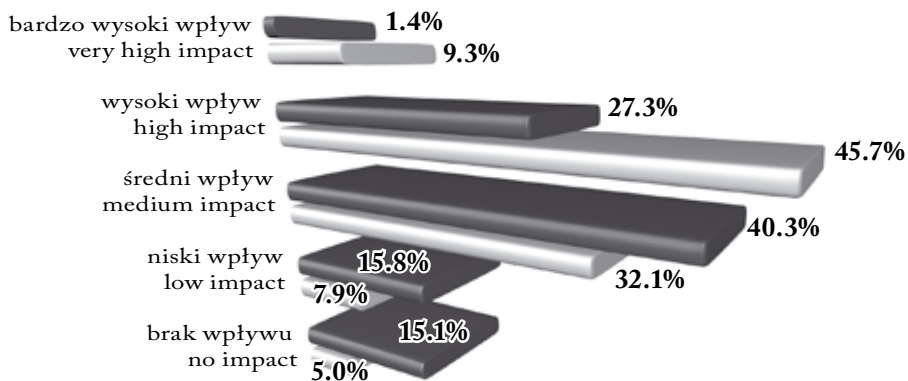


Increased professional skills and expertise may be transposed into **”higher prestige in the workplace or professional community”**, and, more objectively, into the **”labor market worth”**. The impact of the training on the former sphere is quite noticeable; 46% of the respondents observed that it **was high**, and 32% - that it was on a medium level. This is not so with regard to the latter sphere; 40% of the respondents expressed an opinion that it was on a medium level. That it was low or nonexistent was an opinion expressed by two groups of a similar size (15% each). The average values for both these areas are 3.46 and 2.84, respectively. The answers to these two questions and their distribution are shown in Chart 12.

Wzrost umiejętności i wiedzy zawodowej może przekładać się na **„prestż w środowisku, miejscu pracy”** oraz, w sposób bardziej zobjektywizowany, na **„wartość na rynku pracy”**. Wpływ na ten pierwszy obszar jest zauważany przez ankietowanych – 46% zauważyło, że **był on wysoki**, a 32% – że średni. Inaczej jest w przypadku drugiego obszaru. 40% uważa, że był on średni, a po ok. 15% – że był niski lub nie było go wcale. Średnie dla obydwu tych obszarów wynoszą odpowiednio 3,46 i 2,84. Odpowiedzi na te dwa pytania prezentuje Wykres 12.

Chart 12. Impact of training on ”increased prestige in the workplace, professional community” and on the ”labor market worth”

Wykres 12. Wpływ szkolenia na „prestż w środowisku, miejscu pracy” oraz na „wartość na rynku pracy”



■ Labor market worth (n=139)

■ increased prestige in the workplace/professional community (n=140)

■ wartość na rynku pracy (n=139)

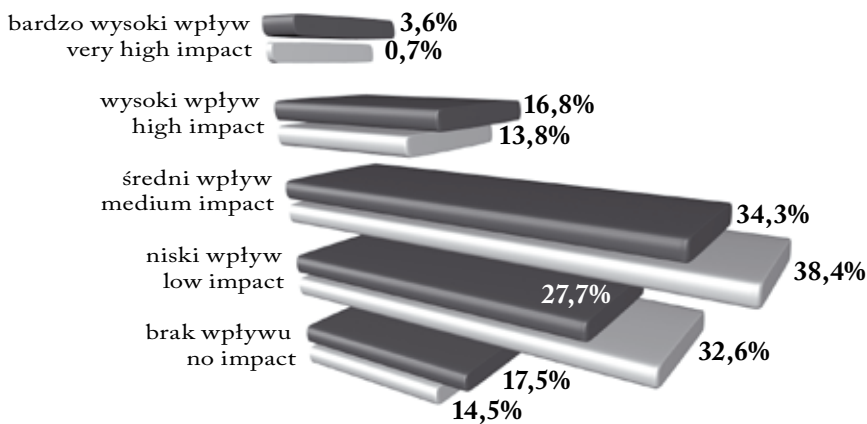
■ prestż w środowisku, miejscu pracy (n=140)

Another area which was likely to be affected by the JICA training was the sphere of **contacts maintained by the participants both in Poland and abroad**. However, the answers provided by the respondents seem to imply that in both cases the **impact in this category was the lowest of all the listed areas**, and the respective average values are 2.54 (for contacts in Poland) and 2.60 (for international contacts). The results are shown in Chart 13.

Kolejnymi obszarami, na które szkolenie mogło wpłynąć, **były kontakty utrzymywane przez uczestników zarówno w Polsce, a także poza granicami kraju**. Z odpowiedzi udzielonych przez respondentów wynika jednak, że w tych dwóch przypadkach **wpływ jest najmniejszy spośród wszystkich wymienionych obszarów**, a odpowiednie średnie wynoszą 2,54 (dla kontaktów w Polsce) i 2,60 (dla kontaktów międzynarodowych). Wyniki prezentuje Wykres 13.

Chart 13. Impact of training on domestic and international contacts of the participants

Wykres 13. Wpływ szkolenia na kontakty krajowe i międzynarodowe uczestników



■ Impact of training on international contacts (n=137)
 □ Impact of training on domestic contacts (n=138)

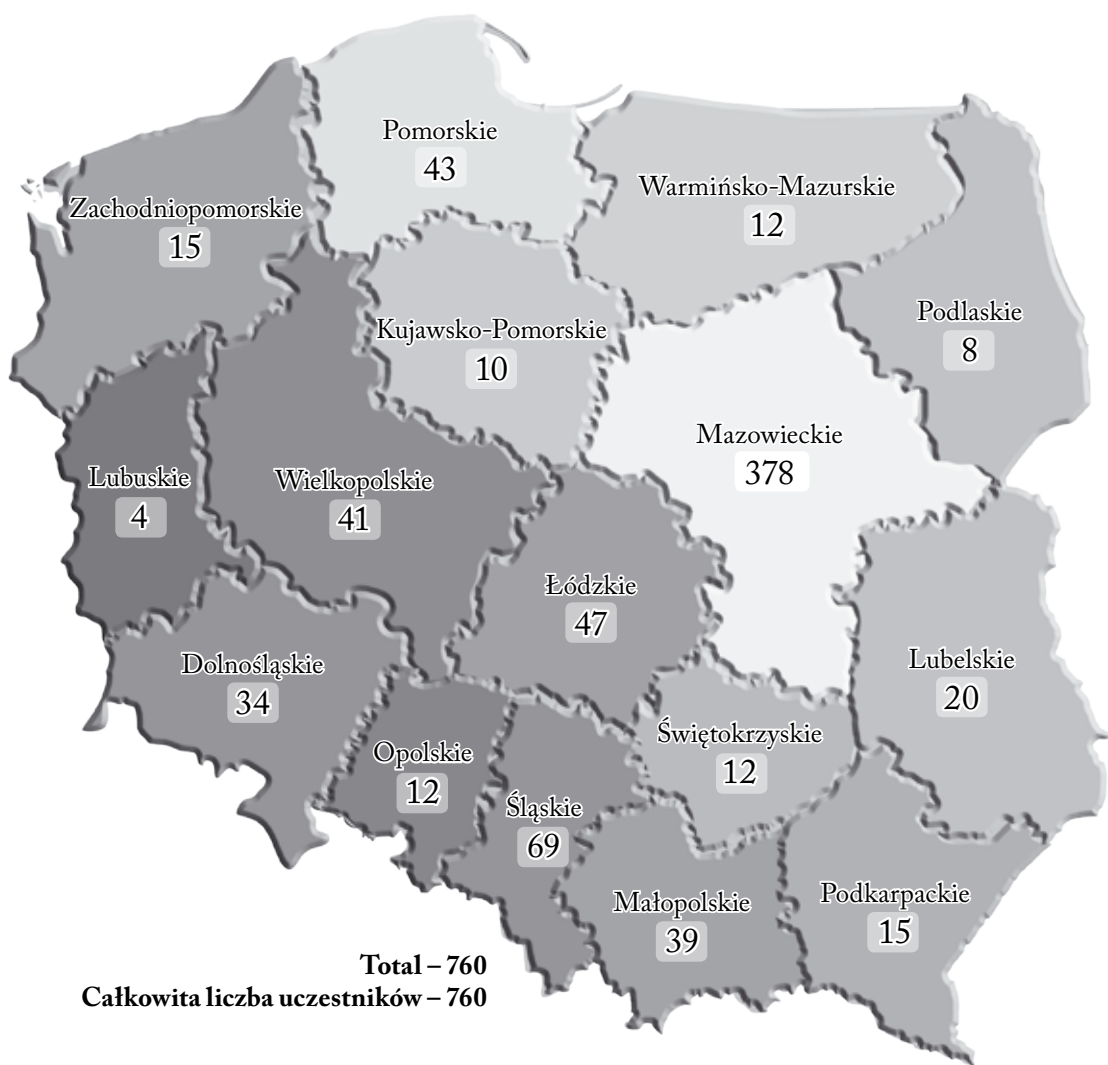
■ Wpływ szkolenia na kontakty międzynarodowe (n=137)
 □ Wpływ szkolenia na kontakty krajowe (n=138)

Prepared by: Wojciech Kempisty

Opracowanie: Wojciech Kempisty

Ex-Participants of JICA training

Uczestnicy szkoleń JICA



Memories from Japan. Reflection after years.

Wspomnienia z Japonii. Refleksje po latach.

This book is the best forum for presentation of observation and impression from Japan, also opinion how the knowledge after JICA training was implementing and how training influent on carrier of JICA courses ex-participants here in Poland. We asked JAAP Member, by sending each of them questioners with three questions, to write down in short description all items and add photos.

Niniejsza publikacja jest dobrym forum do zaprezentowania zarówno spojrzenia na pobyt w Japonii, jak i na to, jak wykorzystywana jest wiedza nabyta podczas szkolenia zorganizowanego przez JICA i jakie zmiany zaszły w karierze zawodowej przeszkolonych Polaków po powrocie do Polski. Poprosiliśmy, wysyłając ankietę do naszych członków, o krótki opis każdego z tych tematów oraz o związane z nimi zdjęcia. Z materiałów otrzymanych od naszych respondentów wybraliśmy i zamieszczamy najciekawsze wypowiedzi.

Apart from the possibility of gaining knowledge about “Top management”, which was the subject of the course, there was something that I remembered well – it was a friendly attitude of Japanese towards Polish people who took part in a training course. Japanese were extremely eager to teach us as much as possible. It could be said not only about people who were personally engaged in the organisation of our training but also about most people we met during our stay in Japan.

I will always remember the time spent with a Japanese family I was in touch with until tragic earthquake in Osaka.

Bogdan Godziszewski

Oprócz możliwości zdobycia wiedzy zgodnej z profilem szkolenia „Top management” w dobrej pamięci pozostało **niezwykle pozytywne podejście Japończyków do nas** (szkolonych Polaków). Wszystko wskazywało na ich szczerą chęć nauczania nas możliwie jak najwięcej. Taka postawa dotyczyła nie tylko osób zaangażowanych bezpośrednio w organizację szkolenia, ale również zdecydowanej większości osób, z którymi spotykaliśmy się zarówno w trakcie szkolenia, jak i poza nim.

Długo będę pamiętał czas spędzony z rodziną japońską, z którą prowadziłem korespondencję aż do czasu tragicznego trzęsienia ziemi w Osace.

Bogdan Godziszewski

From my stay in Japan I've remembered the care of remaining silent, tidiness and order as well as good organisation of all undertaken activities. No one shouted, everybody showed empathy and tired to be helpful whenever it was needed. The surprising thing for us was for example that people queued to cross the street.

Grażyna Twardowska.

After my two visits in Japan I've learned that Japan is a safe and friendly country, where fast technological development harmonises with tradition and memory of past misfortunes. I had a possibility to visit Yokkaichi City, which is seen as a symbol of environmental pollution that took place couple years ago.

Jan Nowicki

One of the most beautiful moments I remembered from Japan was while visiting Japanese family house. Some time before coming to Japan a Colombian woman from our group met our host Junko San in Holland when she was travelling around Europe. Junko offered to some participants of our training course that she can be our guide in Tokyo, where we went at our first weekend. After the trip she invited three people to her house – two of them were Polish and one Colombian. The best attraction for us was a traditional Japanese supper prepared by our host family. Supper was served kneeling on a table that was 20 cm high and the traditional specialities were served. The food was served in traditional Japanese urushi bowls and we ate dishes made of rice, mushrooms, eggs, caviar and other ingredients that we weren't able to recognize. Later we were served szabu-szabu - tiny slices of fillet of pork boiled in water covered with soya sauce. There were also tofu, seafood, and cakes made of rice and traditional Japanese drinks like sake, beer and green tea. The daughter of Mrs Junko, who used to go to school of music, played Chopin for us. When the

Z pobytu w Japonii pamiętam dbałość o zachowanie ciszy, czystości i porządku oraz dobrą organizację podejmowanych działań. Nikt bez powodu nie krzyczał, każdy starał się okazywać pomoc i zrozumienie, np. ustępując z drogi śpieszącemu się. Zaskoczeniem dla nas może być, że do przejścia przez skrzyżowanie ludzie ustawiają się tam w kolejce.

Grażyna Twardowska

Japonię po dwóch pobytach uważam za bardzo bezpieczny i przyjazny kraj, w którym widoczny na każdym kroku postęp techniczny przeplata się z tradycją i pamięcią o przeszłych błędach. Miałem możliwość zobaczyć miasto Yokkaichi, które jest uważane za symbol zatrucia środowiska przed laty.

Jan Nowicki

Jedno z sympatyczniejszych przeżyć związanych z Japonią wiąże się wizytą w prywatnym japońskim domu. Stało się to dzięki pewnej Kolumbijce z naszej grupy, która podróżując po Europie spotkała w Holandii, jakiś czas przed przyjazdem do Japonii, naszą przyszłą gospodynię Junko San. Junko zaoferowała się pełnić rolę przewodnika w pierwszy weekend naszego pobytu w Tokio, zabierając chętnych uczestników naszego seminarium do centrum miasta. Natomiast do domu zaprosiła tylko trzy osoby (dwie Polki i Kolumbijkę). Bardzo istotnym punktem programu była oryginalna japońska kolacja serwowana w sposób tradycyjny przez gospodarzy. Dotyczyło to zarówno sposobu przyjęcia nas (w pozycji kłęczącej przy 20 centymetrowej wysokości stole), jak i podawania tutejszych specjałów. Zaserwowano nam w pudełeczkach z laki dania z ryżu, grzybków, jajek, kawioru i kilku innych niezidentyfikowanych składników. Potem podano wysmienite „szabu-szabu” – gotowane we wrzącej wodzie cieniućkie plastry połówki wołowej, maczane w sosie sojowym. Na stole pojawiły się też tofu, owoce morza oraz ryżowe ciasteczka. Również napoje były tradycyjne; zielona herbata, sake i piwo. Córka naszej gospodyni chodziła kiedyś

supper was finished the lady of the house showed us her traditional kimonos and we were allowed to try them on. Kimonos were made of beautifully coloured silk, they were very elegant but also quite heavy. Warm and friendly atmosphere of the house made us feel very comfortable. When we were saying good buy Mr Uruga shook our hands, which was a real nobility for us because people in Japan don't touch each other while welcoming or bidding their visitors good bye. Despite the fact that my visit to Japan was couple years ago I still keep in touch with Mrs Junko Uruga.

Halina Łojek

Japan – a far away dream. A dream that I was able to fulfil and a dream that left nostalgia in my life.

It's a beautiful country with Fuji mountain far away on the horizon. We were told that Tokyo suffocates in smog and people are forced to wear masks on their faces. However, it turned out that the air is perfectly clear and masks are for people suffering from allergy (pollen filtration) or by people who have a cold and don't want to spread bacteria.

I will never forget the lectures, meeting and taking to wonderful people giants of knowledge, humanism and culture. Let me at least mention the president of JPC Mr Jinichiro Miyai or Professor Hideo Inohara, extremely influential people, who have created modern Japan and whose knowledge and power allowed each person to become a better man. A lot of us, after coming back to Poland, could say that they have become different people, we could say that we understand the world better, and when we were leaving we all felt like crying.

Jan Rygier

The memories and impression from my personal observations can be closed in a few threads. Everything I could see and experience can be describes as follows:

do szkoły muzycznej, więc zagrała kilka utworów Chopina. Po uczcie pani domu zaprezentowała swoje oryginalne kimona i pozwoliła nam się w nie wystroić. Były uszyte z prawdziwego jedwabiu w przepięknej kolorystyce, bardzo wytworne i dość ciężkie. Ciepła i przyjazna atmosfera domu spowodowała, że czułyśmy się tam bardzo dobrze. Pan domu, żegnając się, uścisnął nam rękę, co było dla nas wyróżnieniem, w Japonii bowiem zarówno powitania jak i pożegnania odbywają się „bezdotykowo”. Mimo iż w Tokio byłam kilka lat temu, wciąż utrzymuję kontakt z Panią Junko Urugą.

Halina Łojek

Japonia... odległe marzenie. Marzenie, które przeżyłem na jawie, a które przeobraziło się w jakąś cisnącą i nieustającą tęsknotę.

Piękny świat, w którym hen, na horyzoncie wyraźnie rysowała się święta góra Fuji. A mówiono nam, że Tokio dusi smog i ludzie muszą nosić maseczki na twarzach. Okazało się, że powietrze jest wyjątkowo czyste, a te maseczki to dla alergików (filtracja pyłków) lub też dla osób przeziębionych, nie chcących rozsiewać bakterii dookoła.

Nigdy nie zapomnę wykładów, spotkań i rozmów ze wspaniałymi ludźmi, gigantami wiedzy, humanizmu i kultury. Niech, choćby spośród wielu innych, wspomnę tylko pana Jinichiro Miyai, prezesa JPC, czy profesora Hideo Inoharę. Jak można by nie ulec ich wpływowi. To oni tworzyli współczesną Japonię i emanowali tą ogromną mocą, która z łatwością dosięgała głębi człowieka, z pewnością go udoskonalając. Tak, wielu z nas wracając do kraju mówiło, że teraz jesteśmy innymi ludźmi. Znacznie lepiej rozumiemy otaczający nas świat. Potem to już tylko pozostały łyzy, które same cisnęły się do oczu...

Jan Rygier

Moje wspomnienia, wrażenia wynikające z prywatnych obserwacji zlewają się w kilka zasadniczych wątków. Można je zawrzeć w sześciu tezach:

- strong attachment to Japanese culture, dating from before 1863, pride and respect for this culture,
 - modernity jointed with traditionalism,
 - dynamic economy influenced by international processes and changes but in the same time maintaining Japanese elements that proves its individual character,
 - the maintaining memory of the threats, especially earthquakes,
 - the most beautiful Japanese borough in Yokohama,
 - Japanese cuisine, especially in bars, restaurants far from tourists centres that is so much different from what we are served in Europe and America.
- Silna więź z rodzimą kulturą Japonii, pochodząca z okresu przed 1863 rokiem, duma i ogólny szacunek dla niej.
 - Nowoczesność spleciona na każdym kroku z tradycją.
 - Dynamiczna gospodarka poddająca się ogólnym światowym procesom i przemianom, ale zachowująca trwałe elementy japońskie zapewniające jej swoistą odrębność.
 - Stała i wszechobecna pamięć o istniejących zagrożeniach, zwłaszcza trzęsieniach ziemi.
 - Najpiękniejsza chińska dzielnica w Yokohamie.
 - Kuchnia japońska, zwłaszcza w tawernach, restauracjach, z dala od centrów turystycznych, tak różniąca się od tego, co pod tą nazwą serwują nam w Europie i Ameryce.

Lech Wizner

Lech Wizner

My attitude to Japanese Americanisation and their readiness to assimilate American influence, especially among youngsters, was quite critical and a little ironic. This Americanisation was sometimes expressed in a way that seemed funny and strange, like for example a rock concert performed by dyed blond Japanese or Japanese people eating at McDonald's or KFC.

Mieczysław Nitka

Krytycznie i trochę z humorem odbierałem japońskie zamerykanizowanie, gotowość asymilowania wpływów amerykańskich, zwłaszcza wśród młodego pokolenia. Przybierało to niekiedy śmieszne wymiary, jak na przykład rock-koncerty w wykonaniu Japończyków ufarbowanych na blond, także zajądających się u McDonald's albo KFC.

Mieczysław Nitka

Great opportunity to meet people who lived in Japan (not only Japanese) and pass them information about Poland was taking part, as a lector, in an English course organized by local authorities in Tokyo. The course was free of charge and it was meant for both children and older people.

Patweł Czyż

Doskonałą okazją do poznania mieszkańców Japonii (nie tylko Japończyków) oraz przekazania im informacji o Polsce był udział w roli współprowadzącego w zorganizowanym przez władze miejskie Tokio bezpłatnym kursie angielskiego, w którym uczestniczyły zarówno dzieci, jak i osoby starsze.

Patweł Czyż

We come across Polish signs from before 90 years in Matsuyama near Osaka. In a local cemetery there were graves of tsar's soldiers who died in Japanese prisons after the Cuszima war in 1905. Some of the soldiers were

W miejscowości Matsuyama, koło Osaki, natknęliśmy się na polskie ślady sprzed 90-ciu lat. Na miejscowym cmentarzu były groby zmarłych w japońskiej niewoli żołnierzy carskich z bitwy pod Cuszimą w 1905

from Russian annexation. At one weekend in Japan I flew to visit one of the modern power plants in Nanao. Organisers didn't want to arrange an excursion to power stations so I've organised it myself, which was seen as an extreme independence and was very surprising for them. At weekends me and my colleagues we visited everything within 100 km from Tokyo. I can proudly say that at my hosts' request and on behalf of the whole group I thanked the organisers for their hospitality when we were in MITI.

Kazimierz Szynol

During our first stay in Japan we've met a very interesting man. He was Japanese who didn't speak any foreign languages but was deeply interested in other cultures. He invited us to his house and gave us a book published by him. I also much appreciated our hosts' effort to teach us little Japanese. I must say proudly that I've even learned couple of useful phrases and I could communicate with receptionists at the hotel.

Kazimierz Szynol

Staying in Japan had two important meanings for me. The first concerned my professional career and the other can be called as a "cultural shock". Everything what seemed to be normal for people who were, like us, brought up in western culture, stopped being normal in Japan, for example thinking about "completed and finished things" in Japan was seen differently. When Europeans think about thing or occurrence that are completed (they finished with success) Japanese consider it only as a next step in their way to perfection. This metaphor and a feeling that we'll never reach our goals despite constant attempts to reach them were especially memorable to me. The other very important thing was the opportunity to see and touch monuments that were couple thousand years old.

Stanisław Wysocki

roku, w tym Polaków pochodzących z zaboru rosyjskiego.

W jeden z weekendów samodzielnie polecałem zwiedzić jedną z nowoczesnych elektrowni – Nanao. Organizatorzy nie chcieli zaaranżować zwiedzania działów energetycznych, więc zrobiłem to sam, wywołując u gospodarzy niemałe zdumienie.

W weekendy z kolegami zwiedzaliśmy to, co było w zasięgu 100 km od Tokio. Z osobistą dumą wspominam, że na prośbę gospodarzy, w imieniu całej grupy, ja dziękowałem w MITI organizatorom za przyjęcie.

Kazimierz Szynol

W trakcie pierwszego pobytu poznałem bardzo ciekawego człowieka, Japończyka, który nie mówiąc w obcych językach, interesował się bardzo kulturą innych krajów. Zapraszał nas do siebie do domu, podarował nam też wydaną przez siebie książkę. Podjął też duży wysiłek, by nauczyć nas choć trochę po japońsku. Nie bez dumy muszę powiedzieć, że opanowałem wtedy kilka czy kilkanaście użytecznych zwrotów, co pozwoliło mi np. porozumieć się z pracownikami recepcji w hotelu.

Kazimierz Szynol

Pobyt w Japonii miał w moich wspomnieniach znaczenie podwójne. Pierwsze znaczenie tego pobytu związane jest z jego efektami zawodowymi. Drugie zetknięcie niejednokrotnie stanowiło tzw. szok kulturowy. To co dla nas, wychowanych w kulturze Zachodu, wydawało się normalne, tam już takim nie było lub przestawało być. Np. myślenie w kategoriach „skończonych rzeczy” tam w Japonii było podane niezwyklej próbie. Oto okazywało się, że każda rzecz, zjawisko, zdarzenie, które jest dla Europejczyka końcem (sukcesem, powodem do radości), jest tylko kolejnym krokiem na drodze do doskonałości. Ta metafora drogi i poczucie, że nigdy nie dotrzemy do celu, i ciągle do niego zmierzanie, pozostawiły we mnie trwałe ślad. A do tego możliwość dotknięcia obiektów kultury mającej parę tysięcy lat.

Stanisław Wysocki

I've met a lot of Japanese and I still keep in touch with one of them. Thanks to charming couple from Yokkaichi, Mr and Mrs Nakamura, who spent a lot of time with me, I was able to know everyday life in Japan. I will always remember moments I spent in their beautiful house where I met another foreigners who lived and worked in Yokkaichi. Visits to their friends and family, taking parts in Sahika Nakamura's lessons on arranging flowers and the ceremony of making tea. I will also remember English lessons, trying on kimonos, my attempts of Japanese calligraphy and playing koto. One of my souvenirs from this country is small piece of paper where Tadashi Nakamura wrote me the results of the elections held in Poland – first free election to polish Parliament that were held during my visit in Japan. Six years later Sahika and Tadashi came to visit Poland. They stayed at my house and met my family. They wanted to visit Poland so much that they weren't even afraid of the horrible flood that was in Wrocław, the city I live in, that summer. We still keep in touch and this way I feel that part of me is still present in Japan and Japan lives in my house and my heart.

Teresa Lis-Pieńkowska.

The owner of a small restaurant threw us, the gaijins, away for thinking on our order for too long. After we left the place, the translator from Polish embassy, who accompanied us, explained that the local custom says that in places like this people should order and eat quickly. Our thinking for such a long time only made the meal impossible to other potential customers.

Wojciech Kempisty

I took part in the events organised in Tokyo International Centre, like for example "The African night", "Kimono show" or Aikido classes. When we had free time we

Poznałam wielu Japończyków, a jedna z tych znajomości przetrwała do dziś. Dzięki uroczemu małżeństwu z Yokkaichi, państwu Sahice i Tadashi Nakamura, którzy poświęcili wiele czasu dla mnie, poznawałam codzienne życie Japonii. Na zawsze w pamięci pozostały chwile w ich pięknym domu. Wspólne wizyty u ich znajomych i rodziny, udział w prowadzonych przez Sahikę lekcjach układania kwiatów i ceremonii parzenia herbaty, ale także lekcjach angielskiego, przymierzanie kimon, próby kaligrafowania i gry na koto, spotkania w ich otwartym domu z innymi obcokrajowcami mieszkającymi i pracującymi w Yokkaichi. Jedną z pamiątek jest mała karteczką, na której Tadashi zanotował dla mnie wyniki wyborów w Polsce – pierwszych wolnych wyborów do Sejmu, które odbywały się w trakcie naszego pobytu w Japonii. Sześć lat później Sahika i Tadashi byli z wizytą w Polsce, mieszkali w moim domu i poznali moją rodzinę. Tak bardzo chcieli przyjechać do Polski, że nie zraził ich nawet fakt, że było to tego lata, kiedy Wrocław, miasto w którym mieszkam, nawiedziła powódź tysiąclecia. Nadal utrzymujemy kontakty i w ten sposób czuję, że część mojego życia jest w Japonii, a Japonia jest w moim domu i sercu.

Teresa Lis-Pieńkowska

Pewnego dnia właściciel małej jadalni „przegonił” nas, gai-jinów, ze swojego lokalu, gdy przez jakiś czas zastanawialiśmy się, co zamówić. Pospiesznie opuściliśmy mikroskopijną restauracyjkę, a towarzyszący nam tłumacz z Ambasady RP w Tokio wyjaśnił nam potem, że miejscowy obyczaj to szybki wybór dania i jego równie szybka konsumpcja. Nasze deliberacje zabierały czas i miejsce kolejnym potencjalnym klientom.

Wojciech Kempisty

Uczestniczyłam w imprezach organizowanych w Tokyo International Center, takich jak „Noc afrykańska”, „Kimono show”, czy zajęcia aikido. W czasie wolnym zwiedza-

went sightseeing in Tokyo (we saw tsars' gardens, Hibiya Ginza Park, Shinjuku, Hatagaya, Asakusa, Edo museum, Harayuku and chapels situated in the neighbourhood). I was really impressed by Kyoto chapel, which we saw while visiting Nagoya and Kamakura chapel. I had the opportunity to admire the sun set on Enoshima peninsula and to see and enter into the statue of great Buddha. We could also see the world with Buddha's eyes, as there was a telescope inside the statue.

Elżbieta Gruszka

The training course comprised an intensive course of Japanese language and Japanese calligraphy – 300 hours altogether, and training visits. Our training group consisted of 3 people. Except me there were two people one from Korea and one from China. We all communicated in Japanese.

The differences between Polish and Japanese educational systems were really shocking for me. I had the opportunity to observe an excellent example of teamwork at primary school, division of tasks and responsibilities and valuable didactic materials and schoolbooks also created good image of school.

Zbigniew Urbalewicz

Such kindness and friendliness of people can be observed only in Japan and nowhere else. Fantastic food - fresh and traditionally served. An attention to tradition, culture and national symbols. Great loyalty to company and supervisors.

Full acceptance of ones role in the society and the discipline – when there is gymnastics – everybody does it, when there is a break in work it's obligatory for everyone.

Dariusz Szwaigierek

We visited modern steelworks NKK and Research Center which were built on artificial island. I remember it that in this centre we have seen cyclotrons made on British license for radio pharmaceuticals production.

liśmy Tokyo (ogrody cesarskie, park Hibiya Ginza, Shinjuku, Hatagaya, Asakusa, muzeum EDO, Harayuku i zlokalizowane tam świątynie). Bardzo duże wrażenie zrobiła na mnie świątynia Kioto, do której wybraliśmy się będąc w Nagoyi, oraz świątynia Kamakura. Miałam okazję podziwiać zachód słońca na półwyspie Enoshima i zobaczyć posąg wielkiego Buddy, do którego wnętrza można było wejść i, wrzuciwszy japoński pieniążek do lunety, popatrzeć jego oczami na świat.

Elżbieta Gruszka.

Szkolenie obejmowało intensywny kurs języka japońskiego i pisma – w sumie 300 godzin, wizyty i wyjazdy szkoleniowe. Grupa szkoleniowa składała się z trzech osób; prócz mnie na wykłady i ćwiczenia przychodził Koreańczyk, później Chińczyk. Porozumiewaliśmy się wszyscy po japońsku.

Uderzały mnie różnice pomiędzy japońskim i polskim systemem edukacyjnym. Zauważyłem świetną pracę zespołową uczniów w szkole podstawowej, podział zadań i obowiązków, a wartościowe materiały dydaktyczne i podręczniki uzupełniały dobry wizerunek szkoły.

Zbigniew Urbalewicz

Życzliwość i uprzejmość ludzi niespotykana na świecie. Fantastyczne jedzenie, świeże, tradycyjnie podane. Wielka dbałość o tradycję, kulturę i przywiązanie do symboli narodowych. Niezwykła lojalność wobec firmy i przełożonych.

Pełne zrozumienie własnego miejsca w społeczeństwie. Olbrzymia dyscyplina – jak gimnastyka, to dla wszystkich, jak przerwa w pracy, to obowiązkowo dla każdego.

Dariusz Szwaigierek

Odwiedziliśmy nowoczesną stalownię NKK zbudowaną na sztucznej wyspie i ośrodek badawczy tej firmy. Pamiętam, że w tym ośrodku pokazano nam powstające na licencji brytyjskiej, cyklotrony do produkcji radiofar-

When we expressed surprise that steel firm deals with this kind of production, the Manager answered: "NKK had built bridge on Bay, pipeline in India, etc., but how many such projects would rise in future? We have to participant in new production activities, because our real product are money – profit.

Steelworks there are on island which was raised with wastes. Near company office there was a fine park and lake with gold carps, as a symbol of environment protection system and that air in steelworks is clean.

We visited in Hiroshima 2 institutes: Japanese and American, where were they researched influent of explosion on victims' and genetic.

The important conclusion which we remembered was: the genetic effects of explosion had not been observed. This fact was reminded in case of breakdown in Czarnobyl .

We noticed in Museum's Memorandum Register there is the Pope's Jan Paweł II registrati

Andrzej Chmielewski

maceutyków. Kiedy wyraziliśmy zdziwienie, że firma stalownicza zajmuje się rozwojem tego typu, Dyrektor powiedział, NKK zbudowało most nad zatoką tokańską, gazociąg w Indiach etc., ale ile takich projektów powstanie w przyszłości? Musimy poszukiwać nowych produktów, bo naszym głównym produktem... są pieniądze – zysk.

Stalownia na wyspie (usypanej z odpadów) przy budynkach dyrekcji miała urządzony ładny park i jeziorko, w którym pływały złote karpie. To sugerowało, że firma dba o środowisko i że powietrze w stalowni jest czyste.

W Hiroszynie odwiedziliśmy dwa instytucje, japoński i amerykański, badające skutki zdrowotne ofiar wybuchu i skutki genetyczne.

Ważny wniosek, który zapamiętaliśmy i był on potem wspominany przy okazji awarii w Czarnobylu, że efekty genetyczne nie były obserwowane.

W księdze pamiątkowej Muzeum zauważyliśmy wpis papieża Jana Pawła II.

Andrzej Chmielewski

伝統

TRADITION
TRADYCJA

Influence on Career

Wpływ na Karierę

About influence of the training on the career and how the knowledge has been implemented, Ex-participants of JICA courses described willingly and often very amply.

Here there are some of their description.

The photos one be able to see in the next chapter JAAP Memory Book

Na temat wpływu na karierę zawodową oraz wykorzystania nabytej wiedzy ankietowani przez nas absolwenci szkoleń JICA w Japonii odpowiadali chętnie i często obszernie.

Poniżej zamieszczamy niektóre wypowiedzi. Zdjęcia związane z tym rozdziałem zamieściliśmy w dalszej części JAAP Memory Book.

A training course in Japan allowed me to look at the management as a multilayer process. It has also influenced my career. I was promoted to the position of director of a technical department of Krakowskie Przedsiębiorstwo Telekomunikacyjne. I also took part in establishing the Institution of Network Integration in Tele-Fonica (ZIS). Unfortunately, in June 2004 the owner of ZIS decided to liquidate the department of ZIS that was in charge of building telecommunication and energy networks.

I was unemployed for a year and since July I've been working in MATRSE bookstore.

Andrzej Mijalski

Thanks to JICA training course my professional position has been strengthened. I could use the knowledge acquired in Japan to implement Integrating Management System and to promote the idea of TQM.

Elżbieta Gruszka

Szkolenie w Japonii pozwoliło mi na wielopłaszczyznowe spojrzenie na procesy zarządzania przedsiębiorstwem. Wpłynęło ono na moją pozycję zawodową. Doszedłem do stanowiska dyrektora ds. Technicznych w Krakowskim Przedsiębiorstwie Robót Telekomunikacyjnych. Następnie uczestniczyłem w powołaniu do życia Zakładu Integracji Sieci przy Tele-Fonica. Niestety, w czerwcu 2004 roku, decyzją właściciela, ZIS został rozwiązany w części zajmującej się budową sieci telekomunikacyjnych i energetycznych.

Przez rok byłem bezrobotny. Od lipca pracuję jako księgarz w MATRASIE.

Andrzej Mijalski

Szkolenie JICA umocniło moją pozycję zawodową. Wiedza nabyta podczas szkolenia JICA w Japonii została wykorzystana do doskonalenia wdrożonego w GIG Zintegrowanego Systemu Zarządzania oraz promowania idei TQM.

Elżbieta Gruszka

The training in Japan was the first opportunity for me to know the market economy and enterprises that operate on the free market. It was extremely valuable because of the program and didactic reduction carried out at faculties of economy at the beginning of 1990s. Only few of the lecturers had the chance to undergo such training in management as Japanese offered us.

I used my experience mainly to make classes more interesting to my students.

Bogdan Godziszewski

The training I undergone in Japan caused radical changes in my professional career. Gained experience and my observations enabled me to change my job. I've set up and developed my own business as an advisor in the field of management. I've been running my business for ten years now.

I've also learned two things: measuring time basing on my biological clock, (for example I'm able to say how much time do I need to do some job or to travel some distance), I also can 'program' the time of sleep or nap.

I've learned how to negotiate prices and I'm often offered lower price of goods I want to buy.

Grażyna Twardowska

Between the years 1994 and 1996 I worked for Polish Productivity Centre (PCP) in Warsaw. As an organiser I took part in Japanese Productivity Missions for Polish companies, like: NOWATOR printing firm in Gdańsk, shipyard Gdynia or furniture factory in Kraków. I also co-operated with lecturers and experts from JICA who used to come for seminars to Warsaw. I co-operated with Mr Akihiro Tomochika who was an expert in 'organising teamwork'. It helped me to enhance and systematise my knowledge gained in Japan.

Since 1996 I've been running my own advising business in the field of management,

Szkolenie odbyte w Japonii było moim pierwszym poważnym kontaktem z gospodarką rynkową, przedsiębiorstwami działającymi w tej gospodarce. Było to doświadczenie niezwykle cenne ze względu na prowadzoną redukcję programową i dydaktyczną na uczelniach ekonomicznych na początku lat 90. Niewielu wykładowców miało szansę przejść taką „szkołę” zarządzania, jaką zaoferowali nam Japończycy.

Nabytą wiedzę wykorzystałem głównie do wzbogacania treści prowadzonych zajęć ze studentami.

Bogdan Godziszewski.

Odbyte szkolenie wpłynęło radykalnie na moją dalszą karierę zawodową. Nabyta wiedza i obserwacje pozwoliły mi zmienić pracę; podjęłam własną działalność jako doradca w dziedzinie zarządzania i rozwijam ją już przez 10 lat.

Ponadto nauczyłam się dwóch rzeczy: odmierzenia czasu w oparciu o swój zegar biologiczny, np. potrafię wyznaczyć, ile czasu potrzeba na przebycie odcinka drogi lub wykonanie jakiejś pracy (przedtem tego nie potrafiłam), a ponadto potrafię „zaprogramować” sobie długość snu lub drzemki.

Nauczyłam się targować i często uzyskuję niższą cenę kupowanego towaru.

Grażyna Twardowska

Od roku 1994 do października 1996 pracowałam w PCP – Polskim Centrum Produktowności w Warszawie. Tak się złożyło, że uczestniczyłam, jako organizator, w Japońskich Misjach Produktowności do polskich firm, takich jak Drukarnia NOWATOR w Gdańsku, Stocznia Gdyńska, czy Krakowska Fabryka Mebli. Współpracowałam też z wykładowcami i ekspertami JICA, którzy przyjeżdżali w tym czasie na seminaria do Warszawy. Współpracowałam również z Panem Akihiro Tomochika, który był ekspertem od „Organizacji pracy zespołowej”. Pozwoliło mi to uporządkować i pogłębić wiedzę nabytą podczas szkolenia w Japonii

rationalising and improvement of work in big and small companies, privately and state owned. If I were to count participants of my training it would be defiantly be more than 15 thousand.

In 2000 I worked as a JICA expert of so called third side. I worked in 10 companies in Jordan. I taught Kaizen techniques, problem solving and improving of work organisation.

I also prepared some projects for JICA office in Warsaw. Nowadays, my company cooperates with Polish Japanese Management Centre at Warsaw University of Economics.

Grażyna Twardowska

I think that the training in Japan was a very important part of my education, especially because it was in an opportune moments of my professional career.

People who participated in that training were all well educated, young, open, they occupied managerial positions and had significant professional achievements. I can say that for me all benefits from the training were the consequence of the selection of participants. Thanks to it we could benefit from nice atmosphere, readiness to learn, and we were all oriented on our professional development.

I think that the training was very valuable and useful for me. First of all after the training I was convinced that I was much better prepared to make decisions, as I knew more then my colleagues. Furthermore, I've learned how to develop my future career. I've subordinated everything to my professional development, i.e. my career, work and other activities I overtook to make money. Through finding the way to success I've learned to value my work and manage the team so that my subordinates were appreciated. Finally, I've learned to enjoy my work.

I changed my job many times, I worked in different fields and branches, I was quickly promoted to the president of a large Public Limited Company. Unfortunately, I couldn't significantly influence my working environment.

Od roku 1996 prowadzę własną działalność doradczą w dziedzinie zarządzania, usprawniania i poprawy organizacji pracy w dużych i małych, państwowych i prywatnych firmach. Na dzień dzisiejszy liczba uczestników moich szkoleń przekroczyła 15 tysięcy.

W roku 2000 pracowałam jako ekspert JICA tzw. trzeciej strony, w dziesięciu firmach w Jordanii, ucząc technik Kaizen i rozwiązywania problemów oraz poprawy organizacji pracy. Przygotowałam również kilka projektów na zlecenie Biura JICA w Warszawie.

Obecnie moja firma współpracuje z Polsko-Japońskim Centrum Zarządzania przy SGH w Warszawie.

Grażyna Twardowska

Uważam, że szkolenie w Japonii było ważną częścią mojej edukacji, zwłaszcza że miało ono miejsce we właściwym momencie kariery zawodowej.

Uczestnikami szkolenia byli ludzie bardzo dobrze wykształceni, młodzi, otwarci, często na wysokich stanowiskach, posiadający znaczne osiągnięcia zawodowe. W konsekwencji wielkie korzyści z udziału w szkoleniu były w pewnym zakresie efektem doboru uczestników do grupy, dzięki czemu cieszyliśmy się bardzo dobrą, koleżeńską atmosferą, wysoką gotowością do uczenia się i orientacją na rozwój zawodowy.

Bardzo skorzystałam na szkoleniu, wykorzystując wiedzę zdobytą w Japonii. Przede wszystkim, po powrocie ze szkolenia, w pracy towarzyszyło mi przekonanie, że jestem dużo lepiej przygotowany do podejmowania decyzji, gdyż wiem więcej od innych. Ponadto, nauczyłam się sterować przebiegiem kariery zawodowej. Procesowi rozwoju zawodowego podporządkowałam całą karierę, pracę zawodową i wykonywane zajęcia zarobkowe. Poprzez odnajdowanie drogi do sukcesu nauczyłam się nadawać sens pracy, kierować zespołem z poczuciem służby pracownikom. W końcu, nauczyłam się cieszyć wykonywaną pracą.

Wielokrotnie zmieniałam pracę. Pracowałam w różnych dziedzinach i branżach, szybko

After four years of work in the economy I've decided to become a scientific worker specialising in finance. My interests concern budgeting and are derived from Japanese experiences, where I came across budgeting for the first time. I've prepared my PhD thesis within 3 months and defended it in 1996, 6 months after I began to write it. It took me 3 years to collect materials and scientific output necessary to apply for the scientific title of habilitated doctor. I think that my biggest achievement was promoting doctors who will continue my research.

Jan Komorowski

I didn't observe a direct influence on my professional career. However, wherever my CV was valued, the position concerning my training in Japan always caught interest and increased my professional attractiveness. The knowledge about economy and management that I acquired during the training in Japan agreed with what I was taught in Poland. However, some elements typical for Japan and Japanese companies that I could underline during professional talks and meetings turned out to be very useful. My visit to Japan made my professional meeting with Japanese companies' representatives and institution much easier.

Jan Wizner

The training definitely had a strong influence on my professional career. Right after returning from Japan I took part in preparing training programs, I was made responsible for gaining new clients, couple of times I was also offered a new job. I was often chosen to participate in prestigious training programs, including international conferences on management.

The experience I've gained and knowledge of working methods were not only useful in

awansując do pozycji prezesa dużej spółki akcyjnej. Niestety, nie umiałem wpłynąć w szerszym stopniu na moje środowisko pracy.

Po okresie czterech lat pracy w gospodarce postanowiłem zostać pracownikiem naukowym specjalizującym się w dziedzinie finansów. Moje zainteresowania naukowe dotyczą problematyki budżetowania i wywodzą się z Japonii, gdzie po raz pierwszy spotkałem się z tą metodą. Rozprawę doktorską na ten temat napisałem przez 3 miesiące, a obroniłem w 1996 roku, po 6 miesiącach od rozpoczęcia pisania. Zgromadzenie dorobku wymaganego do ubiegania się o stopień doktora habilitowanego zajęło mi 3 lata. Za największe osiągnięcie uważam wypromowanie doktorów, którym przekazałem mój warsztat.

Jan Komorowski

Nie odczułem bezpośredniego wpływu na przebieg mojej kariery zawodowej, jednak tam, gdzie oceniano moje c.v., pozycja dotycząca szkolenia wzbudzała zainteresowanie i podnosiła moją zawodową atrakcyjność.

Wiedza dotycząca ekonomii i zarządzania przekazana w trakcie szkolenia pokrywała się w znacznym stopniu z wiedzą nabytą w trakcie edukacji w kraju. Jednak elementy charakterystyczne dla Japonii i jej przedsiębiorstw, przytaczane w trakcie służbowych rozmów i dyskusji, bardzo pomagały. Pobyt w Japonii znacznie ułatwił mi kilka służbowych spotkań z przedstawicielami firm i instytucji japońskich.

Jan Wizner

Szkolenie z pewnością wpłynęło na moją pozycję zawodową i odcisnęło piętno w pozytywnym tego słowa znaczeniu. Bezpośrednio po powrocie z Japonii brałem udział w formułowaniu programów szkoleniowych, wysyłany byłem „na pierwszą linię” do pozyskiwania klientów, proponowano mi nierzadko zmianę pracy. Desygnowano mnie do prestiżowych szkoleń, w tym udziału w międzynarodowych konferencjach zarządzania.

improving my own work but were also helpful in contacts with clients. I often adopted Japanese methods while negotiating with clients in Poland, of course I took into account specific circumstances and types of business. I often repeat famous people of Japanese TQM (i.e. Kaoru Ishikawa, Masaaki Imai, and Taguchi Kono), I explain their methods basing on the book written by Ishikawa "What is total quality control? The Japanese way". (TQC towa Nanika Nipponteki Hinshitsu Kanri)

Kazimierz Zięciak

During the course I've already been the director of Łaziska power station plc, however, the training has strengthened my position in a company (in 1996 I became a member of the board of EL Łaziska plc) and in my professional environment.

The training extended and systemised my knowledge about company management. It was an impulse to introduce computer system in the company and to implement integrated computer management system.

Kazimierz Szynol

Unfortunately I must admit that my employers did not appreciate my knowledge and experience gained during the training.

However, as far as my professional position allowed me, I tried to use my knowledge and experience.

Lidia Tarnowska

Thanks to JICA training course I had the opportunity to join a professional team whose task was to implement the techniques of TQM/ Lean manufacturing in one of FMCG companies.

Without this training it would be very difficult for me or even impossible. As one of few people I had the opportunity to implement 5S system, TP or quality tools on the market. As a UNDP Umbrella Project consultant had

Nabyta wiedza i podpatrzone metody uporządkowanej pracy posłużyły mi z jednej strony samodoskonaleniu, z drugiej w kontaktach z klientami, wobec których szeroko propagowałem rozwiązania japońskie, oczywiście w stopniu możliwym do zaadaptowania w danym zakładzie, w danych okolicznościach. Cytowałem i cytuję znakomitości japońskiej jakości (np. Kaoru Ishikawa, Masaaki Imai, Taguchi Kono), omawiam ich metody, mając zawsze ze sobą dzieło Ishikawy "What is total quality control? The Japanese way" (TQC towa Nanika Nipponteki Hinshitsu Kanri)

Kazimierz Zięciak

W trakcie kursu byłem już dyrektorem ekonomicznym Elektrowni Łaziska SA, niemniej kurs wpłynął na umocnienie mojej pozycji zarówno w firmie (w 1996 roku zostałem członkiem zarządu EL Łaziska SA), jak i w środowisku energetycznym.

Kurs pogłębił oraz usystematyzował moją wiedzę o zarządzaniu firmą. Jednocześnie był bodźcem do informatyzacji przedsiębiorstwa oraz wdrożenia zintegrowanego informatycznego systemu zarządzania.

Kazimierz Szynol

Z przykrością muszę stwierdzić, że w zakładach pracy nie doceniono zdobytej przeze mnie wiedzy i doświadczenia.

Na miarę własnych możliwości i posiadanych na moim stanowisku uprawnień starałam się przynajmniej w minimalnym zakresie wdrożyć zdobytą przeze mnie wiedzę.

Lidia Tarnowska

Dzięki szkoleniu JICA miałem możliwość dołączenia do profesjonalnego zespołu, którego zadaniem było wdrożenie technik TQM/Lean manufacturing w jednej z firm FMCG.

Bez tego wyjazdu nie było by to możliwe, a na pewno o wiele trudniejsze.

Jako chyba jedna z nielicznych osób miałem szczęście wdrażać podejścia typu 5S, TP, czy narzędzia jakości, pracując w biznesie.

a chance to recall the methods used in Japanese companies.

The knowledge I acquired has broadened my horizon, I feel more self-confident when I give examples to my customers and workers.

Michał Chmielewski

The training course has influenced my career both directly and indirectly as well.

I could observe the indirect influence in accepting positive patterns of management and production techniques, computerisation, and so on. At my work I've implemented accuracy, paying attention to details, tendency to computerisation, punctuality and the respect even to workers.

Mieczysław Nitka

JICA training did not have a significant effect on my career, however, it is something that distinguishes me in the team of people I work with. Furthermore JICA training convinced me to continuous improvement of my qualifications at work. I think that popularisation of modern ideas like "human resources" and Japanese solutions we became familiar with during the course could be seen as professional success. Thanks to my professional position I managed to popularise professional training for work consultants in public employment agency in Voivodship that increased their qualification and improve their methods of work with unemployed people. Furthermore, thanks to EFS projects I can popularise the ideas of learning and improving qualifications during lifetime among different professional and social groups, i.e. farmers and their families.

Halina Eojek

Będąc konsultantem UNDP Umbrella Project, miałem okazję wielokrotnie odwoływać się na szkoleniach do praktyk stosowanych w zakładach japońskich.

Wiedza, którą zdobyłem, z pewnością poszerzyła moje horyzonty i czuję się pewniej, przytaczając przykłady zastosowania narzędzi TQM moim klientom i pracownikom.

Michał Chmielewski

Szkolenie z pewnością wpłynęło na moją pozycję zawodową.

Wpływ ten był pośredni, wynikający z zaakceptowania przeze mnie pozytywnych cech w zarządzaniu czy japońskich technikach wytwórczych, ale również bezpośredni, bo do mojej praktyki zawodowej wprowadziłem dokładność, dostrzeganie szczegółów, przygotowanie organizacyjne procesów, skłonność do komputeryzacji, szacunek nawet dla przeciwników, punktualność.

Mieczysław Nitka

Szkolenie JICA nie miało zasadniczego wpływu na moją pozycję zawodową, jednakże fakt jego odbycia jest elementem wyróżniającym mnie wśród osób, z którymi współpracuję. Ponadto to szkolenie JICA przekonało mnie do konieczności propagowania idei kształcenia ustawicznego w trakcie wykonywania obowiązków zawodowych. Uważam, że sukcesem zawodowym jest możliwość prezentowania pewnych nowoczesnych pomysłów na rozwijanie tzw. „zasobów ludzkich” i idei, z którymi zapoznano nas w Japonii. Dzięki funkcji jaką pełnię, udało mi się spopularyzować szkolenia zawodowe dla kadry doradców zawodowych publicznych służb zatrudnienia w województwie, podnoszących ich kwalifikacje w zakresie metod pracy z osobami bezrobotnymi. Ponadto, dzięki aktualnej możliwości uczestnictwa w projektach EFS, ideę kształcenia się i podnoszenia kwalifikacji w trakcie całego życia popularyzuję również wśród innych grup zawodowych i społecznych, np. rolników i członków ich rodzin.

Halina Eojek

I presented the information about work consultation in Japan in the article entitled "Work consultation in Japan", published in a bulletin of Ministry of Economy and Ministry of Labour and Social Policy no. 6, 2003. Some solutions used in Japan can't be implemented in Poland directly because of cultural, social and economical differences but some of them can be developed in our country. After my return from Japan I organised some meetings with work consultants of public employment agency where I've shared my experience and knowledge.

Halina Łojek

The training hasn't changed my professional position but it has contributed my professional success. I gained the appreciation of my superiors and the workers of my department. I'm a well-known manager and I am appreciated in my company and to some extent in the whole capital group or in the gas industry.

Jan Rygier

At my work I try to follow the rules that I've known in Japan:

- Money is not the aim, the crucial thing is to do the job and not work for money. I also managed to convince the workers that each job must be done so it should also be for.
- We should develop co-operation: if somebody has problems he should be offered help.
- Delegating responsibilities, focusing on acquiring various qualifications by workers.
- Eliminating of all activities that doesn't create additional value.

Jan Rygier

Informację o poradnictwie zawodowym w Japonii zawarłam w artykule pt. „Poradnictwo zawodowe w wymiarze japońskim” opublikowanym w biuletynie Ministerstwa Gospodarki, Pracy i Polityki Społecznej nr 6 z 2003 roku. Pewne rozwiązania stosowane w kraju Kwitnącej Wiśni nie mogą być bezpośrednio adaptowane na nasz grunt ze względu na różnice kulturowe, społeczne i ekonomiczne, natomiast pewne idee można rozwijać. Tuż po powrocie z Japonii zorganizowałem kilka spotkań z doradcami zawodowymi publicznych służb zatrudnienia, w których trakcie dzieliłem się zdobytymi doświadczeniami i informacjami.

Halina Łojek

Szkolenie nie wpłynęło na moja pozycję zawodową, natomiast niewątpliwie przyczyniło się do moich sukcesów zawodowych. Zdobyłem uznanie w oczach przełożonych i sadzę, że w znakomitej większości pracowników sporego działu, którym kieruję. Jestem menedżerem powszechnie znanym i uznanym w moim Zakładzie, a także w pewnym stopniu w całej grupie kapitałowej, czy raczej w przemyśle gazowniczym w ogóle.

Jan Rygier

W swojej pracy przede wszystkim kierowałem się i kieruję słusznymi zasadami, których świadomość posiadałem w Japonii:

- Pieniądz nie jest celem. Istotą jest realizacja przedmiotu pracy, a nie praca dla pieniędzy. Robotnicy też dali się przekonać, każda potrzebna praca musi być wykonana, więc tak samo powinna być wynagradzana.
- Krzewienie zasad współpracy. Gdy ktoś natrafia na problemy, to inni powinni mu pomóc.
- Przekazywanie funkcji w dół, ukierunkowanie na opanowanie różnych umiejętności przez pracowników.
- Eliminowanie czynności nie tworzących wartości dodanej.

Jan Rygier

It's hard to say what would have happened if ... because during the training I had to make difficult live decisions including the decision of changing the job. Since that time I worked as a director of small Telecommunication Company and as an expert in a big telecommunication partnership.

The knowledge acquired during the training in Japan I could use as a director of a partnership, as an expert and academic teacher of management and organisation.

Janusz Konarski

JICA training, I took part in, lasted 3 months but I had the feeling that it was very short. I see it as very useful and satisfactory. I can definitely say that knowledge and experience from the training course influenced the field of my professional activity. For example: my diploma from artistic studies was inspired by Japanese wood engraving (hanga) and the range of hand glazed crockery was inspired by Japanese ceramic art. I took part in creating the chair of Japanese Language and Art at Mikołaj Kopernik University in Toruń. First as a student of the Faculty of Art and then as graduate and assistant, I had lectures in Japanese grammar on a basic level and exercises in Japanese calligraphy. I'm pleased that my person as well as my art are seen 'in Japanese context' but on the other hand it is some kind of pressure for me. I'm not trying to escape it because it was my choice and the consequence of my JICA training course in Tokyo and other parts of Japan. I still maintain contact with lecturers from JICA, Japanese artists. I have also developed some interesting contacts, which resulted in my friends' visits to Poland.

The situation, where, despite my still limited knowledge, I'm seen as an expert in ink painting, calligraphy or Japanese culture as a whole, I owe friendly workers in JICA and is an effect of the training I underwent 12 years ago.

According to the JAAP statute one of branches of Association's activity is developing the wide knowledge of Japan in Polish society.

Trudno odpowiedzieć, co by było, gdyby było, gdyż w tamtym okresie byłem w sytuacji ważnych decyzji życiowych, w tym zmiany pracy. Od tamtego czasu pełniłem funkcje prezesa małej firmy usług telekomunikacyjnych oraz eksperta w dużej spółce telekomunikacyjnej.

Wiedzę nabytą podczas szkolenia JICA w Japonii wykorzystałem jako prezes spółki, jako ekspert i wykładowca w zakresie organizacji i zarządzania

Janusz Konarski

Szkolenie JICA, w którym brałem udział, trwało trzy miesiące. Choć w moim odczuciu było krótkie, uznaję je za wielce owocne i satysfakcjonujące. Mogę śmiało powiedzieć, że wiedza i doświadczenie nabyte na szkoleniu zaowocowały w moim przypadku ścisłym powiązaniem jej z moją aktywnością zawodową. Dla przykładu: dyplom artystyczny wieńczący studia inspirowany był między innymi drzeworytem japońskim (hanga), a pokłosem zainteresowań ceramiką japońską była wykonana w Polsce seria naczyń ręcznie szklonych. Brałem aktywny udział pracach związanych z tworzeniem Pracowni Języka i Kultury Japońskiej w Uniwersytecie Mikołaja Kopernika w Toruniu. Jeszcze jako student Wydziału Sztuk Pięknych, później absolwent i asystent – stażysta, prowadziłem ćwiczenia z gramatyki języka japońskiego na poziomie podstawowym jak i ćwiczenia z kaligrafii. Bardzo cieszy mnie fakt postrzeżenia mojej osoby jak i twórczości w kontekście „japońskim”, choć z drugiej strony jest to swoiste „obciążenie”. Nie uciekam od tego, gdyż jest to mój świadomy wybór i konsekwencja pobytu w Tokio i innych częściach Japonii, na szkoleniu JICA. Do teraz utrzymuję kontakt z wykładowcami z JICA, japońskimi artystami, nawiązałem też i inne cenne kontakty, które zaowocowały wizytami moich znajomych w Polsce.

To, że pomimo mojej nadal skromnej wiedzy jestem czasami traktowany jako autorytet w

The language and art joint together in calligraphy seem to be perfectly designed for this purpose. Calligraphy also presents Japanese persistence and their aspiration to perfection.

My interests and education help me to decide that I should focus my professional activity on promoting knowledge about Japan in Poland, popularisation of Japanese language as a tool of communication and presenting their mentality and cultural differences.

For 12 years since my training course in Tokyo I've been trying to develop my professional interests and sharing my knowledge about Japan with other people. Two years after the training I've finished my studies defending my Master thesis entitled "Chinese and Japanese calligraphy", which was appreciated by the dean. I had classes in a Chair of Japanese Culture and Language at UKM in Toruń. Nowadays, I am a graphic designer, interior designer as well I occupy myself with visual arts. I take part in exhibitions where I present my calligraphy art and painted sumie. As the first person in Olsztyn I've started teaching Japanese language and calligraphy. I co-operate with Polish subsidiary of Japanese concern ASTELLAS. We organise exhibitions of Japanese calligraphy and promotions. I organised, co-organised and took part in popular and scientific events like for example: Japanese Days, seminars, lectures, shows and talks about Japan. As an artist I make projects of posters, invitations, graphics and gardens. I try to base my work on the best Japanese patterns – both modern and traditional and historical. I also co-operate with schools of Japanese fights and with clubs that make graphics, for example gaku, calligraphy, typical Japanese elements. During training I prepare presentations of calligraphy and organise short language courses. I must add that I also work at Warmińsko-Mazurski University in Olsztyn in Graphic Designing Chair where I also try to show teach students the ideas if Japanese aesthetic and art.

Zbigniew Urbalewicz

dziedzinie malarstwa tuszowego, kaligrafii czy w ogóle kultury japońskiej, jest w dużej mierze zasługą wielce przyjaznych pracowników JICA i efekt szkolenia sprzed dwunastu lat.

Zgodnie ze statutem JAAP jedną z „gałęzi” działalności Stowarzyszenia jest przekazywanie społeczeństwu polskiemu szeroko pojętej wiedzy o Japonii. Sztuka i język, połączone w kaligrafii, wydają się być świetnym medium do takich działań. Kaligrafia świetnie oddaje również japońskiego ducha wytrwałości i dążenia do doskonałości na obranej drodze.

Moje zainteresowania, profil wykształcenia, zadecydowały o kierunku aktywności w dziedzinie promowania wiedzy o Japonii oraz upowszechniania języka, który jest bazą komunikacji i narzędziem ukazywania mentalności, a tym samym różnic kulturowych.

W czasie dwunastu lat, które upłynęły od mojego szkolenia w Tokio aż do chwili obecnej, pogłębiając zainteresowania zawodowe i staram się dzielić wiedzę i doświadczeniem z innymi. Dwa lata po szkoleniu zakończyłem studia, broniąc pracę magisterską pod tytułem „Kaligrafia chińska i japońska”, która otrzymała wyróżnienie dziekana wydziału. Prowadziłem zajęcia w Pracowni Języka i Kultury Japońskiej w UMK w Toruniu.

Obecnie zajmuję się szeroko pojętym projektowaniem graficznym, projektowaniem wewnątrz jak również twórczością w zakresie sztuk wizualnych. Biorę udział w wystawach, prezentując między innymi prace kaligraficzne i malarskie sumi-e. W Olsztynie, jako pierwszy, zacząłem uczyć w szkole języków obcych podstaw języka japońskiego i pisania pędzlem. Współpracuję z polską filią japońskiego koncernu ASTELLAS w pokazach kaligrafii japońskiej i w pracach przy działaniach promocyjnych. Wielokrotnie byłem organizatorem, współorganizatorem i uczestnikiem imprez o charakterze popularnonaukowym i promocyjnym jak: Dni Japońskie, seminaria, wykłady, pokazy i pogadanki na temat Japonii. Jako artysta plastyk wykonuję projekty plakatów, zaproszeń, grafikę użytkową, ogrody. W swej pracy staram się czer-

pać między innymi z najlepszych wzorów japońskich – zarówno współczesnych jak i tych głęboko zakorzenionych w tradycji i historii. Współpracuję ze szkołami japońskich sztuk walki i klubami wykonując elementy graficzne, jak gaku, kaligrafię, elementy identyfikacji, a podczas szkoleń robię pokazy pisania pędzlem i krótkie warsztaty językowe. Dodam, że pracuję w Pracowni Projektowania Graficznego w Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie, gdzie również staram się przekazywać studentom idee estetyki japońskiej w powiązaniu ze sztuką.

Zbigniew Urbalewicz

The training enabled me my further academic career and obtaining the academic title of Professor. In one sentence: I had the possibility to use my knowledge in many experts' reports for Ministry of the Environment of Poland I've prepared.

Ryszard Janikowski

The year 2001 was a year when I did and had to do some changes in my professional life. I've decided that I was going to specialise in managing public agencies. JICA training increased my motivation and allowed me to gain knowledge and direct my interests.

From the beginning of 2000 – after my return from Japan – I run courses and training concerning implementation of quality management programs in Polish organisations.

Stanisław Wysocki

The training – study visit – influenced further activities undertaken within the framework of bilateral co-operation with Japan that was lead by Foundation.

Visits in JICA training centres, meeting with JICA representatives, visits in Ministries and companies allowed to know the places, where Polish experts will be sent, better.

Wojciech Kempisty

Szkolenie ułatwiło mi dalszą karierę naukową, w tym osiągnięcie tytułu profesora

Może jednym zdaniem: w bardzo wielu ekspertyzach dla Ministerstwa Środowiska RP wykorzystałem nabytą wiedzę.

Ryszard Janikowski

Rok 2001 był w moim życiu zawodowym rokiem, w którym z wyboru oraz w pewnym stopniu z konieczności dokonałem zmiany. Zdecydowałem wówczas, że będę się specjalizował w zakresie zarządzania jednostkami sektora publicznego. Szkolenie JICA wzmocniło moją motywację w tym zakresie, dało mi wiedzę i pozwoliło ukierunkować zainteresowania. Od początku roku 2002 – po pobycie w Japonii – prowadzę doradztwo i szkolenia dotyczące wdrażania rozwiązań w zakresie zarządzania jakością w wielu polskich organizacjach.

Stanisław Wysocki

Szkolenie – wizyta studyjna wpłynęła w znaczny sposób na dalsze działania związane z realizowaną wówczas przez Fundację współpracą bilateralną z Japonią.

Wizyty w ośrodkach szkoleniowych JICA, spotkania z przedstawicielami tej organizacji, wizyty w wybranych ministerstwach jak i firmach pozwoliły na bliższy ogląd miejsca, gdzie wysyłani będą polscy eksperci.

Wojciech Kempisty

Thanks to participating in JICA training allowed me to look at my work objectively and that enabled me to make a decision of changing the job. I've dedicated myself to the work as an outside expert as we were prepared to this kind of job during the training course in Japan.

Paweł Czyż

I must say that the training course in Japan definitely had an impact on the development of my professional career. Only 6 months after completing it, I changed my job. After 10-year work for State Agency of Environmental Protection I realised that I reached and learned everything I possibly could. I found this situation very uncomfortable as the training course awakened my new ambition to undertake new challenges. During my stay in Japan I found out, thanks to my friend from studies, that the first EU programs were due to be implemented in Poland. I became one of the co-ordinators of the first EU program in Górny Śląsk which aimed at improving ecological situation in the region. The knowledge of modern technology of reducing pollution and methods of saving energy, which I became familiar with in Japan, turned out to be extremely useful at my everyday work on the program of diminishing the air pollution. Those days I also had the opportunity to co-operate with Japanese scientists who were examining the problem of salinity of mining waters. After two years my family situation forced me to move the house, and again, a person met during the training course helped me to find a new job so I could continue my work on eco-project and start a completely new stage in my professional career at the same time. I organised international co-operation of Wrocław voivodship. It may be hard to believe but I was the only person in the Voivodship Office who spoke fluent English. It's worth mentioning that it was the training in Japan that encouraged me to focus

Dzięki ukończeniu szkolenia JICA mogłem z pewnego dystansu spojrzeć na sposób wykonywania przeze mnie dotychczasowych obowiązków, co pozwoliło w perspektywie kolejnego roku na podjęcie decyzji o zmianie miejsca pracy i poświęceniu się pracy eksperta zewnętrznego, do czego przygotowywani byliśmy m.in. w trakcie trwania kursu.

Paweł Czyż

Na pewno szkolenie w Japonii miało przełomowe znaczenie w mojej karierze zawodowej. Już pół roku po jego zakończeniu zmieniałam pracę. Po 10-letnim okresie pracy w Państwowej Inspekcji Ochrony Środowiska, byłam świadoma, że w tym miejscu osiągnęłam już wszystko, co było dla mnie możliwe, a moje potrzeby poznawania czegoś nowego, podejmowania nowych wyzwań zostały rozbudzone. Dzięki odnowionej na szkoleniu w Japonii znajomości z lat studenckich dowiedziałam się o pierwszych w Polsce programach europejskich. Zostałam jednym z koordynatorów pierwszego na Górnym Śląsku programu UE przeznaczonego na poprawę warunków ekologicznych. Wiedza o najnowszych technologiach redukcji zanieczyszczeń i metodach oszczędzania energii, którą zdobyłam w Japonii, była mi bardzo przydatna w codziennej pracy nad programem redukcji emisji zanieczyszczeń powietrza. W tym okresie miałam również możliwość współpracy z grupą japońskich naukowców badających problemy odsalania wód kopalnianych. Sytuacja rodzinna spowodowała, że dwa lata później musiałam zmienić miejsce zamieszkania. W znalezieniu nowej pracy pomogła mi znów osoba poznana na szkoleniu w Japonii. Kontynuowałam pracę przy programie ekologicznym aż do jego zakończenia, a jednocześnie rozpoczęłam zupełnie nowy etap kariery zawodowej. Organizowałam współpracę zagraniczną województwa wrocławskiego. Trudno uwierzyć, ale byłam wówczas jedyną osobą w urzędzie wojewódzkim posługującą się biegle językiem angielskim, a przecież

more on learning English and other foreign languages. The methods of organising visits and meeting, welcoming the guests that I observed in Japan also turned out to be useful. It was the time when Japanese companies became interested in Dolny Śląsk region and started looking for new places for their new investments, again my knowledge of Japanese culture and the awareness of cultural differences between the two countries, customs in business, negotiations and process of decision making turned out to be my advantage in contacts with Japanese investors. During my work for Voivodship Office I established and became the head of the department of international co-operation and than the department of European integration and Voivodship promotion.

In 1998 when the new possibilities of development appeared I was asked by the Voivode to set up and run the department of International Co-operation and regional Promotion. I faced this challenge! Nowadays, we are in charge of international co-operation we have a lot of European partners and partners from the whole world and we implement various European programs. In the last years I often travelled abroad. My travels concerned implementation of the cooperative programs, promotion, taking part in works of international organisations in charge of regional policy.

I'm constantly improving my qualifications. I have completed post-gradual studies in two faculties. I take part and organise foreign training and visits. I also underwent training in European Commission and at one of British Universities. I've also organised international meeting in our Voivodship. I'm seen as an expert in the field of my professional activity. I'm convinced that the training course in Japan 15 years ago was the impulse to develop my professional career this way.

Teresa Lis Pieńkowska

to udział w szkoleniu JICA spowodował, że zaczęłam przywiązywać wagę do doskonalenia znajomości języka angielskiego i nauki innych języków obcych. Przydały się również zaobserwowane w Japonii metody organizacji spotkań, wizyt, przyjmowania delegacji. Dolnym Śląskiem zaczęły interesować się firmy japońskie szukające miejsc na inwestowanie w Polsce. Moje doświadczenia wyniesione ze szkolenia w Japonii, podstawowa znajomość kultury, a szczególnie świadomość różnic kulturowych, zachowań w biznesie, negocjacji, procesu podejmowania decyzji stały się moim atutem w tych kontaktach. W trakcie swojej pracy w urzędzie wojewódzkim stworzyłam dział zajmujący się współpracą z zagranicą, a następnie Wydział Integracji Europejskiej i Promocji Województwa, którego byłam dyrektorem.

W 1998 roku otworzyły się nowe możliwości. Zostałam poproszona przez pierwszego Marszałka Województwa Dolnośląskiego o pokierowanie i stworzenie w urzędzie marszałkowskim, który dopiero powstawał, Biura Współpracy z Zagranicą i Promocji Regionu. Oczywiście że się podjęłam. Obecnie prowadzimy szeroką współpracę międzynarodową, mamy wielu partnerów w Europie i poza nią, realizujemy liczne projekty. W przeciągu ostatnich 12 lat odbyłam liczne podróże zagraniczne związane z realizowanymi programami współpracy, akcjami promocyjnymi, udziałem w pracach organizacji międzynarodowych zajmujących się problemami regionalnymi.

Ustawicznie uczę się, mam dyplomy ukończenia studiów podyplomowych na dwóch kierunkach, biorę udział ale i organizuję szkolenia, staże zagraniczne, byłam na stażu w Komisji Europejskiej, dwukrotnie odbywałam staże na jednym z uniwersytetów angielskich, organizowałam w naszym województwie wizyty na najwyższym szczeblu, mam opinię fachowca w dziedzinie którą się zajmuję. Szkolenie w Japonii przed 15 laty dało mi impuls do takiego pokierowania swoim życiem zawodowym.

Teresa Lis Pieńkowska

Although the effects of the knowledge and experience gained during my training course are not as visible as scientific publications, designing and implementation of a program or method basing on Japanese example, I must admit that everything I was able to learn, see, know or experience during my 4-week visit in Japan has been used in a different stage of my professional career. And this is something I was trying to write about.

Teresa Lis Pieńkowska

At least a part of experience I gained during my training course in Japan was extremely useful in my contemporary work in the Centre of Economy and Medical Care. After some time I've changed my professional career now as an academic teacher and the author of scientific publications i always raise Japanese management issues and talk about Japanese organisational culture.

Jolanta Szaban.

JICA training course has significantly influenced my professional career. Since completing the course I was promoted from Personal Assistant and the managerial position to the General Manager of 'Łucznik' the steel plant in Radom (1998-2000). I also worked as a General Manager of other companies.

I also was a member of the Board of Directors.

As a Chairperson I've changed companies' organisation charts, I've changed remuneration system, productivity teams. I have also introduced a lot of training held by Japanese specialists.

Dariusz Szwaigierek

Doubtlessly contact with science and technique in Japan steered our investigative directions. Many doctorates are connected with field of co-operation between us and Japan.

Chociaż nie mam do pokazania oczywistych efektów wykorzystania doświadczeń i wiedzy wyniesionej z odbytego szkolenia jak na przykład praca naukowa, opracowanie i wdrożenie programu, metody itp., to z całym przekonaniem stwierdzam, iż wszystko, czego mogłam się nauczyć, poznać, zobaczyć, doświadczyć w czasie tych 4 tygodni w Japonii zostało w różnym okresie mojej pracy zawodowej w różny sposób wykorzystane. O tym starałam się napisać powyżej.

Teresa Lis Pieńkowska

Po powrocie z Japonii wykorzystywałam przynajmniej część zdobytej wiedzy w swojej ówczesnej pracy zawodowej w Centrum Ekonomiki i Ochrony Zdrowia. Późniejsze losy rzuciły mnie w inne obszary zawodowe. Dzisiaj jako wykładowca i autor książek naukowych zawsze podaję japońskie przykłady i omawiam specyfikę kultury organizacyjnej w Japonii.

Jolanta Szaban

Szkolenie JICA wpłynęło na moją pozycję zawodową i to bardzo. Od czasu ukończenia szkolenia przeszedłem od stanowiska asystenta dyrektora poprzez stanowisko kierownicze do funkcji prezesa i dyrektora Generalnego Zakładów Metalowych „Łucznik” w Radomiu (1998-2000).

Byłem prezesem innych firm, członkiem i prezesem Rad Nadzorczych.

Jako prezes Zarządu zmieniłem schemat organizacyjny firmy, sposób rozliczania pracowników, zespoły produktywności, wdrożyłem wiele szkoleń z udziałem japońskich specjalistów.

Dariusz Szwaigierek

Bez wątplenia kontakt z nauką i techniką w Japonii ukierunkował nasze prace badawcze; wiele doktoratów jest związanych z dziedziną, której dotyczyła współpraca.

My contacts with Japanese had influence on my employment in International Atomic Energy Agency (IAEA) in years 2003-2005.

In Poland built largest in the world installation for flu gas refining using Japanese accelerators. Evaluation of the quality of these accelerators I can say about many repaired defects.

Andrzej Chmielewski

Jestem przekonany, że moje kontakty japońskie miały wpływ, w jakiejś części, na zatrudnienie mnie w latach 2003-2005 przez Międz Ag Energii Atomowej (MAEA).

W Polsce powstała największa w świecie instalacja do oczyszczania spalin wykorzystująca akceleratory japońskie. Dla obiektywizmu należy stwierdzić, że wykazały one szereg wad, które są naprawiane.

Andrzej Chmielewski



TEACHER
NAUCZYCIEL

Photos

Zdjęcia



Meeting with Mr. Shibata from Japan Bank of Development
Spotkanie z Panem Shibata, przedstawicielem Japońskiego Banku Rozwoju

Fot. JAAP



JAAP Founders meeting
Rozmowy założycielskie JAAP

Fot. JAAP



Seminar of Prof. Kodama
Seminarium Prof. Kodama

Fot. JAAP



Meeting of Warsaw Group
Spotkanie plenerowe Grupy Warszawskiej

Fot. JAAP



Meeting with Japan Mission for Environment Care
Spotkanie Japońską Misją Ochrony Środowiska

Fot. JAAP



Seminar: How training JICA and stay in Japan change my life?
Seminarium: Jak szkolenie JICA i pobyt w Japonii wpłynął na moje życie?

Fot. JAAP



Seminar for SMEs
Seminarium dla MiŚP

Fot. JAAP



Seminar in Japan Culture Centre Mangga in Cracow
Seminarium w Centrum Kultury Japońskiej Mangga w Krakowie

Fot. JAAP



Visit in PMBP in Gniezno
Wizyta w PMBP w Gnieźnie

Fot. JAAP



JAAP General Assembly Meeting (JAAP GAM)

Walne Zgromadzenie Członków JAAP
w Galerii Porczyńskich w Warszawie

Fot. JAAP



His Excellency Ambassador of Japan
in Poland Mr. Sato visited JAAP GAM

Pan Ambasador Sato z wizytą na Walnym
Zgromadzeniu Członków JAAP

Fot. JAAP



Meeting with Japanese businessmen in residence Mr. N.Hyodo
Spotkanie członków JAAP z biznesmenami japońskimi
w rezydencji Pana Nagao Hyodo, Ambasadora Japonii w Polsce

Fot. JAAP



Krzysztof Zięciak is discussing with Mrs. Hyodo
Krzysztof Zięciak w rozmowie z Panią Ambasadorką Hyodo

Fot. Krzysztof Zięciak



Phd S. Machi (DDG – IAEA) and Phd S. Sato (DG – JAERI, Takasaki)
and prof. A. G. Chmielewski visited HC Kawęczyn
Wizyta dra S. Machi (DDG – IAEA) i dra S. Sato (DG – JAERI, Takasaki)
w EC Kawęczyn (oraz prof. A. G. Chmielewski)

Fot. Andrzej Chmielewski



Sign the contract for delivery of Japanese accelerators in IAEA, Vienna
Podpisanie kontraktu na dostawę akceleratorów japońskich w MAEA, Wiedeń

Fot. Andrzej Chmielewski



Metro Tokyo Shinjuku

Fot. Pawel Czyż



In sake factory
Fabryka sake

Fot. Michał Chmielewski



Visit in Nippon Oppama Plant
Wizyta w Nippon Oppama Plant
Fot. Sławomir Wysocki



Visit in NEG in Kyoto.
Wizyta w Nippon Electric Glass Kyoto
Fot. Lech Wizner



Farmer tracks exhibition
Wystawa maszyn rolniczych

Fot. Mieczyslaw Nitka



Visit in Cable Factory
Wizyta w fabryce kabli

Fot. Michal Chmielewski



Among Friends
Pośród przyjaciół

Fot. Mieczysław Nitka



Memorial photo
Pamiątkowe zdjęcie

Fot. Andrzej Mijalski



Japanese family in Polish village
Spotkanie z rodziną japońską na polskiej wsi

Fot. Władysława Marcinkiewicz



Picnic in the park in Tokyo
Piknik w parku

Fot. Ryszard Janikowski



Return way from the temple
Powrót ze świątyni w Kyoto
Fot. Janusz Konarski



Osaka. Walk after matriculation
Osaka, spacer po maturze
Fot. Janusz Konarski



Kimono show in TIC
Kimono show w TIC
Fot. Elżbieta Gruszka



Kimono try on
Przymierzanie kimon
Fot. Halina Łojek



Often I'd ordered Japan Box
Najczęściej zamawiałem japońskie pudełko

Fot. Jan Rygiel



Japanese table
Japońska kolacja

Fot. Halina Łojek



Japanese lunch
Przykładowy lunch

Fot. Pawel Czyż



In Sushi bar
W barze sushi

Fot. Pawel Czyż



Lesson of calligraphy in the primary school in Japan
 Ćwiczenia z kaligrafii w japońskiej szkole podstawowej

Fot. Ryszard Janikowski



Japanese calligraphy presentation for junge carate team
 Pokaz kaligrafii dla młodych karateków – 2005 rok

Fot. Zbigniew Urbalewicz



Haiku in PJIT in Warsaw
 Haiku w PJWSTK w Warszawie

Fot. Zbigniew Urbalewicz



Participants of HRDA training guided by Mrs. Uruga and Her daughter
in Park close Impairer Palac
Uczestnicy grupy seminaryjnej Human Resources Development Administration z
Junko Urugą i jej córką w ogrodach koło Pałacu Cesarskiego w Tokyo

Fot. Halina Łojek



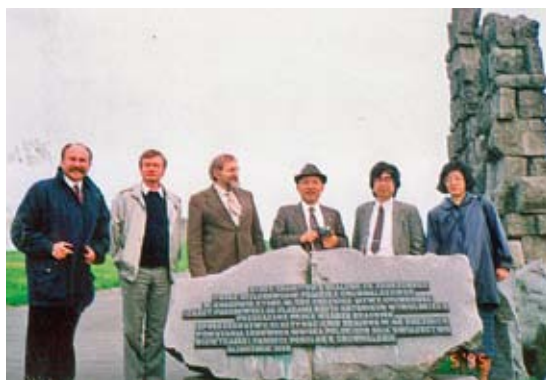
JICA course trainers – summary speech
Nasi opiekunowie – koniec szkolenia

Fot. Janusz Konarski



The meeting
Na spotkaniu

Fot. Mieczysław Nitka



Mr. Akihiro Tomochika and Top Manager PREFABET Olsztyn on the Grunwald Fields
Pan Akihiro Tomochika i Dyr. Naczelný PREFABET Olsztyn na Polach Grunwaldzkich

Fot. Grażyna Twardowska

Wydanie drugie
Wrzesień 2007

Wydawca
Stowarzyszenie Absolwentów Japońskiej Agencji Współpracy Międzynarodowej w Polsce
Warszawa, ul. Koszykowa 86, <http://jaap.pjwstk.edu.pl>

Wykonanie
Wydawnictwo Techniczno-Reklamowe OPAL w Warszawie, www.OpalGraf.com.pl

Nakład 100 egz.